



Tandem

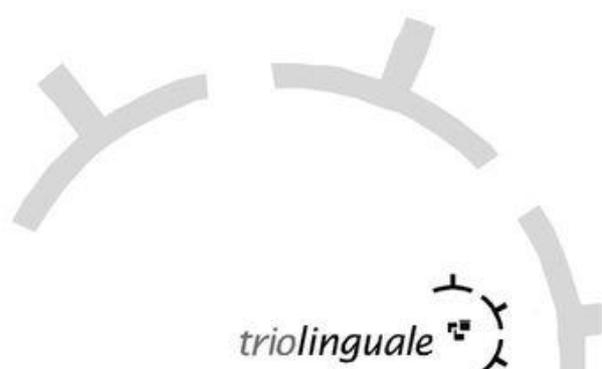
Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Triolinguale – Methodensammlung

Zusammenfassung aller Methoden der Interseite www.triolinguale.eu

Stand: 2012





Inhaltsverzeichnis

Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

- 1) ABC-Spiele:
 - AEIOU!
 - Buchstaben-Pantomime
 - Evolution
 - Kajne Angst
 - Rebusse
 - Sonderzeichen

- 2) Kennenlernspiele:
 - Zweimal vorgestellt
 - Bei uns grüßen Sie in der ersten Reihe!
 - Interview
 - Kennenlern-Bingo
 - Links-rechts-Mitte
 - Luftballons
 - Raumskalen
 - Namensscrabble

- 3) Klang – Rhythmus – Melodie
 - Trialog alias Trilig
 - Ein Lied, ön Löd, un Lud,...
 - Ein Hut - ein Stock - ein Regenschirm
 - Erste musikalische Sprachlektion
 - Lärmübung
 - Skandier-Skandal
 - Spiel des gebrochenen Satzes

- 4) Kooperative Spiele:
 - Slalom mit verbundenen Augen
 - Trauminsel
 - Vom Wörterbuch zum Kochbuch

- 5) Landeskunde und Kultur:
 - Blinde Landkarte
 - Stadtrallye – interaktive Stadtspiele
 - Glücksrad
 - Landkarte mit ländertypischen Begriffen
 - Lebende Landkarte
 - Puzzle-Landkarte

- 6) Nonverbale Spiele:
 - Hotel
 - Tatort
 - Eine Pantomime – vier Geschichten



7) Sprachmaterialienherstellung:

- So sieht's aus
- Das-kenn-ich-doch-Domino
- Domino
- Kevin allein unterwegs

8) Warming-Up:

- Hau ar ju?
- Zipp-Zapp
- HÄUSCHENexSchröder
- Mein Körper
- Obstsalat

9) Wortschatzerweiterung:

- Arche Noah
- Bilinguale Gameshow
- Galgenmännchen
- Hast du einen Knopf?
- Interaktives Märchen
- James Blond
- Kreuzworträtsel
- Schwarz auf weiß
- Tierklinik
- Um halb fünf im Dschungel
- Was to jest?

10) Anhang



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

AEIOU!

Kategorie:	ABC-Spiel
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 10 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 10
Aufstellung:	im Raum verteilt
Material:	Zettel mit Vokalen, Stifte, großes Blatt Papier, Listen der Sondervokale

Vorbereitung:

Die Spielleitung bereitet Zettel mit einzelnen Vokalen vor, die für eine Sprache spezifisch sind (wie ä, ö, ü ..., á, é, í ..., a, e, o ...). Je nach der Teilnehmerzahl gibt es mehrere Zettel mit demselben Vokal. Die Vokale werden auch auf ein großes Blatt Papier geschrieben und für alle sichtbar angebracht.

Ablauf:

Die Teilnehmer üben anhand des großen Papiers die Aussprache der Vokale ein. Anschließend werden die Zettel verteilt. Jeder Spieler erhält also einen Vokal, seinen „Code“. Die Spieler gehen im Raum herum und wiederholen halblaut einen beliebigen Satz, in dem sie nur „ihren“ Vokal („Code“) benutzen dürfen, d.h. sie ersetzen in ihrem Satz jeden Vokal durch ihren jeweiligen Code-Vokal, z. B.:
Éch hébé Héngér. (= Ich habe Hunger.)

Ihre Aufgabe ist dabei, weitere Mitspieler zu finden, die mit demselben Code reden. Die Code-Gruppe, die als erste komplett ist, kann etwas gewinnen.

Anmerkungen:

Man kann die so entstandenen Gruppen zur weiteren Arbeit beibehalten. Es können auch Vokale dabei sein, die in allen Sprachen vorkommen.

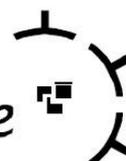
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Buchstaben-Pantomime

Kategorie:	ABC-Spiel
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 15 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 15
Aufstellung:	Gruppen im Raum verteilt
Material:	Kärtchen, Stifte, Listen der Sonderzeichen

Vorbereitung:

Die Spielleitung bereitet Kärtchen mit Sonderzeichen vor.

Ablauf:

Die Teilnehmer werden nach ihren Muttersprachen in Gruppen aufgeteilt.

Jede Gruppe hat drei Aufgaben:

1. Sie erhält von der Spielleitung ein fremdes Sonderzeichen. Sie muss sich überlegen, wie sie es in einer gemeinsamen Vorstellung als „lebendiges Bild“ (mit Körpern) darstellt. (z. B.: die tsch. Gruppe bekommt den dt. Buchstaben „ß“, den sie darstellt.)
2. Bei der gemeinsamen Darstellung muss jede Gruppe ein Sonderzeichen erraten und auch aufschreiben. (z. B.: Die poln. Gruppe errät das deutsche Sonderzeichen.)
3. Jede Gruppe muss das Sonderzeichen aus ihrer Muttersprache nach dessen Darstellung laut vorsagen. (z. B.: Nachdem das „ß“ von der tsch. Gruppe dargestellt worden ist, sagt es die dt. Gruppe laut.)

Vorgehensbeispiel:

Sonderzeichen	Darstellung durch	Geraten von	Ausgesprochen von
tsch. „ř“	poln. Gruppe	dt. Gruppe	tsch. Gruppe

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



dt. „ß“

tsch. Gruppe

poln. Gruppe

dt. Gruppe

poln. „f“

dt. Gruppe

tsch. Gruppe

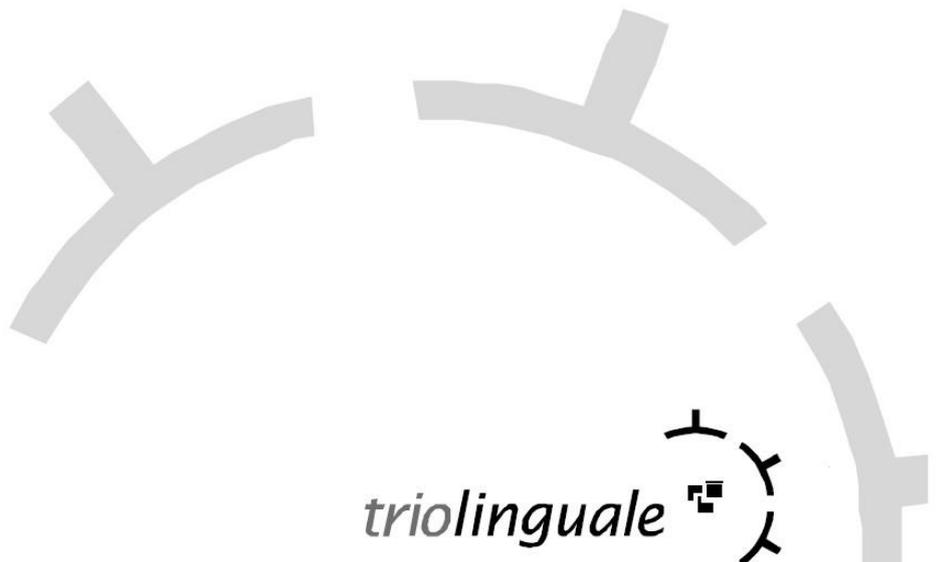
poln. Gruppe

Varianten:

Das Spiel kann auch in gemischtsprachigen Gruppen durchgeführt werden.

Die Teilnehmer stellen mit ihren Körpern ein Wort dar, das die anderen Gruppen erraten sollen. Pro Buchstabe kann ein bzw. mehrere Spieler eingesetzt werden.

Die Darstellung der Wörter kann auch mit anderen Spielen verbunden werden, z. B. mit Rebussen.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Evolution

Kategorie:	ABC-Spiel
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	ja
Dauer:	mind.10 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 5
Aufstellung:	im Raum verteilt
Material:	großes Blatt Papier, Edding

Vorbereitung:

Die Spielleitung schreibt auf das Papier die Übersicht der zu verwendenden Buchstaben und bringt es für alle sichtbar an.

Ablauf:

Das Spiel ist durch die Evolutionstheorie inspiriert, die besagt, dass der Mensch sich schrittweise von einer niedrigeren zu einer höheren Art entwickelt hat. Für die einzelnen Entwicklungsstufen können beliebige Tiere ausgewählt werden, z.B. Huhn → Hund → Orang-Utan → Mensch. Jede Entwicklungsstufe, d.h. das Tier, ist mit einer bestimmten Geste verbunden (das Huhn läuft in der Hocke, der Hund auf allen vieren, der Orang-Utan schon auf zwei Beinen, aber gekrümmt, der Mensch aufrecht). Alle fangen auf der niedrigsten Entwicklungsstufe als Hühner an. Wenn sich zwei gleiche Entwicklungsstufen begegnen, spielen sie „Schnick-Schnack-Schnuck“. Wer gewinnt, kommt ein Stadium höher, wer verliert, sinkt um eine Stufe. Niedriger als auf die erste Stufe kann man nicht sinken.

In unserem Fall lassen wir in diesem Spiel die Teilnehmer Laute aussprechen, die spezifisch für die jeweiligen Sprachen sind (siehe Tabelle). Es werden die gleichen Regeln und Bewegungen übernommen

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



und dabei die Buchstaben aus der Entwicklungsstufe, in der man sich befindet, laut gesprochen.

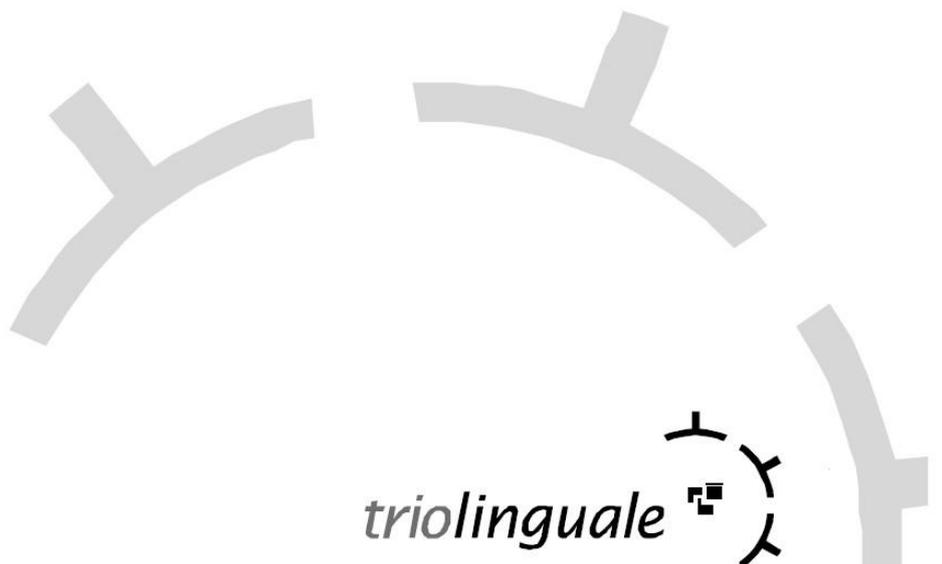
	Bewegung	poln.	tsch.	dt.
Huhn	in der Hocke laufen	ą	č	ä
Hund	auf allen vieren laufen	ć	š	ö
Orang-Utan	gekrümmt auf zwei Beinen laufen	ł	ř	ß
Mensch	aufrecht laufen	ż	ž	ü

Das Spiel ist zu Ende, wenn ein Teilnehmer (oder bei einer größeren Teilnehmerzahl z.B. 3) zum Menschen wird. Vorsicht: niedriger als auf die erste Entwicklungsstufe kann man nicht sinken.

Anmerkungen:

Es ist möglich, Buchstaben (und auch Sprachen) nach Bedarf zu kombinieren.

Es ist selbstverständlich auch möglich, die Entwicklungsstufen anders zu bestimmen (z.B. beliebige Tiere oder Gegenstände in Anlehnung an das Thema der internationalen Begegnung).





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Kajne Angst

Kategorie:	ABC-Spiel
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 10 Minuten
TN-Anzahl:	unbegrenzt
Aufstellung:	im Kreis sitzend
Material:	großes Blatt Papier oder einzelne Kopien mit dem unten angeführten Text, Listen der Sonderzeichen

Ablauf:

Um sich die Aussprache der Sonderzeichen aus einem fremden Alphabet schneller anzueignen, liest man gemeinsam den deutschen Text vor, der mit Buchstaben des tschechischen oder polnischen Alphabets geschrieben ist. Dieser Text dient dann in der Folge als „Spickzettel“, wenn man sich bei der Aussprache einzelner Buchstaben nicht ganz sicher ist.

KAJNE ANGST FÓR DÉR ČECHIŠN ŠRIFT!
FÍLE HÁBN ANGST FÓR DÉR ČECHIŠN ŠPRÁCHE, DÁ ZÍ DÍZE
ZELTZAME ŠRIFT NICHT KENEN. DOCH DÍZE ANGST IST
UNBEGRÝNDET. IN VÁRHAJT HAT DAS ČECHIŠE ŠRIFTSYSTEM
ZOGÁR FÍLE FÓRCÝGE!
AJNR DÉR HAUPTFÓRTAJLE LÍGT IM BERAJCH DÉR
ŠPRÁCHEKONOMÍ: CUM BAJŠPÍL KAN MAN BAJ DÉM VORT ŠLIČŮ
59% DÉR BÚCHŠTÁBN IM FRGLAJCH CŮR DOJČN VERZIJÓN
AJNŠPÁRN.

KAJNE ANGST FOR DER POLNISZYN SZPRACHE!
FILE HABEN ANGST FOR DER POLNISZYN SZPRACHE, DA ZI DIZE
ZELTZAME SZRYFT NICHT KENEN. DOCH DIZE ANGST IST
UNBEGRYNDET. IN WARCHAJT HAT DAS POLNISZE SZRYFTSYSTEM

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



ZOGAR FILE FORZYGE. AUSERDEJM ZIND FILE POLNISZE
BECAJCHNUNGEN DOJCZEN ODER LATAJNISZEN URSZPRUNGS, ZO
DAS MAN ZI MIT AJN BISCHEN FANTAZI LAJCHT ERSZLISEN KANN.
MAJN KUZEŹ ZAGT IMER CU MIR, DAS ÍS CIMLIŚ UNFERNYNFTIŚ BIN,
WAJL ÍS EGLICH BAĞAŞ ESE BIS MIR SZLECHT WIRD. ABER
ANSZLIESEND BITET ER MIR MAJSTENS AJNEN KONIAK ODER
AJNEN ŁYSKI AN. WEN ÍS CU FIL GETRUNKEN HABE, NIMT ER MIR
MAJNE AUTOSZLYSEL WEK UND SZTELT MAJNEN FAŁ WE IN DIE
GARAŻE. DAN CIJE ÍS MAJNE DŽINSJAKE AN UND GEJE
SZPACIREN...

Anmerkungen:

Die Teilnehmer können selbst kreativ werden, indem sie versuchen,
ähnliche Texte (bzw. einzelne Wörter) in Kleingruppen nach diesem Prinzip
zu verfassen.

Die Spielleitung kann sich einen eigenen Text ausdenken, der thematisch
in den Rahmen der internationalen Begegnung passt.



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

KAJNE ANGST FÓR DÉR ČECHIŠN ŠRIFT!

FÍLE HÁBN ANGST FÓR DÉR ČECHIŠN ŠPRÁCHE, DÁ ZÍ DÍZE ZELTZAME ŠRIFT NICHT KENEN. DOCH DÍZE ANGST IST UNBEGRÝNDET. IN VÁRHAJT HAT DAS ČECHIŠE ŠRIFTSYSTÉM ZOGÁR FÍLE FÓRCÝGE!

AJNR DÉR HAUPTFÓRTAJLE LÍGT IM BERAJCH DÉR ŠPRÁCHEKONOMÍ: CUM BAJŠPÍL KAN MAN BAJ DÉM VORT ŠLIČŮ 59% DÉR BÚCHŠTÁBN IM FRGLAJCH CÚR DOJČN VERZIJÓN AJNŠPÁRN.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.triollinguale.eu

triollinguale





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Rebusse (Bilderrätsel)

Kategorie:	ABC-Spiele
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 30 Minuten
TN-Anzahl:	unbegrenzt
Aufstellung:	Kleingruppen im Raum verteilt
Material:	Stifte, Kärtchen, Papier

Vorbereitung:

Je nach Gruppengröße druckt oder schreibt die Spielleitung eine bestimmte Zahl der Rebusse auf kleine Kärtchen. Sie behält die Liste mit Lösungen.

Beispiele:

- * kL » kleines K-am-EL (Lösung: Kamel)
- * LFTN » EL-EF-an-TE-N (Lösung: Elefanten)
- * ND! » EN-DE! (Lösung: Ende)

Ablauf:

Die Spielleitung teilt die Gesamtgruppe in Kleingruppen auf. Jede Kleingruppe bekommt ein Kärtchen mit denselben Rebussen. Auf ein Startzeichen der Spielleitung hin versuchen die Gruppen, ihre Rebusse so schnell wie möglich zu lösen. Die schnellste Gruppe kann mit einem großen Applaus belohnt werden.

Anmerkungen:

Achtung - für viele stellt diese Art der Rebusse eine große Herausforderung dar und deshalb sollte diese Aktivität mit Bedacht eingesetzt werden. Die Spielleitung versucht, das Spiel möglichst spannend anzuleiten. Dazu

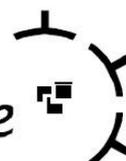
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

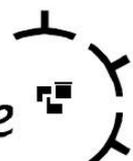
trilinguale



eignet sich z. B. eine Geschichte von Geheimzeichen-Spezialisten, die eine unbekannte Chiffre decodieren können.

Varianten:

Wenn das Spiel gut ankommt, kann eine weitere Runde gespielt werden, in der sich die Teilnehmer in den Kleingruppen eigene Rebusse ausdenken. Nach der Vorbereitungsphase tauschen die Kleingruppen untereinander ihre Rebusse und versuchen, sie erneut im Zeitlimit zu erraten. Die Kleingruppen können auch Kärtchen mit unterschiedlichen Rebussen bekommen. In diesem Fall spielen die Teilnehmer nicht auf Zeit, sondern jede Gruppe versucht, ihre Rebusse zu erraten und sie dann den anderen pantomimisch darzustellen – zuerst den Schriftzug aus den Körpern (Buchstaben-Pantomime) und danach als kurze erläuternde pantomimische Szene.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Rebusse | Rébusy | Zagadki

Beispiele | Příklad | Przykład:

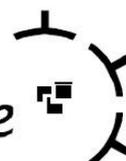
<u>HALTER</u> ALLEIN	= ALLEIN – unter – HALTER	→ Alleinunterhalter
EL	= vor – L – E	→ Forelle
<u>K</u> HAUS	= K - auf – Haus	→ Kaufhaus

Q		b T b	
kL		5 x R	
LFTN		1NDR	
nntn		RIK	
2SL		TAPT	
TT		R=DA	
TGNT		2R	
W&R		B ICH G	
BRG		1keit	
G – s		W 8 ME = R	
<u>KN</u> W		<u>NNNNNNNN</u> N	
<u>HALT</u> UNG		<u>K T</u> TISCH	
<u>UNG</u> TREIB		<u>CK</u> RO	
<u>T</u> PA T		<u>BUNT</u> K	
<u>L</u> N		<u>N</u> MACH	
<u>K</u> MN		<u>NEHMER</u> BAU	
EL		SL	
Fel Fel		ND !	

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Lösung | Řešení | Rozwiązanie

Q	KUH	FelFel	zwei FEL	bT b	zwei-kleine-BE-am-TE	RIK	am-ER-I-KA
kL	kleines K-am-EL	R=DA	ER ist gleich DA	TAPT	T-A-PE-TE	G – s	GE-bis-S
LFTN	EL-EF-an-TE-N	1keit	EINS-am-KEIT	2R	ER-kommt-nach-ZWEI	W 8 ME = R	W-ACHT-ME-IST-ER
W&R	W-und-ER	1NDR	EINS-EN-DE-R	nnrn	zwei kleine EN-TE-N	TGNT	T-an-G-EN-TE
2SL	zwei große ES-EL	TT	T-an-TE	BRG	BE-R-GE	B ICH G	BE-vor-ICH-GE(h)
5 x R	5 mal ER	$\frac{T}{PA T}$	T-auf-PA-TE	$\frac{CK}{RO}$	über-RO-CK	NEHMER BAU	BAU-unter-NEHMER
UNG TREIB	über-TREIB-UNG	$\frac{L}{N}$	L-AUF-EN	$\frac{KN}{W}$	auf-WE-K-EN	NNNNNNNN N	über-N-ACHT-EN
$\frac{K}{MN}$	K-auf-M-an-N	$\frac{N}{MACH}$	auf-MACH-EN	$\frac{BUNT}{K}$	K-unter-BUNT	$\frac{KT}{TISCH}$	TISCH-unter-K-an-TE
HALT UNG	unter-HALT-UNG	EL	Vor-EL-E (= Forelle)	SL	Am-S-EL	ND !	EN-DE !



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Sonderzeichen

Kategorie:	ABC-Spiel
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 15 Minuten
TN-Anzahl:	unbegrenzt
Aufstellung:	im Kreis sitzend
Material:	einfache Texte in den jeweiligen Sprachen (z. B. Zeitung), Stifte, Papier

Ablauf:

Die Teilnehmer bekommen einfache Texte in der anderen Sprache (z. B. Zeitungen). Nun müssen sie in den Texten Buchstaben finden, die nicht in ihrem eigenen Alphabet auftauchen. Sie markieren sie im Text und schreiben sie auf (ein Blatt) Papier. Im nächsten Schritt sollen alle gesammelten Buchstaben von den Muttersprachlern gelesen werden, damit die anderen Spielteilnehmer die geschriebene Form mit der Aussprache verbinden können. Alle üben zusammen die Aussprache.

Anmerkungen:

Wenn in der Gruppe auch andere Nationalitäten vertreten sind (türkische, vietnamesische etc. Muttersprachler), können sie die für ihre Sprachen typischen Sonderzeichen ebenfalls kurz vorstellen.

In diesem Zusammenhang kann auch die richtige Aussprache von Namen bekannter polnischer bzw. tschechischer Persönlichkeiten (z. B. Sportler, Politiker) erklärt werden. Den Namen des tschechischen Fußballspielers „Rosický“ spricht man z. B. so aus, als ob er auf Deutsch „Rossitzki“ geschrieben wäre und den Namen des ehemaligen polnischen Präsidenten Lech Wałęsa als „Läch Wawenssa“.

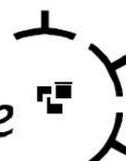
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.triollinguale.eu

triollinguale





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Zweimal vor-gestellt

Kategorie:	Kennenlernspiele
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	ja
Dauer:	mind. 15 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 10
Aufstellung/Anordnung:	im Kreis stehend
Material:	evtl. großes Blatt Papier, Edding

Ablauf:

Die Teilnehmer stehen im Kreis. Am Anfang haben sie einige Sekunden Zeit, um sich vor Spielbeginn eine für sie typische Bewegung (z. B. Hobby oder die Art, die Haare zu glätten o.Ä.) zu überlegen. Die Zeit vor Spielbeginn ist wichtig, da die Erfahrung gezeigt hat, dass im Laufe des Spiels keine Zeit mehr zu spontanen Überlegungen bleibt.

Der erste Spieler geht einen Schritt nach vorn, stellt sich mit Namen vor und macht dazu eine Geste/Bewegung. Der nächste Spieler wiederholt den Namen und die Geste. Anschließend stellt er sich selbst mit Namen und eigener Geste vor. So geht es immer weiter.

Jeder Spieler muss zuerst alle schon genannten Namen mit den damit verbundenen Gesten wiederholen. Erst dann kommt die eigene Vorstellung.

Anmerkungen:

Die Teilnehmer können sich im weiteren Verlauf des Programms jeweils mit „ihren Bewegungen“ begrüßen.

Bei größerer Teilnehmerzahl ist es möglich (um Langeweile zu vermeiden), nicht alle Namen und Gesten zu wiederholen, sondern nur die der letzten drei Personen.

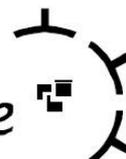
Varianten:

Die Spielleitung bittet die Teilnehmer, sich einen für sie charakteristischen

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Gegenstand zu überlegen – es sollte ein Gegenstand sein, den sie möglicherweise dabei haben bzw. zeichnen können. Bei der Vorstellung nennt jede Person ihren Namen und ihren charakteristischen Gegenstand. Statt Gesten werden die Namen der Gegenstände wiederholt. Im nächsten Schritt können die Teilnehmer diese Gegenstände zeigen oder malen, damit sie von allen verstanden werden. Im Anschluss werden diese in allen vertretenen Sprachen auf ein großes Blatt Papier geschrieben.

Jeder Spieler stellt sich vor und nennt den Heimatort und Beruf. Die Spielleitung schreibt im Vorfeld die notwendigen Sätze gut sichtbar auf ein Blatt Papier und bringt dieses für alle sichtbar an.

pl – cz – de

Nazywam się ... – Jmenuju se ... - Ich heiße ...

Jestem z ... - Jsem z ... - Ich bin aus ...

I jestem ... - A jsem ... - Und bin ...

Diese zwei Angaben müssen nicht wahr sein, sie müssen aber mit demselben Buchstaben anfangen wie der Vorname.

Beispiel:

„Ich heiße Lisbeth, bin aus Liliput und bin Lektorin.“

„Jmenuju se Lisbeth, jsem z Liliputu a jsem lektorka.“

„Nazywam się Lisbeth, jestem z Liliputu i jestem lektorką.“



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Bei uns grüßen Sie in der ersten Reihe!

Kategorie:	Kennenlernspiele
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	ja
Dauer:	mind. 15 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 10
Aufstellung:	zwei Reihen gegenüberstehend
Material:	großes Blatt Papier, Eddings

Vorbereitung:

Die Spielleitung schreibt die für das Spiel relevanten Wendungen auf ein Blatt Papier und bringt es für alle sichtbar an.

Ablauf:

Die Gruppe teilt sich in zwei gleich große Reihen (A+B), die sich gegenüberstehen. Die gegenüberstehenden Spieler reichen sich die Hand, wobei sie sich einander vorstellen:

cz	pl	de
Ahoj!	Cześć!	Hallo!
Jmenuji se ...	Nazywam się ...	Ich heiße ...
A ty?	A ty?	Und du?

Danach macht jeder Spieler aus der Reihe A einen Schritt nach rechts, wobei der letzte Spieler der Reihe zum Anfang laufen muss. Nun stellt man sich dem neuen Partner vor und reicht ihm die Hand. Dann machen alle aus derselben Reihe wieder einen Schritt nach rechts. Die Runde endet, wenn alle wieder bei ihren ursprünglichen Partner angekommen sind. In der nächsten Runde sagt jeder Spieler den Namen des Partners und wartet auf die Antwort (also auf den eigenen Namen):

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



cz

Ahoj!

Jsi ...?

Ano. / Ne.

A ty jsi...?

pl

Cześć!

Jesteś ...?

Tak. / Nie.

A ty jesteś ...?

de

Hallo!

Bist du ...?

Ja. / Nein.

Und du bist ...?

Dann gehen alle Spieler aus der Reihe B einen Schritt nach rechts. Das ganze Spiel endet, wenn alle wieder bei dem ersten Partner angekommen sind.

Anmerkung:

Man kann evtl. auch in zwei Kreisen stehen, sodass der letzte Spieler in der Reihe nicht zum Anfang laufen muss.



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Interview

Kategorie:	Kennenlernspiele
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 30 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 4
Aufstellung:	paarweise verteilt im Raum
Material:	Papier, Stifte, Buntstifte oder Malstifte für die Bilder

Vorbereitung:

Die Interviews im Vorfeld vorbereiten, d. h. die Spielleitung kann entweder selbst einen (möglichst mehrsprachigen) Fragebogen entwickeln oder den vorgefertigten Fragebogen nutzen. Die zu erfragenden Angaben können auf ein großes Blatt Papier aufgeschrieben und für jeden sichtbar angebracht werden.

Ablauf:

Immer zwei Partner interviewen sich gegenseitig. Jeder soll von seinem Gegenüber erfahren, z. B.:

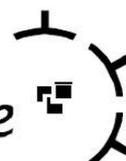
- Name,
- Hobbys,
- Lieblingsbuch bzw. -film,
- Lieblingstanz,
- Heimatstadt,
- Haustier,
- Geschwister bzw. Kinder,
- typische Eigenschaften.

Die Interviewpartner halten die Antworten auf dem Fragebogen/einem Blatt Papier fest. Die so

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



entstandenen Interview-Bögen dann verteilen und einzeln vor der ganzen Gruppe vorlesen, bis der jeweils beschriebene Spieler erraten ist. Danach können die Teilnehmer Porträts (Fotos, Zeichnungen, Collagen) erstellen und die fertigen Bögen im Raum aufhängen. Diese dienen so die ganze Zeit über als eine Art „Familienalbum“.

Weitere Fragen:

Da die genannten Fragen oft häufig vorkommen und sich daher als zu langweilig erwiesen haben, kann man sie durch folgende Fragen noch ergänzen oder ersetzen:

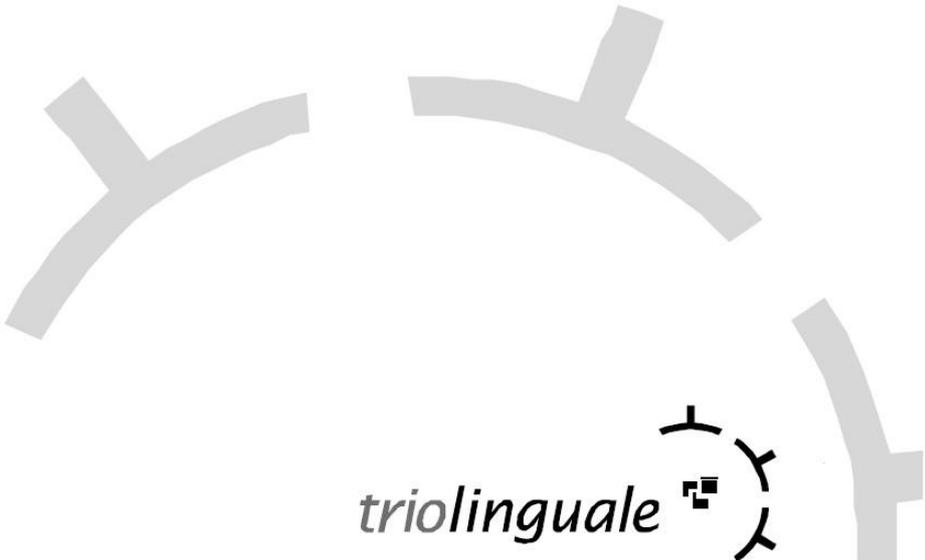
- Mein unbeliebtester Schauspieler, Musiker.
- Was ich nie essen/trinken würde.
- Was ich nie anziehen/machen würde.
- In welchen Fremdsprachen kann ich grüßen/danken.
- Mein schönstes Abenteuer.
- Wo ich meine Spickzettel versteckt habe.
- Meine Lieblingsschlafposition.
- Welche Comic-/Märchenfigur etc. wäre ich gerne.
- Wenn ich meinen Vornamen ändern könnte/müsste, würde ich lieber so heißen: ...

Anmerkungen:

Die Interviews sollten nicht zu lang und zu ausführlich sein, weil sonst die Aufmerksamkeit der Gruppe bei den Vorstellungen schnell sinken kann. Falls es sich um eine Gruppe mit geringen Sprachkenntnissen handelt, sollte ein Sprachmittler anwesend sein bzw. andere Kommunikationsmöglichkeiten (Pantomime, Zeichnen) genutzt werden.

Variante für Kleingruppe:

Die Spieler werden nicht erraten, sondern die Paare stellen sich gegenseitig vor.



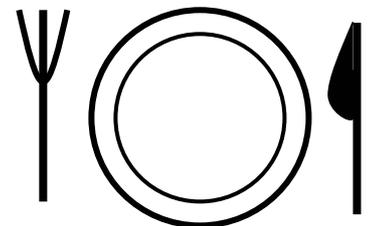
triolinguale

Jméno - Vorname - Imię
Příjmení - Familienname - Nazwisko
Země - Land - Kraj
Bydliště - Wohnort - Miejsce zamieszkania
Škola - Schule - Szkoła
Organizace - Organisation - Organizacja

To jsem já!
Das bin ich!
To jestem ja!

Oblíbený nápoj
Lieblingsgetränk
Ulubiony napój

Oblíbené jídlo
Lieblingsessen
Ulubione jedzenie



Moje rodina - Meine Familie - Moja rodzina

Moje škola - Meine Schule -
Moja szkoła

Prázdniny mých snů - Traumferien -
Wymarzone wakacje

Oblíbené předměty - Lieblingsfächer - Ulubione przedmioty
Jazykové znalosti - Sprachkenntnisse - Języki obce



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Kennenlern-Bingo

Kategorie:	Kennenlernspiele
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 15 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 15
Aufstellung:	im Raum verteilt
Material:	Stifte, Bingolisten (Die Anzahl von Feldern und ihr Inhalt kann natürlich nach Bedarf geändert werden.)

Vorbereitung:

Die Spielleitung erstellt eine neue bzw. kopiert die vorgefertigte Bingoliste. Auf einer Liste stehen in unterschiedlichen Feldern verschiedene spielerbezogene Aussagen (z. B. „... hat im November Geburtstag“ oder „... fährt Ski“).

Ablauf:

Auf ein Zeichen hin gehen die Teilnehmer mit der Liste los und suchen unter den anderen Teilnehmern diejenigen, auf die diese Aussagen zutreffen. Auf wen die Aussage wirklich zutrifft, der unterschreibt auf der Liste des anderen. Jede Person darf auf jeder Liste nur einmal unterschreiben! Die eigene Unterschrift auf der eigenen Bingoliste gilt nicht. Wer als Erster alle Felder mit Unterschriften ausgefüllt hat, ruft BINGO und ist der Gewinner!

Am Ende des Spiels können zur Kontrolle alle oder die interessantesten Fragen vorgelesen werden. Diejenigen, auf die die jeweilige Aussage zutrifft, heben die Hand hoch bzw. stehen auf. Auf diese Weise können Gruppen gebildet werden (z.B. eine Gruppe derer, die gerne Ski fahren).

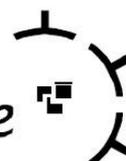
Anmerkungen:

Wie aus der Spielothek oder dem TV bekannt geht es bei dem

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



ursprünglichen Bingospiel darum, lediglich eine Reihe/Zeile vollständig auszufüllen. Dementsprechend kann man auch hier den Spielverlauf modifizieren und eine Tabelle anfertigen, die lediglich eine Reihe mit Unterschriftfeldern vorsieht. Das Ausfüllen der Tabelle nimmt i.d.R. wenig Zeit in Anspruch und gibt den Teilnehmern die Möglichkeit, öfters miteinander in Kontakt zu treten.



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Links-rechts-Mitte

Kategorie:	Kennenlernspiele
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	ja
Dauer:	mind. 10 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 10
Aufstellung:	im Kreis sitzend
Material:	großes Blatt Papier, Eddings

Vorbereitung:

Die Spielleitung schreibt auf ein großes Blatt Papier die Richtungsangaben in allen vertretenen Sprachen und bringt es für alle sichtbar an.

cz	pl	de
vlevo vpravo	lewy prawy	links rechts
střed	środek	Mitte
To je ...	To jest ...	Das ist ...
Já jsem ...	Jestem ...	Ich bin ...

Ablauf:

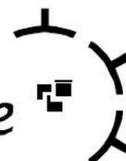
Die Teilnehmer sitzen im Stuhlkreis. Bereits zu Beginn des Spiels informieren sie sich, wie ihre Nachbarn heißen.

Eine Person stellt sich in die Mitte des Kreises, deren Stuhl zur Seite gestellt wird. Sie will nun einen neuen Sitzplatz gewinnen. Sie zeigt auf jemanden im Kreis und sagt (nicht in der Muttersprache!) eine Richtung. Reaktionen der Teilnehmer:

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Bei „links“, muss die angesprochene Person den Namen des links sitzenden Nachbarn sagen.

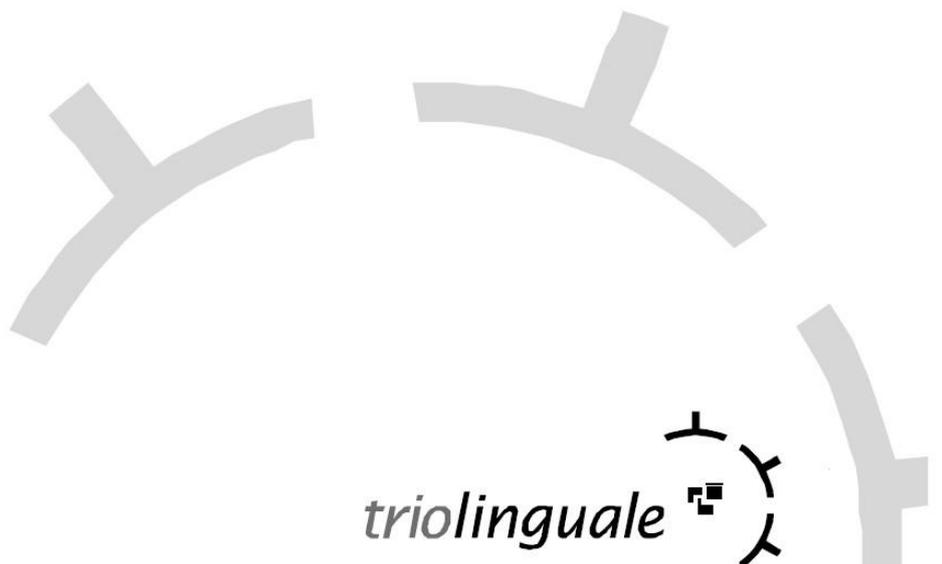
Bei „rechts“ den Namen des rechts sitzenden Nachbarn.

Bei „Mitte“ den Namen der in der Mitte stehenden Person.

Weiß er ihn nicht, muss er in die Mitte gehen, sich vorstellen: „Ich bin ...“ und das Spiel geht weiter.

Variante:

Eine Variante ist das Spiel Zipp-Zapp





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Luftballons

Kategorie:	Kennenlernspiele
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 10 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 5
Aufstellung:	im Raum verteilt
Material:	Luftballons, Eddings, Musik

Ablauf:

Jeder Teilnehmer pustet einen Luftballon auf und schreibt seinen Namen darauf. Dann Musik einspielen und die Luftballons in die Luft werfen. Nach einer gewissen Zeit die Musik stoppen, jeder fängt einen Luftballon und bringt ihn dem ursprünglichen Besitzer. Dabei können auch einfache Phrasen benutzt werden, die beim Überbringen des Luftballons gesagt werden:

cz - de -pl
Ahoj! - Hallo! - Cześć!
Já jsem ... - Ich bin ... - Jestem ...
A ty? - Und du? - A ty?

Anmerkungen:

Bitte überlegen Sie sich vorher, was mit den Namensluftballons nach dem Spiel passieren soll ☺
Luftballons können z. B. durch Papierflieger ersetzt werden.

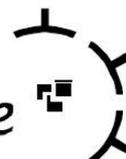
Variante:

Das Spiel wird wie oben beschrieben gespielt. Zusätzlich wird mit (wasserfestem) Edding schrittweise ein Portrait der jeweiligen Person auf die andere Seite des Luftballons (also nicht dort wo der Name steht)

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

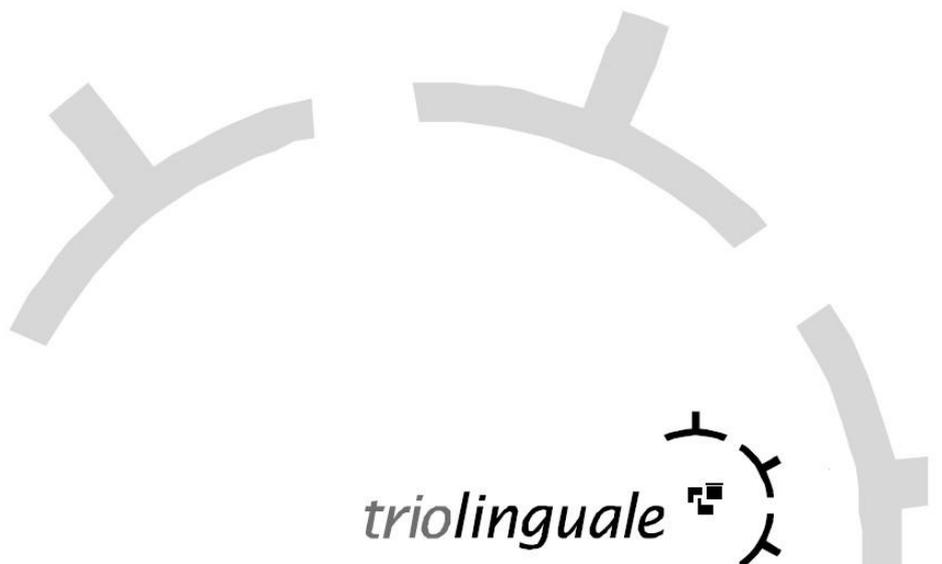
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM."



gezeichnet. Nachdem die Teilnehmer einen Luftballon gefangen und die Person, welcher der Ballon gehört, gefunden haben, nennt der Spielleiter einen Teil des Kopfes, den der Fänger des Ballons von seinem Gegenüber portraituren soll, z.B. den Kopfumriss. Beim nächsten Stopp sollen die Mitspieler die Augen zeichnen. Es werden so viele Musikstopps eingelegt, bis das Portrait vollendet ist.

Am Schluss können ein paar schöne Luftballonportraits präsentiert werden und die Gruppe soll den jeweiligen Spieler erraten, der darauf portraitiert ist.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Raumskalen

Kategorie: Kennenlernspiele

Kleingruppe (unter 5 TN): nein
Kinder (unter 6 Jahren): ja
Dauer: mind. 10 Minuten
TN-Anzahl: mind. 5
Aufstellung: im Raum verteilt
Material: ohne

Vorbereitung:

Die Spielleitung überlegt sich die Aufstellungskriterien.

Ablauf:

Die Gruppe steht locker im Raum verteilt. Die Spielleitung gibt eine Eigenschaft vor, nach der sich die Teilnehmer im Sinne einer Skala aufstellen können, sodass sie zum Schluss in einer Reihe stehen. Sollen sie sich z. B. nach Alter sortieren, dann bildet das eine Ende der Reihe die jüngste und das andere Ende die älteste Person.

Beispiele der Aufstellungskriterien:

nach Alter
nach dem Geburtsdatum: nur Tag und Monat sind entscheidend
alphabetisch nach Vornamen
nach der Körpergröße
nach der Schuhgröße
nach der Zeigefingerlänge
nach der Haarlänge

Varianten:

Teilnehmer sortieren sich, ohne dabei zu sprechen.
Das Spiel kann auch als Wettkampf in zwei Teams gespielt werden (Gewinner ist die Gruppe, die sich z. B. schneller nach Schuhgröße aufgestellt hat).

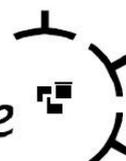
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Namensscrabble

Kategorie:	Kennenlernspiele
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 15 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 5
Aufstellung:	im Kreis sitzend
Material:	großes Blatt Papier, Eddings

Ablauf:

Die Spielleitung schreibt in die Mitte eines großen Papierbogens in Druckbuchstaben seinen Namen. Danach schreiben alle Teilnehmer nacheinander ihre Namen senkrecht oder waagerecht dazu, sodass jeder Name mindestens über einen Buchstaben mit einem oder mehreren verbunden ist. Nach dem Eintragen stellt sich jeder kurz vor und spricht seinen Namen laut aus.

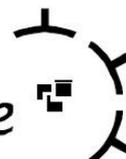
Variante:

Jeder kann zu seinem Namen eine ganz kurze Geschichte erzählen (egal, ob wahr oder ausgedacht). Bei 5 Spielern kann es ohne Namensgeschichten langweilig werden!

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Triolog alias Trilig

Kategorie:	Klang - Rhythmus - Melodie
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 10 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 3
Aufstellung :	im Halbkreis sitzend
Material:	ohne

Ablauf:

Vor dem Halbkreis steht jeweils ein Vertreter aller anwesenden Sprachen. Sie versuchen zusammen ein einfaches Gespräch zu führen, wobei sie ausschließlich in ihrer Muttersprache sprechen.

Die Kommunikation wird erschwert und gleichzeitig erleichtert (da der „Spaßfaktor“ steigt), indem sie immer nur einen ausgewählten Vokal (aber weiterhin alle Konsonanten!) verwenden dürfen.

Sie dürfen z. B. nur den Vokal „i“ benutzen. Das Gespräch könnte dann folgendermaßen aussehen:

de: Gitin Tig. Wi giht is Ihnin?

pl: Dzin dibri. Jiki tiki?

cz: Nipidibni. Špitni. I vim?

Anmerkung:

Dieses Spiel lockert normalerweise die Atmosphäre wesentlich auf und baut Hemmungen ab.

Varianten:

Traelog:

Jeder Sprecher muss einen anderen Vokal verwenden.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



de Gatan Tag. Wa gaht as ahnan?
pl Dzen debre. Jeka teke.
cz Nopodobno. Špotno. O vom?

Dolmetschen:

Ein Freiwilliger übernimmt die undankbare und sehr anstrengende (damit Lachkrämpfen verbundene) Aufgabe, als Dolmetscher zu vermitteln. Dieser Spieler sollte im besten Falle alle Sprachen beherrschen. Der gedolmetschte Dialog könnte folgendermaßen aussehen:

de: Gatan Tag. Wa gaht as ahnan?

Dolmetscher: Dobro don, jok so moto?

cz: Dokojo dobro, o vo?

Dolmetscher: Danka gat, and saa?

Ein Lied, ein Löd als musikalische Variante



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Ein Lied, ön Löd, un Lud ...

Kategorie:	Klang - Rhythmus - Melodie
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 10 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 10
Aufstellung:	monosprachliche Gruppen im Raum verteilt, im Kreis sitzend /stehend
Material:	großes Blatt Papier, Eddings, Zettel

Vorbereitung:

Die Spielleitung schreibt auf ein großes Blatt Papier Liedertexte und bringt es für alle sichtbar an. Aus den Zetteln bereitet die Spielleitung Lose vor, auf denen steht: CZ / DE / PL (oder Symbole der einzelnen Länder, wie z.B. die Flagge).

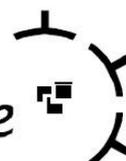
Ablauf:

Durch Losen wird die Reihenfolge der Lieder gewählt, z. B. zuerst das deutsche Lied, dann das polnische und zuletzt das tschechische. Jede einsprachige Gruppe bereitet sich auf ihre Liedpräsentation und Anleitung (Melodie und begleitende Bewegungen) vor. Die Gruppen bekommen die Textvorlagen, die sie zusätzlich mit Symbolen erläutern können. Im nächsten Schritt singt die erste Gruppe das Lied vor und begleitet es mit selbst erdachten Bewegungen, die den Text verständlicher machen sollen. Die zusehenden Teilnehmer versuchen, den Sinn des Liedes zu erraten und zu übersetzen. Danach wird der Text des Liedes für alle Teilnehmer sichtbar aufgehängt und erläutert. Nun singen alle das Lied mit begleitenden Bewegungen dazu. In einer nächsten Runde singen alle das Lied mit einem einzigen Vokal: Alle Vokale werden durch einen einzigen ersetzt, und zwar in der Reihenfolge a, e, i, o, u, ä, ö, ü (für die deutschsprachige Version).

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Ein bekanntes deutsches Lied:

Drei Chinesen mit dem Kontrabass
sitzen auf der Straße und erzählen sich was.
Da kommt die Polizei „Ja, was ist denn das?“
Drei Chinesen mit dem Kontrabass.

...

(die e-Version:

Dre Chenesen met dem Kentrebess
setzen ef der Streße end erzehlen sech wes ...)

Ein bekanntes tschechisches Lied:

Holka modrooká, neseďávej u potoka,
Holka modrooká, neseďávej tam.
V potoce se voda točí, podemele tvoje oči,
Holka modrooká, neseďávej tam.

...

(die o-Version:

Holko modrooko, nosodovoj o potoko,
Holko modrooko, nosodovoj tom ...)

Ein bekanntes polnisches Lied:

Tańczymy labada labada, labada,
Tańczymy labada, małego walczyka.
Tańczą go starszaki, starszaki, starszaki,
Tańczą go starszaki i małe dzieci też.

(die u-Version:

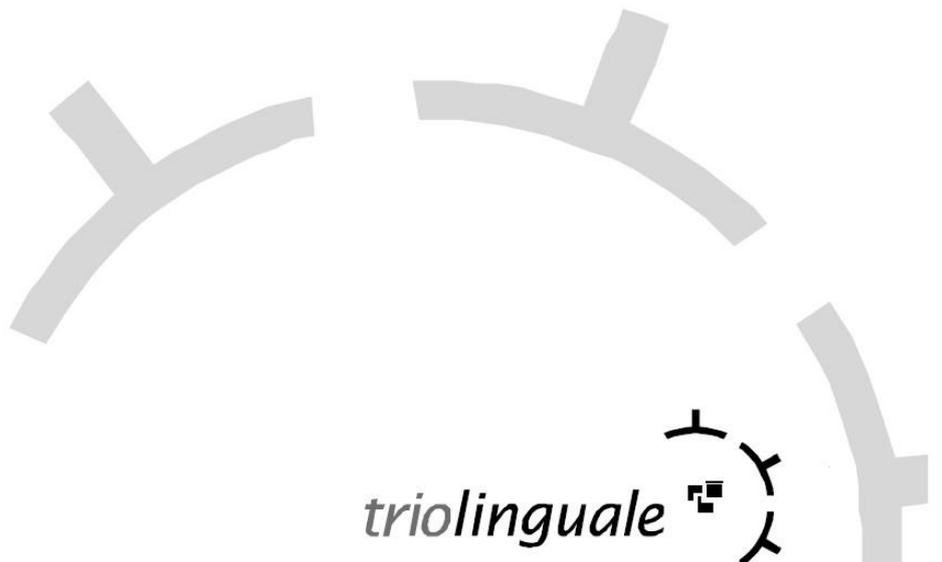
Tuńczumu lubudu lubudu, lubudu,
Tuńczumu lubudu, muługu wulczuku ...)

Anmerkung:

Die Gruppen bereiten gleichzeitig ihre Liedpräsentationen vor. Damit jedoch die Spannung bei dem Spiel nicht verloren geht, ist es ratsam, zuerst nur eine Liedpräsentation vorzuführen und die anderen zu unterschiedlichen Zeitpunkten einzusetzen.

Variante:

Das Prinzip des Vokalaustauschs kann auch in anderen Spielen genutzt werden, nicht nur beim Singen, z. B. in Trialog alias Trilig.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Ein Hut – ein Stock – ein Regenschirm

Kategorie:	Klang - Rhythmus - Melodie
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	ja
Dauer:	mind.10 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 10
Aufstellung :	in einer Reihe, oder in Paaren hintereinander
Material:	großes Blatt Papier, Eddings

Vorbereitung:

Die Spielleitung schreibt den Text gut sichtbar auf ein großes Blatt Papier und bringt es für alle sichtbar an.

Anlage der Texte in allen Sprachen als Download

(Die deutsche und polnische Version sind keine wortwörtliche Übersetzung der tschechischen Version.)

Ablauf:

Die Gruppe geht (untergehakt) in einer Reihe vorwärts oder in Paaren hintereinander und spricht dabei in der deutschen Version gemeinsam folgenden Spruch im Einklang mit den Schritten:

„Und eins und zwei und drei und vier und fünf und sechs und sieben und acht und neun und zehn. Ein Hut, ein Stock, ein Regenschirm. Und ...“

Bei jeder Zahl bzw. betonten Silbe macht jeder einen Schritt mit dem rechten Fuß nach vorne. Dann bleiben alle auf dem linken Fuß stehen und bewegen ihren rechten Fuß in die Richtungen, die sie mit dem Spruch beschreiben:

„... vorwärts, rückwärts, seitwärts, ran!“

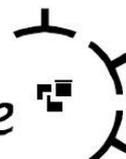
bis der rechte Fuß bei „ran“ wieder neben dem linken steht.

Dann wieder von vorne beginnen.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Anmerkungen:

Mit diesem Spiel können Spaziergänge, Mittagspausen oder Ähnliches aufgelockert werden.

Das rhythmische Sprechen zusammen mit der Bewegung ermöglicht den Teilnehmern, die Zahlen von 1 bis 10 auf spielerische Weise zu erlernen.

Die tschechische und polnische Version ist keine wortwörtliche Übersetzung der deutschen Version.

Tschechische Version:

"A raz a dva a tři a čtyři a pět a šest a sedm a osm a devět a deset.

A Klobouk a hůl, a chleba a sůl. A Arizona.

Dopředu, dozadu, doprava, doleva." (*Ab hier wird auf zwei Beinen nach vorne, hinten, rechts und links gesprungen.*)

Polnische Version:

„I raz, i dwa, i trzy, i cztery, i pięć i sześć, i siedem, i osiem, i dziewięć, i dziesięć.

I woda i las, i słońce i czas.

I w przód i w tył i w bok i doskok.

Varianten:

Wenn die Teilnehmer die Zahlen noch nicht kennen, fängt man mit „und eins“ an, gleich danach kommt der Teil am Platz („... vorwärts, rückwärts, seitwärts, ran!“). In jeder Runde eine Zahl hinzufügen, das heißt in der zweiten Runde wird bis zwei gezählt, in der dritten bis drei und so weiter. Man fängt mit dem Spruch bis zehn an und zählt absteigend, das heißt in der zweiten Runde wird bis neun gezählt, in der dritten bis acht und so weiter.

Nach „... vorwärts, rückwärts, seitwärts, ran!“ noch „... Hacke, Spitze, hoch das Bein!“ rufen, diese Bewegungen ebenfalls mit dem rechten Fuß ausführen.



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

CZ:

Klobouk a hůl a Arizona

A raz a dva a tři a čtyři a pět a šest a sedm a osm a devět a deset.
A klobouk a hůl, a chleba a sůl. A Arizona.
Dopředu, dozadu, doprava, doleva.

DE:

Ein Hut – ein Stock – ein Regenschirm

Und eins und zwei und drei und vier und fünf und sechs und sieben
und acht und neun und zehn.
Ein Hut, ein Stock, ein Regenschirm.
Und vorwärts, rückwärts, seitwärts, ran!

PL:

Ein Hut, ein Stock, ein Regenschirm

I raz, i dwa, i trzy, i cztery, i pięć i sześć, i siedem, i osiem, i dziewięć, i
dziesięć.
I woda i las, i słońce i czas.
I w przód i w tył i w bok i doskok.

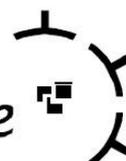
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití
v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas
Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck,
Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer
vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie
materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej)
wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Erste musikalische Sprachlektion

Kategorie:	Klang - Rhythmus - Melodie
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	ja
Dauer:	mind. 10 Minuten
TN-Anzahl:	unbegrenzt
Aufstellung:	im Kreis stehend
Material:	großes Blatt Papier und Edding, Liedtext mit Noten (Vorlage)

Vorbereitung:

Die Spielleitung schreibt auf ein großes Blatt Papier den Liedtext in allen vertretenen Sprachen.

Ablauf:

Die Spielleitung stellt den Liedtext und die begleitenden Bewegungen zunächst in einer Sprache vor. Dazu bittet sie die Muttersprachler um Unterstützung. Langsam steigen auch die anderen Teilnehmer in die Melodie ein und berühren dabei die besungenen Körperteile. Sobald alle das Lied in einer Sprache beherrschen, wird es in einer weiteren Sprache eingeübt.

Varianten:

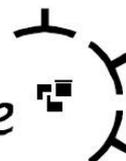
Als Einstieg kann die Gruppe eine Menschengestalt auf ein großes Blatt Papier zeichnen und die relevanten Körperteile beschriften (pro Sprache eine Farbe) oder man verbindet dieses Spiel mit dem Spiel Mein Körper.

Ein anderer möglicher Einstieg ist die Verbindung mit dem Spiel So sieht's aus. Entweder versteht die Gruppe nur eine Person mit Kärtchen in allen Sprachen oder drei Personen werden beschriftet, einmal auf Deutsch, einmal auf Polnisch und einmal auf Tschechisch.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Liedertexte:
auf Tschechisch:

Hlava, ramena, kolena, paty,
kolena, palce, kolena, paty,
hlava, ramena, kolena, paty,
oči, uši, pusa, nos.

auf Polnisch:
Głowa, ramiona, kolana, pięty,
kolana, pięty, kolana, pięty.
Głowa, ramiona, kolana, pięty,
oczy, uszy, usta, nos.

auf Deutsch:
Kopf, Schulter, Knie und Fersen,
Knie und Fersen, Knie und Fersen.
Kopf, Schulter, Knie und Fersen,
Augen, Ohren, Nase, Mund.



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży

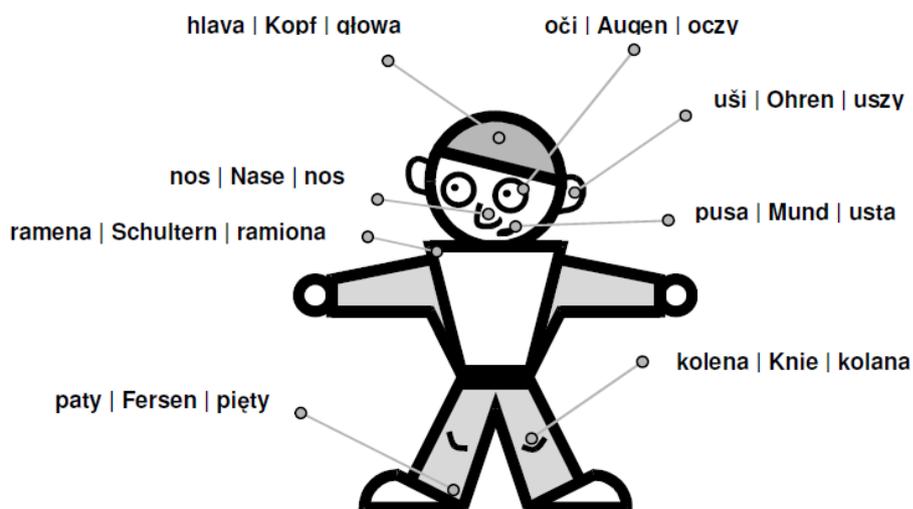


Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Hlava, ramena, kolena, paty, kolena, paty, kolena, paty,
hlava, ramena, kolena, paty, oči, uši, pusa, nos.



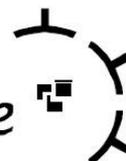
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Lärmübung

Kategorie: Klang - Rhythmus - Melodie

Kleingruppe (unter 5 TN): nein
Kinder (unter 6 Jahren): ja
Dauer: mind. 5 Minuten
TN-Anzahl: mind. 10
Aufstellung: im Raum verteilt
Material: ohne

Ablauf:

Jeder Spieler denkt sich ein eigenes Geräusch aus, wie z. B. quietschende Reifen, tropfender Wasserhahn, Gebell etc. Auf ein Zeichen der Spielleitung hin fangen die Teilnehmer an, ihre Geräusche von sich zu geben. Nun gehen alle durch den ganzen Raum und wiederholen „ihre“ Geräusche. Da alle auf einmal Lärm machen, kann sich der Einzelne leicht verbergen und sich geschützt fühlen.

Anmerkung:

Die Lärmübung eignet sich gut als Einstieg zum Spiel Skandier-Skandal und zu anderen Spielen, bei denen man sehr laut sprechen muss.

Variante:

Auf ein Zeichen der Spielleitung hin versuchen sich die Teilnehmer nach den Geräuschen zu gruppieren. Sie hören also genau hin, welches Geräusch die anderen machen und entscheiden subjektiv, wo sie am besten dazugehören. Zum Abschluss stellen die dadurch entstandenen Gruppen den anderen ihre Geräusche vor.

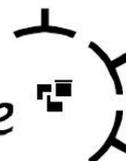
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Skandier-Skandal

Kategorie:	Klang - Rhythmus - Melodie
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	ja
Dauer:	mind. 10 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 3
Aufstellung :	im Kreis stehend
Material:	großes Blatt Papier, Eddings

Ablauf:

Man sucht ein Wort aus, in dem Laute auftauchen, die für Nichtmuttersprachler schwierig auszusprechen sind. Als Beispiel dient hier das polnische Wort „szczapa“ [schtschapa] (dt. Holzschicht). Ein Muttersprachler fängt an, die erste Silbe („szcza“) zu skandieren (laut und deutlich vorzusprechen) und der Reihe nach schließen sich die einzelnen Teilnehmer mit an, bis die ganze Gruppe die Silbe skandiert. Wenn die erste Silbe wieder am Anfang angekommen ist, wird noch die zweite Silbe hinzugefügt („pa“), sodass das ganze Wort skandiert wird: „szcza“ – „pa“. Zum Schluss wird das ganze Wort noch ein paar Mal laut skandiert und für alle gut sichtbar aufgeschrieben.

Wörtertipps:

pl: żaba (Frosch), garnek (Topf), szybko (schnell)
cz: žába (Frosch), řízek (Schnitzel), žízeň (Durst)
de: Hörnchen, Würstchen, Käse

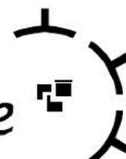
Anmerkungen:

In jeder Sprache gibt es verschiedene Laute oder Lautgruppen, die für Nichtmuttersprachler schwierig auszusprechen sind. Im Polnischen ist es zum Beispiel die Lautgruppe „szcz“, im Tschechischen der Laut „ř“, im Deutschen die Umlaute „ä, ö, ü“. Solche Laute können mit Skandier-Skandal geübt werden.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



In einer großen Gruppe kann ganz leicht eine falsche Aussprache entstehen bzw. die richtige verloren gehen und dadurch falsch gelernt werden. Um das zu vermeiden, sollten die muttersprachlichen Teilnehmer gut im Kreis aufgeteilt stehen.

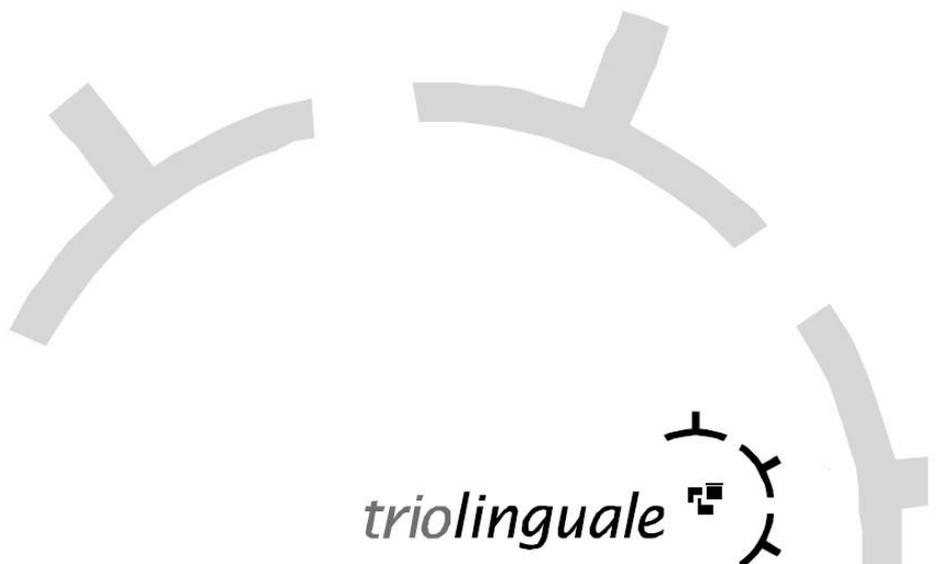
Damit der Rhythmus leichter gehalten wird, kann man dazu noch mitklatschen.

Besonders bei großen Gruppen wird nicht gewartet, bis die erste Silbe wieder bei dem ersten Sprecher angekommen ist, sondern er schickt nach einer Weile bereits die zweite Silbe herum.

Variante:

Die Gruppe verteilt sich im Raum, auch im Sitzen ist das möglich. Die Silben werden zwar von allen aufgenommen und wiederholt, die Reihenfolge ist jedoch nicht vorher festgelegt. So ist auch die Anzahl der Sprecher nie gleich. Dadurch entsteht ein besonderes Klangerlebnis.

Als Einstieg zu diesem Spiel eignet sich sehr gut das Spiel Lärmübung.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Spiel des gebrochenen Satzes

Kategorie:	Klang - Rhythmus - Melodie
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 10 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 10
Aufstellung:	im Raum verteilt
Material:	ohne (evtl. Kärtchen mit Wörtern)

Ablauf:

Die Hälfte der Gruppe geht aus dem Raum, um nicht die Vereinbarungen der zweiten Gruppe hören zu können. Die andere Hälfte im Raum überlegt sich einen Satz, der so viele Wörter hat wie ihre Anzahl an Gruppenmitgliedern ist. Jedem Gruppenmitglied wird nun ein Wort des ausgedachten Satzes zugewiesen. Die Teilnehmer außerhalb des Raumes kommen wieder rein, die anderen singen oder rufen unablässig alle gleichzeitig laut beim Gehen im Raum ihr jeweiliges Wort. Diejenigen, die draußen waren, versuchen durch genaues Zuhören und Herumgehen zu erraten, um welche Wörter es sich handelt. Anschließend wird der Satz rekonstruiert. Die Ratenden stellen die Teilnehmer in eine passende Reihe, sodass der Satz in richtiger Reihenfolge gesagt werden kann.

Anmerkungen:

Die Spielleitung kann vorher einen Satz vorbereiten und jedem ein Kärtchen mit einem Wort geben.

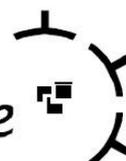
Bei größerer Teilnehmerzahl können mehrere Sätze in mehreren Gruppen entstehen (ein kurzer Text).

Die einzelnen Sätze sollten jedoch nicht gemischt werden, d. h. die jeweiligen Gruppen sind beim Herumgehen deutlich getrennt. Sonst wäre das Erraten zu schwierig

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Slalom mit verbundenen Augen

Kategorie:	Kooperative Spiele
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 30 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 4
Aufstellung:	Gruppen verteilt im Raum
Material:	Gegenstände als Hindernisse für den Parcours, Augenbinden, Pfeife, Papier, Stoppuhr; großes Blatt Papier und Eddings

Vorbereitung:

Die Spielleitung schreibt auf ein großes Blatt Papier die zu verwendenden Begriffe (Richtungsangaben) in allen vertretenen Sprachen und bringt es für alle sichtbar an.

cz - pl - de
rovně - prosto - vorwärts
zpět - w tył - rückwärts
vlevo - w lewo - links
vpravo - w prawo - rechts
Stůj! - Stój! - Stop!

Ablauf:

Die Spielleitung führt die im Spiel benutzten Begriffe für Richtungsangaben ein. Dazu bittet sie die Teilnehmer der vertretenen Sprache um Unterstützung. Die Spielleitung spricht die Wörter mehrmals vor, während sie sich gleichzeitig in die entsprechende Richtung bewegt. Die Teilnehmer folgen ihr. Nachdem alle mit den Begriffen vertraut sind, bilden sie gemischtsprachige Teams.

Immer einer Person aus der Gruppe werden die Augen verbunden. Sie bekommt die Aufgabe, auf

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



einer ungefähr 5 - 6 Meter langen Strecke mit Hindernissen (Parcours) einen Slalom zu bewältigen. Die Spielleitung baut vorher die Hindernisstrecke. Das Streckenziel soll erreicht werden, ohne die Hindernisse zu berühren.

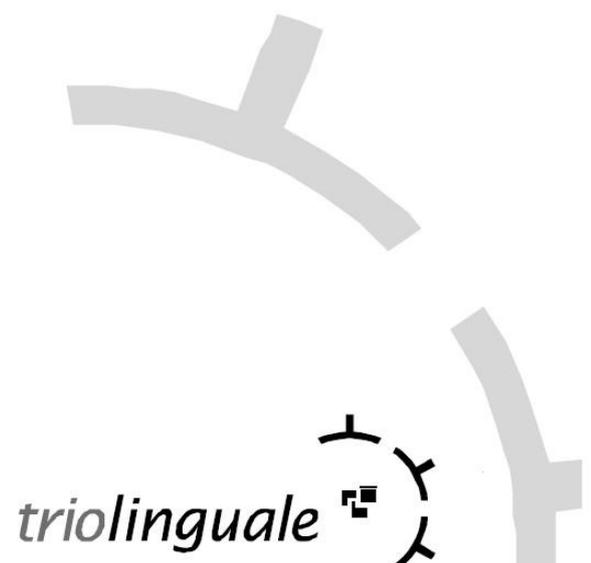
Die Teammitglieder bleiben außerhalb des Parcours und leiten den Blinden nur durch Zurufen der Richtungsanweisungen an. Dies erfolgt in der Sprache, die gerade die Spielleitung vorgibt (angezeigt auf Papier: deutsch – polski – česky oder durch kleine Flaggen der einzelnen Länder). Ungefähr alle 10 Sekunden die Sprache wechseln. Der Wechsel wird mit einem Pfiff signalisiert. Falls ein Spieler ein Hindernis berührt, fängt er den Weg von vorne an.

Anmerkungen:

Für das Spiel muss ein gewisses Vertrauen in der Gruppe vorhanden sein.

Die Zeiten werden gemessen und das Team mit dem schnellsten Mitglied bekommt einen Preis.

Das Spiel ist sehr gut für Aktivitäten im Freien geeignet.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Trauminsel

Kategorie:	Kooperative Spiele
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 60 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 4
Aufstellung:	Gruppen im Raum verteilt
Material:	große Papierbögen, (Farb-)Stifte, Klebeband, Schere, Bastelmaterial

Ablauf:

Die Spielleitung teilt die Gesamtgruppe in gemischtsprachige Kleingruppen (bis zu ca. 7 Personen) auf. Die Aufgabe jeder Gruppe besteht darin, eine Insel zu entwerfen und später zu bauen/zeichnen. Den Teilnehmern stehen die oben genannten Materialien zur Verfügung.

Die Spielleitung verteilt die möglichen Themen: Urlaubinsel, Insel der Freizeit, Mode auf der Insel, Musikinsel, Tiere auf der Insel, Essen auf der Insel, Politiker-Insel, Technikinsel, Insel der Zukunft, Öko-Insel u.ä..

Die Gruppenmitglieder tauschen sich über ihre Vorstellungen aus, was es auf der Insel geben soll. Sie können dazu alle möglichen Kommunikationsmittel benutzen. Nach spätestens 20 Minuten sollte die Bauphase beginnen. Jede Gruppe kann sich auch für die Bewohner ihrer Insel eine Insel-Hymne, Insel-Gesetze, Fahne und Zahlungsmittel überlegen.

Nach ca. einer Stunde präsentieren die Kleingruppen ihre Inseln.

Anmerkung:

Dieses Spiel hat sich sehr gut bei Gruppen bewährt, deren Mitglieder nur geringe Kenntnisse der Partnersprache und oft entsprechend hohe Sprechhemmungen haben.

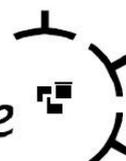
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.triolinguale.eu

triolinguale





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Vom Wörterbuch zum Kochbuch

Kategorie:	Kooperative Spiele
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 120 Minuten oder auch bis zu einem Tag, je nachdem, wie intensiv die Teilnehmer in den Prozess einbezogen sind.
TN-Anzahl:	mind. 4
Aufstellung:	Gruppen im Raum verteilt
Material:	große Papierbögen, Eddings, Papier und Stifte für die Speisekarte; Zutaten je nach Rezept, je nach Gericht, ggf. eine Küche

Vorbereitung:

Die Teilnehmer entscheiden einige Zeit im Voraus, was sie gerne kochen möchten. Entweder legt das jede Gruppe vor der Begegnung fest oder man plant dafür Zeit in gemischtsprachigen Teams während der Begegnung ein. Dementsprechend werden die Zutaten – ggf. landestypische – vorher oder als Teamaufgabe vor Ort besorgt.

Ablauf:

a) Erstellung der Wörterbücher vor dem Kochen:

Es gibt mehrere mehrsprachige thematische Teams, unter anderem ein Koch- und Dekoteam. Die Teilnehmer erstellen auf Papierbögen mehrsprachige „Kochwörterbücher“: Küchengeräte, Lebensmittel etc. werden in den verwendeten Sprachen aufgeschrieben/aufgemalt/mit Verpackungsmaterial ergänzt.

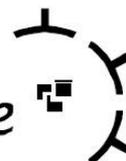
Andere bereiten das Vokabular für eine mehrsprachige Speisekarte vor und erstellen ein Wörterbuch zum Thema Dekorieren und Tisch decken. Dazu kommen sprachliche Wendungen wie beispielsweise „Guten Appetit.“

b) Bildung der Arbeitsgruppen

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Nun werden die Aufgaben aufgelistet, und die Teilnehmer verteilen sich in (neue) gemischtsprachige „Arbeitsgruppen“. Je nach Alter der Teilnehmer unterstützt die Spielleitung die Gruppe beim Arbeitsgruppenbildungsprozess oder zieht sich zurück und steht beratend zur Seite. Mögliche Tätigkeiten der Arbeitsgruppen sind: Kochen, Speisekarte erstellen und gestalten, Speiseraum dekorieren, Tisch decken, Essensritual festlegen, Kultur-Rahmenprogramm vorbereiten (in dem landestypische Speisen erklärt werden).

c) Arbeitsphase:

Die Teilnehmer führen eigenverantwortlich (und je nach Alter von der Spielleitung unterstützt) ihre Aufgaben in den Arbeitsgruppen aus und helfen sich gegenseitig bei der sprachlichen Verständigung.

d) Genießerphase:

Wenn alle mit der Vorbereitung fertig sind, folgt das gemeinsame feierliche Speisen.

Anmerkungen:

Die erstellten Materialien (Wörterbücher, Speisekarten) können verteilt und ggf. kopiert werden, damit die Teilnehmer sie mit nach Hause nehmen können.

Um die Gruppendynamik zu unterstützen, denkt sich die Spielleitung während der Arbeitsphase eine Überraschung für die Gesamtgruppe aus: Zum Beispiel einen Sketch, den sie vorführt, ein Dankeschön-Lied zum Vortragen ...



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Blinde Landkarte

Kategorie:	Landeskunde und Kultur
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 30 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 3
Aufstellung:	Gruppen im Raum verteilt
Material:	Papierblätter, Farbstifte

Vorbereitung:

Die Spielleitung bereitet die Umriss der vertretenen Länder auf Papierblättern vor (anhand von Landkarten bzw. Internetquellen).

Ablauf:

Jede Gruppe vertritt ein Land. Sie erhält ein Blatt Papier mit dem Umriss des jeweils anderen Landes. Es müssen die Städte, Flüsse, Berge etc. ergänzt bzw. notiert werden. Es kann von dem Spiel Puzzle-Landkarte ausgegangen werden. Anschließend die Ergebnisse mit Teilnehmern einer anderen Gruppe besprechen und im Raum aufhängen.

Anmerkung:

Es kann natürlich auch in gemischtsprachigen Gruppen gearbeitet werden. Hierbei sollten jedoch mehrsprachige Vertreter einzelner Länder nicht die Arbeit für die ganze Gruppe leisten. (Darauf muss die Spielleitung immer achten.)

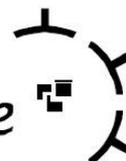
Variante:

Jede Gruppe benennt einen Sprecher, der die Möglichkeit hat, mit Sprechern der anderen Gruppen zu kommunizieren, um auf diese Weise die für die Erstellung der Landkarte notwendigen Informationen zu gewinnen. Die Sprecher treffen sich an einem

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

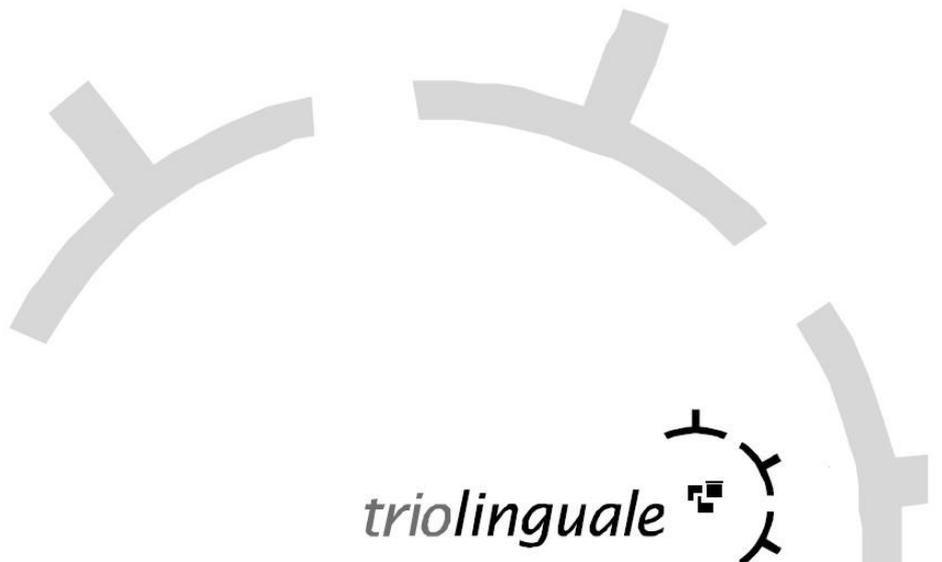
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



„dritten“ Ort, der am Anfang des Spiels festgelegt wurde und für alle Gruppen gilt. Dabei ist zu beachten, dass jeweils nur zwei Sprecher miteinander kommunizieren können. Die Gruppen einigen sich im Vorfeld darauf, mit welchem Zeichen die Sprecher ihren Gesprächsbedarf signalisieren.

Die Gruppe kann den Länderumriss selbst entwerfen





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Stadtrallye – interaktive Stadtspiele

Kategorie:	Landeskunde und Kultur
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 60 Minuten
TN-Anzahl:	unbegrenzt
Aufstellung:	in der Stadt verteilt
Material:	siehe bei den einzelnen Varianten

Voranmerkungen zum Ablauf:

Stadtspiele werden idealerweise während der ersten Tage einer Begegnung realisiert. Mittels der Spiele können die Teilnehmer den unbekannteren Aufenthaltsort auf kreative Art und Weise entdecken. Die Informationen zum Spiel in der Version für die Teilnehmer (s. Anlage) sind so formuliert, dass man es an jedem beliebigen Ort durchführen kann. Falls die Begegnung in einer bekannten Umgebung stattfindet (z. B. ein Teil der Gruppe kommt aus dem Ort), können die Aufgaben verändert werden. Am besten so, dass sie auch für die Einheimischen spannend und nicht leicht zu lösen sind.

Des Weiteren basieren diese Spiele auf der Kooperation unter den Teilnehmern, der gegenseitigen Unterstützung, dem gemeinsamen Treffen von Entscheidungen und der selbstständigen Aufgabenteilung. Spannend ist auch, dass sie selbst entscheiden können, wo genau in der Stadt sie ihre Aufgaben lösen wollen. Auf diese Weise kann man die Besichtigung interessanter Orte mit Interaktionen der Teilnehmer untereinander verbinden. Die Spiele schaffen zudem die Möglichkeit, Kontakte zu Spielern außerhalb der Gruppe zu knüpfen. Wichtig sind die Auswertung des Spiels und der Erfahrungsaustausch in der ganzen Gruppe.

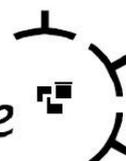
Varianten:

- Variante 1: „**Die Stadt X aus eurer Perspektive**“

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Material: je Kleingruppe eine Kopie der Anlage 1, Papier, Stifte, Bleistifte, evtl. Buntstifte

Ablauf:

Die Kleingruppe soll ohne Stadtplan vier Objekte in der Stadt finden. Diese Aufgabe ist zu bewältigen, indem man mit Passanten in Kontakt tritt und Informationen austauscht. Nach jedem Auffinden eines Ortes zeichnet die Kleingruppe ein Bild davon und notiert interessante Informationen über das Objekt. Die Mitglieder der Kleingruppe entscheiden eigenständig, in welcher Reihenfolge sie die Objekte suchen wollen und wer welche Aufgabe im Laufe des Spiels übernimmt. Die Auswertung der Ergebnisse findet in der ganzen Gruppe statt.

Anmerkung:

Die Aufgaben erfordern unterschiedliche Sprachniveaus unter den Teilnehmern: Vom Gespräch mit Passanten bis zum Beschriften der Elemente auf dem Bild in beiden Sprachen.

- Variante 2: „**Der Tausch**“

Material: je Kleingruppe ein Startgegenstand, Kopie der Anlage 2, Stifte

Ablauf:

Die Aufgabe der Gruppe ist der fünffache Eintausch des Startgegenstandes gegen einen anderen Gegenstand mit unbekanntem Menschen auf der Straße. Der Startgegenstand sollte wertlos und unattraktiv sein (Wäscheklammer, Gummihandschuh, Topfreiniger, Taschentücher). Die Teilnehmer entscheiden selbst, mit wem sie ihren Gegenstand tauschen und in welchem Teil der Stadt sie die Aufgabe umsetzen wollen. Die Auswertung findet in der ganzen Gruppe statt.

Anmerkung:

Mit diesem Spiel sind häufig große Emotionen verbunden. Es ist gerade unter Jugendlichen sehr beliebt.

- Variante 3: „**Die Stadt mit vier Sinnen entdecken**“

Material: je Kleingruppe eine Kopie der Anlage 3, Papier,

Stifte, Material für die Präsentation (Klebstoff, große Papierblätter, Schere, Wasserfarben, Buntstifte, ...)

Ablauf:

Die Teilnehmer sollen die Stadt mithilfe der vier Sinne: Sehen, Hören, Schmecken und Riechen entdecken. Die Präsentation findet in der großen Gruppe statt. Oftmals entstehen bei diesem Spiel prachtvoll Collagen.

Anmerkung:

Falls möglich, kann man die Arbeit mithilfe einer Digitalkamera (Sehsinn) oder eines Diktiergerätes (Hörsinn) dokumentieren.

Variante 4: „Kühlschränke vor Ort erkunden“

Material: je Kleingruppe eine Digitalkamera; Möglichkeit, Digitalbilder zu präsentieren (Lap-top (+ evtl. Beamer))

Ablauf:

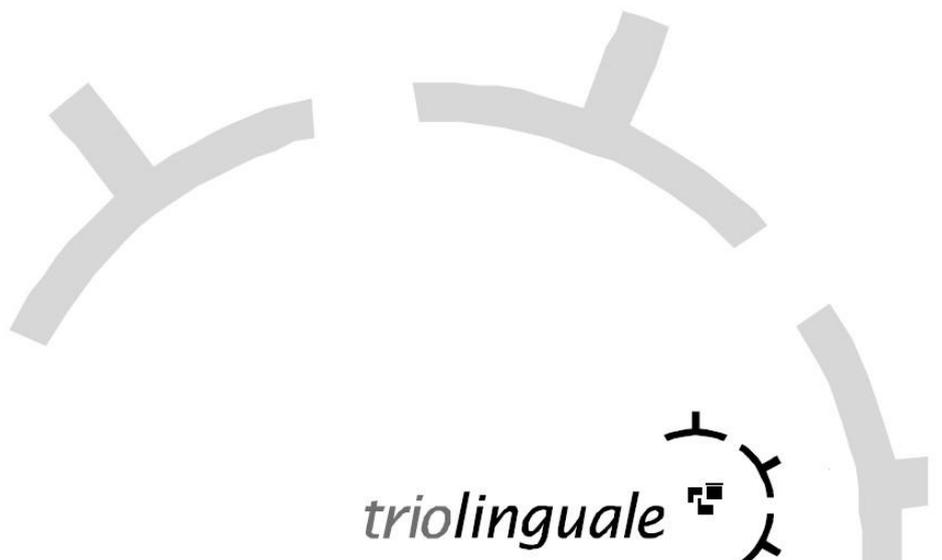
Jede gemischtssprachige Kleingruppe erhält die Aufgabe, einen Kühlschrank von Ortsansässigen von außen und von innen zu fotografieren, d.h. dass die Teilnehmer fremde Leute auf der Straße ansprechen bzw. an Haustüren klingeln müssen, um die Erlaubnis zum Fotografieren zu erhalten. Auf diese Weise machen sich die Teilnehmer mit den Leuten und der (Ess-)Kultur vor Ort bekannt und erhalten Einblick in die Lebensweise. Es können sich nette Gespräche mit den Einheimischen entwickeln. In jeder Kleingruppe sollten allerdings auf keinen Fall mehr als drei Personen sein, da es sonst sehr schwer werden kann, jemanden zu finden, der die Gruppe in seine Wohnung lässt.

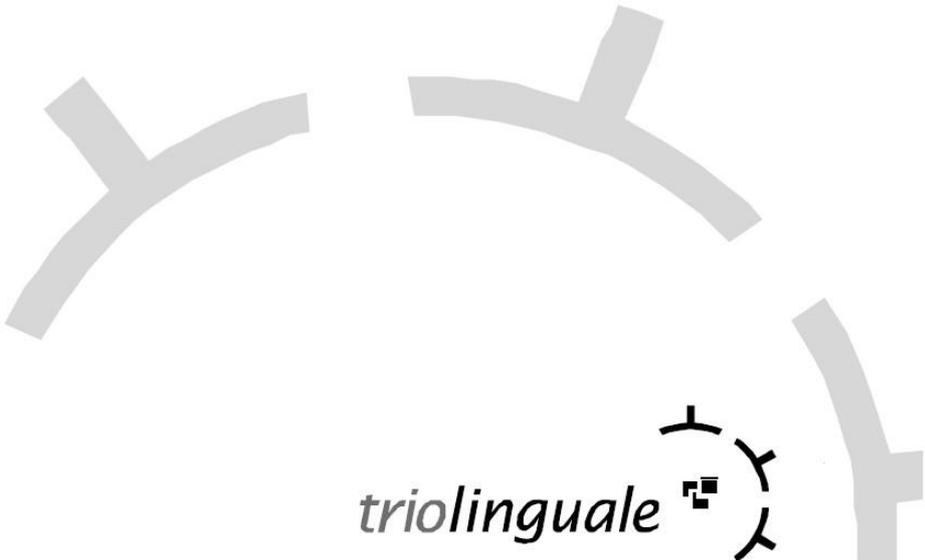
Im Anschluss präsentiert jede Kleingruppe ihre Bilder und erzählt, wie sie zu ihnen gekommen ist.

Anmerkung:

Da es oft große Überwindung verlangt, fremde Leute um die Erlaubnis zu bitten, ihren Kühlschrank fotografieren zu dürfen, sollte diese Art der Stadtrallye nur mit einer geeigneten Gruppe durchgeführt werden.

Erreichen die jeweiligen Kleingruppen ihr Ziel, ist die Euphorie im Anschluss sehr groß.





triolinguale 



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Stadtrallye - Anlage 1:

„Die Stadt X aus eurer Perspektive“

Kirche, Denkmal, Jugendclub, Park

Aufgabe:

Eure Aufgabe besteht darin, die oben genannten Objekte in der Stadt zu finden. Ihr bekommt keinen Stadtplan. Fragt die Passanten auf der Straße nach Tipps, wo sich die Objekte befinden können. Wenn ihr angekommen seid, zeichnet bitte charakteristische Elemente dieses Objekt auf ein Blatt Papier (1 Bild pro Gruppe) und beschriftet dieses in allen Sprachen. Welche Wörter sind für euch an diesem Ort interessant? Schreibt sie bitte auf den Zettel! Überlegt euch, wie ihr die Ergebnisse eurer „Expedition“ den anderen Teilnehmern präsentieren könnt. Viel Spaß!

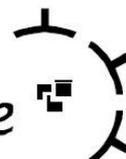
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.triollinguale.eu

triollinguale





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Stadtrallye - Anlage 2:

„Der Tausch“

Teamname:

Teammitglieder:

Startgegenstand:

Notiert euch bei jedem Tausch:

Beschreibung des neuen Gegenstandes:

Ort des Tausches:

Reaktion der Personen:

Was ist für euch noch wichtig und interessant?:

Welche Wörter habt ihr bei jedem Tausch gelernt?:

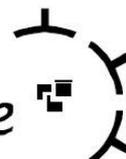
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.triollinguale.eu

triollinguale





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Stadtrallye - Anlage 3:

„Die Stadt mit vier Sinnen entdecken“

1. Der Sehsinn

Geht mit offenen Augen durch die Stadt. Beobachtet die Menschen auf der Straße, seht euch die Gebäude, die Landschaft usw. an und notiert eure Beobachtungen:

- Wie verhalten sich die Menschen? Worauf habt ihr besonders geachtet?
- Habt ihr Wörter gesehen, die in eurer Sprachen ähnlich sind?
- Was ist euch an den Werbeslogans, Graffitis und Schildern aufgefallen?
- Findet ihr hier etwas Vertrautes? Wenn ja, was und woran erinnert es Euch?
- Was waren oder sind eure ersten Eindrücke bei der Ankunft an diesem Ort?

2. Der Hörsinn

Versucht euch auf die unterschiedlichen Geräusche und Laute zu konzentrieren während ihr durch die Stadt spaziert. Schließt die Augen und denkt über die folgenden Fragen nach:

- Welche Geräusche sind dominant/besonders?
- Bleibt an einem Ort stehen, an dem Passanten vorbeikommen. Hört ihr, was sie sagen? Notiert euch die Wendungen und Wörter, die ihr heraushören konntet. In welchen anderen Sprachen haben die Passanten gesprochen?

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



3. Der Geruchs- und Geschmackssinn

Achtet bei eurem Spaziergang durch die Stadt besonders auf verschiedene Gerüche und Geschmäcker. Die folgenden Fragen können euch dabei helfen:

- Welche Gerüche könnt ihr unterscheiden/einordnen?
- Gibt es Gerüche, die ihr nicht kennt? Findet heraus, woher sie stammen!
- Was kann man in dieser Stadt essen?
- Hat diese Stadt besondere kulinarische Spezialitäten zu bieten? Wenn ja, welche?

Macht euch Gedanken darüber, wie ihr die Ergebnisse eurer „Expedition“ den anderen Teilnehmern präsentieren wollt. Viel Spaß!



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Glücksrad

Kategorie:	Landeskunde und Kultur
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 30 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 9
Aufstellung:	im Halbkreis sitzend
Material:	Zettel, Papierbögen, Stifte, evtl. eine Art Roulette bzw. „Glücksrad“

Vorbereitung:

Die Spielleitung schreibt die Aufgaben und Joker in den vertretenen Sprachen auf kleine Zettel auf (eine Frage/ein Joker pro Zettel, mehrsprachig) bzw. druckt und zerschneidet die dreisprachige Vorlage.

Ablauf:

Jede Gruppe vertritt ein Land. Die Aufgaben beziehen sich auf Alltagssituationen in einem anderen Land als ihrem eigenen. Die tschechische Gruppe spielt z.B. die Deutschen, die polnische Gruppe die Tschechen, usw. Die Ergebnisse werden vor allen aufgeführt und im Anschluss darüber mit den „echten“ Vertretern der jeweiligen Länder diskutiert.

Die Aufgabe jeder Gruppe ist es, möglichst realitätsnahe Antworten zu präsentieren. Die erste Gruppe zieht einen Zettel. Diese ausgeloste Aufgabe wird zuerst in allen Sprachen laut vorgelesen. Die Gruppe soll dann die Antwort auf beliebige nicht traditionelle Art darstellen (z. B. pantomimisch, als Gedicht, Lied, Dialog usw.).

Wenn jemand statt einer Frage den Joker zieht, so handelt es sich um eine Aufgabe für alle Gruppen.

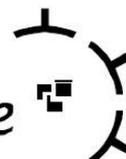
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



Fragen-Beispiele:

- Wie empfängt man unerwarteten Besuch?
- Wie begrüßen sich Kollegen/Kolleginnen am Arbeitsplatz?
- Ein Neuankömmling betritt eine Gruppe, wer stellt wen vor?
- Stellt einen typischen Autofahrer dar.
- Wie verhalten sich Fußgänger bei einer roten Ampel?
- Mit welchem Trinkspruch stoßen die Leute an?
- Welche sind die häufigsten Gründe zum Heiraten?
- Was darf bei keiner Mahlzeit fehlen?
- Wann schließen die Läden?
- Womit wollen die Leute keine Zeit verlieren?
- Wie reagiert man auf Leute in Sportkleidung in der Disco, im Restaurant, auf der Straße?
- Wie feiern die Leute Geburtstag?
- Mit wie viel Promille darf man noch Auto fahren?
- Gehen die Leute eher einzeln oder in Gruppen in die Stadt?
- Wie verabredet man sich?
- Wie verhalten sich die Eltern, wenn ihre Kinder schreien?
- Was versteht man unter „einer Pause von 5 Minuten“?

Diese und weitere Fragen in allen drei Sprachen als Vorlage

Joker-Beispiele:

- Bildet zusammen ein Gruppenfoto für das Thema „Revolution“.
- Bildet zusammen ein Gruppenfoto für das Thema „Untergang der Titanic“.
- Finde einen Partner mit derselben Schuhgröße.
- Unterhaltet euch in einer Fantasiesprache.
- Schüttelt die Hände von so vielen Leuten wie möglich.
- Bildet eine lange Menschenkette und versucht gemeinsam zu tanzen, ohne euch loszulassen.

- Sucht euch jemanden aus der anderen Gruppe aus und tanzt mit ihm einen wilden Dschungeltanz.
- Finde einen Partner mit deiner Augenfarbe.
- Bildet einen Kreis, drei Freiwillige flüstern ihrem rechten Nachbarn ein Wort ins Ohr, der es nach rechts weiterspricht. So gehen die Wörter eine Runde herum.

Anmerkungen:

Bei Gruppen mit niedrigerem Sprachniveau sollte ein Sprachmittler eingesetzt werden.

Um das Spiel interessanter zu machen, könnte man ein Roulette basteln (oder sich aus einem Spiel ausleihen). Mit dessen Hilfe werden dann die Aufgaben ausgelost.

Bei trinationalen Gruppen wird bei jeder Frage auch das Land ausgelost, das die Gruppe darstellen soll (z. B. eine polnische Gruppe zieht und wählt zwischen Tschechien und Deutschland).



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

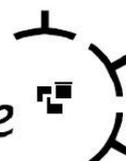
Glücksrad – Fragen und Aufgaben

D	Wie drücken junge Leute ihren Unmut aus?
PL	Jakim gestem młodzież wyraża niezadowolnienie w twoim kraju?
CZ	Jak vyjadřují mladí lidé svoji nespokojenost?
D	Wie empfängt man unerwarteten Besuch?
PL	Jak w twoim kraju przymuje się niespodziewanych gości?
CZ	Jak přijímáte neočekávanou návštěvu?
D	Wie begrüßen sich KollegInnen am Arbeitsplatz?
PL	Jak witają się znajomi w miejscu pracy w twoim kraju?
CZ	Jak se navzájem zdraví kolegové v práci?
D	Ein Neuankömmling betritt eine Gruppe, wer stellt wen vor?
PL	Ktoś nowy przybywa do grupy. Kto kogo przedstawia?
CZ	Nováček poprvé přijde do kolektivu, kdo koho představuje?
D	Stelle eine/n typische/n AutofahrerIn dar.
PL	Jak prowadzi się auto w twoim kraju.
CZ	Předved' chování typického řidiče.
D	Wie verhalten sich FußgängerInnen bei einer roten Ampel?
PL	Jak w twoim kraju zachowuje się pieszy na przejściu drogowym kiedy pali się czerwone światło?
CZ	Jak se zachová chodec, když naskočí červená?
D	Wie diskutiert man?
PL	Jak dyskutuje się w twoim kraju?
CZ	Jak se u vás diskutuje?
D	Mit welchem Trinkspruch stoßen die Leute an?
PL	Jakim wyrażeniem wznosi się toast w twoim kraju?
CZ	Co říkáte při přípitku?
D	Welche sind die häufigste Gründe zum Heiraten?
PL	Dlaczego ludzie w twoim kraju biorą ślub?
CZ	Z jakých nejčastějších důvodů se lidé berou?

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Glücksrad – Fragen und Aufgaben

D	Wie drücken junge Leute ihren Unmut aus?
PL	Jakim gestem młodzież wyraża niezadowolone w twoim kraju?
CZ	Jak vyjadřují mladí lidé svoji nespokojenost?
D	Wie empfängt man unerwarteten Besuch?
PL	Jak w twoim kraju przymuje się niespodziewanych gości?
CZ	Jak přijímáte neočekávanou návštěvu?
D	Wie begrüßen sich KollegInnen am Arbeitsplatz?
PL	Jak witają się znajomi w miejscu pracy w twoim kraju?
CZ	Jak se navzájem zdraví kolegové v práci?
D	Ein Neuankömmling betritt eine Gruppe, wer stellt wen vor?
PL	Ktoś nowy przybywa do grupy. Kto kogo przedstawi?
CZ	Nováček poprvé přijde do kolektivu, kdo koho představuje?
D	Stelle eine/n typische/n AutofahrerIn dar.
PL	Jak prowadzi się auto w twoim kraju.
CZ	Předved' chování typického řidiče.
D	Wie verhalten sich FußgängerInnen bei einer roten Ampel?
PL	Jak w twoim kraju zachowuje się pieszy na przejściu drogowym kiedy pali się czerwone światło?
CZ	Jak se zachová chodec, když naskočí červená?
D	Wie diskutiert man?
PL	Jak dyskutuje się w twoim kraju?
CZ	Jak se u vás diskutuje?
D	Mit welchem Trinkspruch stoßen die Leute an?
PL	Jakim wyrażeniem wznosi się toast w twoim kraju?
CZ	Co říkáte při přípitku?
D	Welche sind die häufigste Gründe zum Heiraten?
PL	Dlaczego ludzie w twoim kraju biorą ślub?
CZ	Z jakých nejčastějších důvodů se lidé berou?

Glücksrad – Fragen und Aufgaben

D	Was trinken die Leute, wenn sie ins Café gehen?
PL	Co pija się w twoim kraju w kawiarniach?
CZ	Co pijí lidé, když jdou do kavárny?
D	Mit welchem Körperteil beginnt man beim Waschen?
PL	Jaką częścią ciała porusza człowiek podczas mycia się, w twoim kraju?
CZ	Jakou částí těla začínáte při mytí?
D	Was darf bei keiner Mahlzeit fehlen?
PL	Z czego składa się codzienny obiad w twoim kraju?
CZ	Co nesmí chybět u žádného jídla?
D	Wann schließen die Läden?
PL	Której godzinie zamykane są sklepy w twoim kraju?
CZ	Kdy zavírají obchody?
D	Womit wollen die Leute keine Zeit verlieren?
PL	Na co w twoim kraju ludzie nie tracą czasu?
CZ	S čím nechtějí lidé ztrácet čas?
D	Was ziehen die Frauen und Männer am Strand an?
PL	Co nosi się na plaży w twoim kraju?
CZ	Co na sobě nosí lidé na pláži?
D	Wie reagiert man auf Leute in Sportkleidung in der Disco, im Restaurant, auf der Straße?
PL	Jak w twoim kraju reaguje się na osobę ubraną w dres – w dyskotece, w restauracji, na ulicy?
CZ	Jak reagují lidé na člověka ve sportovním oblečení na diskotéce, v restauraci, na ulici?
D	Was macht man für den Umweltschutz?
PL	Co robi się w twoim kraju dla ekologii?
CZ	Co děláte pro ekologii?

Glücksrad – Fragen und Aufgaben

D	Wie feiern die Leute Geburtstag?
PL	Jak w twoim kraju obchodzi się urodziny?
CZ	Jak lidé slaví narozeniny?
D	Zu welchem Anlass verschenkt man Blumen?
PL	Z okazji jakiego święta kupuje się kwiaty w twoim kraju?
CZ	Při jaké příležitosti si dáváte květiny?
D	Worüber sprechen Frauen und Männer nur untereinander?
PL	Czym rozmawiają kobiety, a oczym mężczyźni w twoim kraju?
CZ	O čem mluví ženy a muži jen mezi sebou?
D	Mit wie viel Promille darf man noch Autofahren?
PL	Jaka jest górna granica alkoholu we krwi, dozwolona podczas prowadzenia samochodu w twoim kraju?
CZ	Jaká je nejvyšší přípustná hranice alkoholu v krvi řidičů?
D	Wie feiern die Leute Weihnachten?
PL	Jak świętuje się boże narodzenie w twoim kraju?
CZ	Jak se slaví vánoce?
D	Wie kräht ein Hahn?
PL	Jak pieje kogut w twoim kraju?
CZ	Jak dělá kohout?
D	Welches Geräusch machen Katzen?
PL	Jak miauczy kot?
CZ	Jak dělají kočky?
D	Welches Geräusch machen Kühe?
PL	Jak muczą krowy?
CZ	Jak dělají krávy?
D	Welches Geräusch machen Hunde?
PL	Jak szczekają psy?
CZ	Jak dělají psi?

Glücksrad – Fragen und Aufgaben

D	Welches Geräusch machen Ziegen?
PL	Jak beczą kozy?
CZ	Jak dělají kozy?
D	Welches Geräusch machen Schafe?
PL	Jak beczą owce?
CZ	Jak dělají ovce?
D	Welches Geräusch machen...?
PL	Jaki odgłos wydaje...?
CZ	Jak dělají...?
D	Wie häufig duscht und badet man?
PL	Jak często bierze się kąpiel lub prysznic w twoim kraju?
CZ	Jak často se sprchujete a myjete?
D	Gehen die Leute eher einzeln oder in Gruppen in die Stadt?
PL	Czy w twoim kraju na ulice w mieście wychodzą ludzie samotnie, czy raczej w grupie?
CZ	Chodí lidé do města raději sami nebo ve skupinkách?
D	Wie verabredet man sich?
PL	W jaki sposób w twoim kraju umawiają się znajomi na spotkanie?
CZ	Jak si lidé domlouvají schůzky?
D	Wie verhalten sich die Eltern, wenn ihre Kinder schreien?
PL	Jak w twoim kraju zachowują się rodzice kiedy ich dzieci płaczą?
CZ	Jak se zachovají rodiče, když jejich dítě vříská?
D	Bei welchem Anlass gibt man einen Handkuss?
PL	W jakich sytuacjach całuje się kobietę w dłoń w twoim kraju?
CZ	Při jakých příležitostech si lidé dávají polibek na ruku?
D	Was versteht man unter "einer Pause von 5 Minuten"?
PL	Co oznacza "pięciominutowa przerwa" w twoim kraju?
CZ	Co rozumějí lidé pod "pětiminutovou přestávkou"?

Glücksrad – Fragen und Aufgaben

D	Was darf ein kleines Mädchen <u>nicht</u> tun, was ein kleiner Junge darf?
PL	Czego nie może robić mała dziewczynka w twoim kraju robic, co mały chłopczyk robić może?
CZ	Co nikdy nesmí dělat malá holčička, ale malý chlapeček smí?
D	Was darf ein kleiner Junge <u>nicht</u> tun, was ein kleines Mädchen darf?
PL	Czego nie może robić mały chłopiec, co może robić mała dziewczynka?
CZ	Co nesmí dělat malý chlapec a smí dělat malá holčička?
D	Wie verbringt man den Sonntag?
PL	Jak spędza się w twoim kraju niedzielę?
CZ	Jak lidé obvykle tráví neděli?
D	Dürfen Kinder ihre Eltern nackt sehen?
PL	Czy wolno jest w twoim kraju dzieciom oglądać/widzieć swoich rodziców nago?
CZ	Smějí děti vidět své rodiče nahé?
D	Was ist das Nationalgetränk?
PL	Co w twoim kraju jest napojem narodowym?
CZ	Co je národním pitím?
D	Wie tanzt man in der Disco?
PL	Jak tańczy się w dyskotece w twoim kraju?
CZ	Jak se tancuje na diskotéce?
D	Zeige drei typische Gesten, die Leute machen.
PL	Pokaż trzy gesty typowe dla twojego kraju?
CZ	Předved' tři typická gesta, která dělají lidé.
D	Begrüßt euch in den Sprachen der anwesenden Länder.
PL	Pozdrówcie się w językach ludzi tu obecnych.
CZ	Pozdravte se navzájem v jazycích přítomných zemí.
D	Wie verhalten sich die Leute, wenn die Nachbarn zu laut sind?
PL	Jak w twoim kraju zachowują się sąsiedzi gdy w budynku ktoś zbyt głośno imprezuje?
CZ	Jak se zachovají lidé, když souseďi dělají příliš velký rámus?

Glücksrad – Fragen und Aufgaben

D	Wie nehmen Männer und Frauen in der Disco Kontakt miteinander auf?
PL	Jak kobiety i mężczyźni zawierają znajomość w dyskotecie?
CZ	Jak se seznamuje kluk s holkou na diskotéce?
D	Wie "baggert" man jemanden an?
PL	Jak podrywa ktoś kogoś w twoim kraju?
CZ	Jak se "balí" holky (nebo i kluci)?
D	Mit wem geht eine Frau Kleidung kaufen und wer bezahlt danach?
PL	Z kim w twoim kraju kobieta kupuje ubrania i kto płaci rachunek?
CZ	S kým chodí žena nakupovat oblečení a kdo potom platí?
D	Mit wem geht ein Mann Kleidung kaufen und wer bezahlt danach?
PL	Z kim w twoim kraju mężczyzna kupuje ubrania i kto płaci rachunek?
CZ	S kým chodí nakupovat oblečení muži a kdo potom platí?
D	Ab welchem Alter ist das Rauchen erlaubt?
PL	Od jakiego wieku wolno palić papierosy w twoim kraju?
CZ	Od kolika let se smí podle zákona kouřit?
D	Welche Getränke bevorzugen die Leute bei den offiziellen Anlässen?
PL	Jakie napoje pija się w twoim kraju na oficjalnych spotkaniach?
CZ	Jakému druhu pití dávají lidé přednost při oficiálních příležitostech?
D	Dürfen die Eltern ihre Kinder aus pädagogischen Gründen schlagen?
PL	Czy w twoim kraju wolno rodzicom karcić-bić dzieci z powodów pedagogicznych?
CZ	Smějí rodiče bít z výchovných důvodů své děti?
D	Können Homosexuelle ihre Homosexualität in der Öffentlichkeit zeigen?
PL	Czy w twoim kraju homoseksualisci i lesbijki mogą publicznie okazywać swoją orientację seksualną?
CZ	Mohou homosexuálové veřejně projevovat svoji orientaci?
D	Wie lange unterstützen Eltern ihre erwachsenen Kinder finanziell?
PL	Jak długo rodzice finansują dzieci w twoim kraju?
CZ	Jak dlouho rodiče finančně podporují své dospělé děti?

Glücksrad – Fragen und Aufgaben

D	Wer räumt im Supermarkt an der Kasse die Waren in die Taschen auf?
PL	Kto wkłada zakupy do torby przy kasie w sklepie w twoim kraju?
CZ	Kdo v supermarketu dává u pokladny obvykle zboží do tašek?
D	Welcher Tag wird mehr gefeiert - Geburtstag oder Namenstag?
PL	Który dzień jest świętowany w twoim kraju - urodziny czy imieniny?
CZ	Který den se oslavuje víc - narozeniny nebo svátek?
D	Gibt es Wohngemeinschaften für junge Leute?
PL	Czy w twoim kraju młodzi ludzie zamieszkują dużą grupą w jednym mieszkaniu?
CZ	Je běžné, že si několik mladých lidí pronajme dohromady byt a bydlí v něm dohromady?
D	Wie begrüßt man sich unter Freunden in deinem Land?
PL	Jak pozdrawiają się przyjaciele w twoim kraju?
CZ	Jak se mezi sebou zdraví přátelé?
D	Wer und wie kauft man Präservative?
PL	Jak i kto kupuje przerwatwę w twoim kraju?
CZ	Kdo a jak kupuje prezervativy?
D	Wie isst man Schnecken?
PL	Jak zjada się w twoim kraju ślimaka?
CZ	Jak se jí šneci?



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

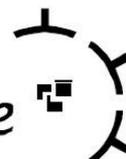
Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Glücksrad - Joker		
D	Bildet zusammen ein Gruppenfoto: Thema Revolution.	JOKER
PL	Stwórzcie razem zdjęcie grupowe: temat rewolucja.	
CZ	Vytvořte skupinové foto na téma revoluce.	
D	Bildet zusammen ein Gruppenfoto: Thema: Untergang der Titanic.	JOKER
PL	Stwórzcie razem zdjęcie grupowe: temat zatonięcie Titanica.	
CZ	Vytvořte skupinové foto na téma zánik Titaniku.	
D	Finde eine/n Partner/in mit derselben Schuhgröße.	JOKER
PL	Znajdź partnera z tym samym rozmiarem buta.	
CZ	Najděte partnera, který má stejnou velikost nohy.	
D	Unterhaltet euch in einer Phantasiesprache.	JOKER
PL	Porozmawiajcie w wymyślonym języku.	
CZ	Bavte se v jazyku fantazie.	
D	Schüttelt die Hände von so vielen Leuten wie möglich.	JOKER
PL	Uściśnijcie dłoń jak największej ilości osób.	
CZ	Potřeste rukou co nejvíce lidem.	
D	Bildet eine lange Menschenkette und versucht gemeinsam zu tanzen, ohne euch loszulassen.	JOKER
PL	Zbudujcie łańcuch i spróbujcie tańczyć razem nie puszczając rąk.	
CZ	Vytvořte dlouhý řetěz lidí a zkuste společně tancovat, aniž byste se pustili.	
D	Sucht euch jemanden aus der anderen Gruppe aus und tanzt mit ihm/ ihr einen wilden Dschungeltanz.	JOKER
PL	Znajdźcie sobie osobę z innej grupy i odtańczcie z nią dziki taniec dżungli.	
CZ	Najděte si někoho z druhé skupiny a zkuste s ním tancovat divoký tanec.	

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

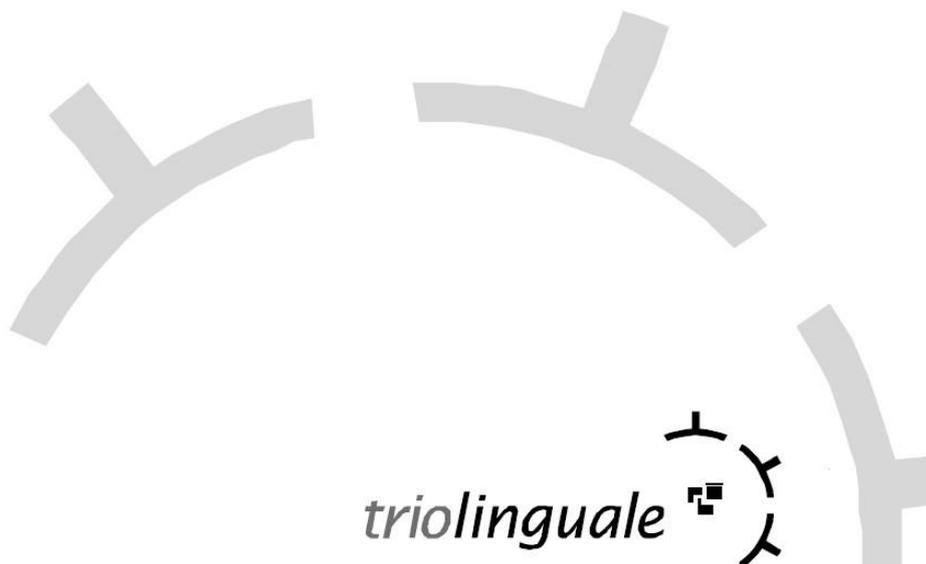
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Glücksrad - Joker

D Finde eine/n Partner/in mit deiner Augenfarbe.	JOKER
PL Znajdź partnera z tym samym kolorem oczu.	
CZ Najděte partnera se stejnou barvou očí.	
D Bildet einen Kreis, drei Freiwillige flüstern ein Wort ihrem rechten Nachbarn, der es weiter nach rechts schickt. So gehen die Wörter eine Runde herum.	JOKER
PL Utwórzcie koło, trzech ochotników szepcze sąsiadowi po prawej stronie jedno słowo, który podaje je dalej w prawo. Wszystkie słowa muszą przejść przez całą rundę.	
CZ Vytvořete kruh, tři dobrovolníci zašeptají nějaké slovo partnerovi stojícímu vpravo, který ho dál pošle doprava. Tak slova obejdou celé kolo.	





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Landkarte mit ländertypischen Begriffen

Kategorie:	Landeskunde und Kultur
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 30 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 3
Aufstellung:	im Raum verteilt
Material:	große Landkarten bzw. großes Blatt Papier zur Erstellung einer Landkarte oder Pappe, Kärtchen, Stifte, Farbstifte, Kleber oder Pinnadeln

Ablauf:

Als Orientierungsgrundlage dient eine große Landkarte mit den wichtigsten Städten des jeweiligen Landes. Die Teilnehmer, aufgeteilt in Arbeitsgruppen je nach ihrem Herkunftsland, überlegen sich 10 -15 Begriffe, die für ihr Land auf irgendeine Weise typisch sind bzw. es charakterisieren. Sie schreiben die Wörter auf Kärtchen und befestigen diese an der Landkarte ihres Landes. In der ersten Runde werden die Begriffe vorgestellt und v. a. die Aussprache eingeübt. Ein Muttersprachler spricht die Wörter laut aus und die anderen wiederholen sie. Alle sind bestimmt gespannt, was die Wörter bedeuten. Deshalb werden in der zweiten Runde auch Kärtchen gezeigt, auf denen die Wörter durch selbst gemalte Bilder dargestellt sind. In der dritten Runde werden die Wörter übersetzt, die Übersetzung auf Kärtchen aufgeschrieben und den Bildern zugeordnet.

In diesem Spiel könnten z. B. folgende Wörter auftreten:

für Tschechien:

cz

de

pl

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

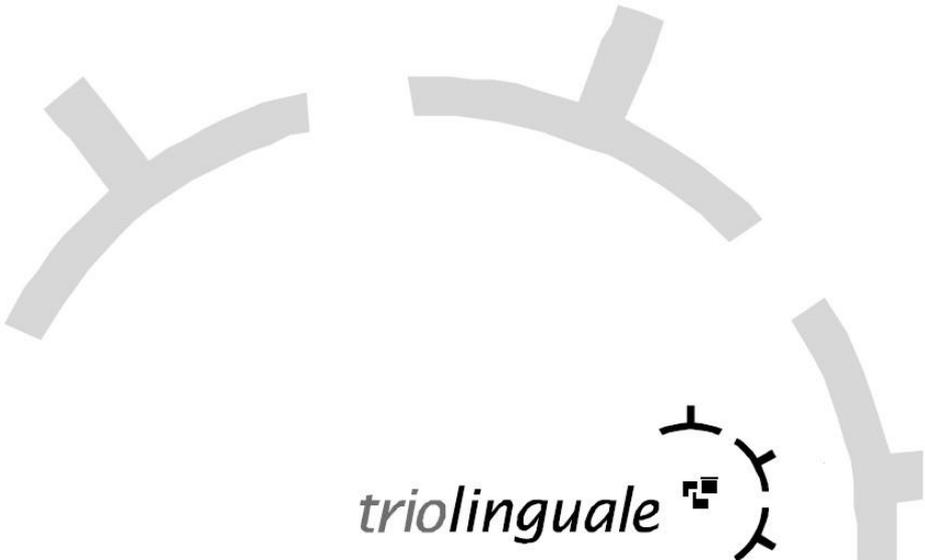
© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.triollinguale.eu

triollinguale



koruny	Kronen	korony
rohlík pivo	Brötchen bzw. Hörnchen Bier	bułka lub rogalik piwo
lípa knedlíky lední hokej	Linde Knödel Eishockey	lipa knedle hokej na lodzie
für Polen:		
pl	de	cz
złoty	Złoty	złoty
kościół bigos wódka pierogi żubr	Kirche Bigos Wodka Piroggen Wisent	kostel bigos vodka pirohy bizon
für Deutschland:		
de	cz	pl
Euro	euro	euro
Bier Sauerkraut	pivo kysané zelí	piwo kiszona kapusta
Brezel Fußball Autos	preclík fotbal auta	precel piłka nożna samochody



triolinguale



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Lebende Landkarte

Kategorie:	Landeskunde und Kultur
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 15 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 5
Aufstellung:	im Raum verteilt
Material:	Zettel und Stift, Landkarten

Vorbereitung:

Die Spielleitung bereitet Zettel mit Städtenamen vor.

Ablauf:

Der Spielraum stellt die Landkarte eines Landes dar. Darin werden die Himmelsrichtungen (Norden, Süden, Osten, Westen) bestimmt. Alle bekommen einen Zettel mit dem Namen einer Stadt. Danach soll sich jeder den Platz aussuchen, wo er denkt, dass diese Stadt liegt. Dabei kommt er mit anderen Teilnehmern in Kontakt, um die Lage ihrer Städte abzustimmen. Wenn alle ihren Platz gefunden haben, kann man die so entstandene Landkarte mit einem Original vergleichen.

Anmerkung:

Es können auch die wichtigsten Gebirge, Flüsse etc. kreativ dargestellt werden.

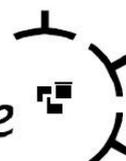
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Puzzle-Landkarte

Kategorie:	Landeskunde und Kultur
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	10 - 20 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 3
Aufstellung:	Gruppen im Raum verteilt
Material:	kopierte (oder selbst erstellte) Landkarte (idealerweise auf Karton/Pappe/dickes Papier), Schere, Klebstoff, Papierblätter

Vorbereitung:

Die Spielleitung bereitet die Puzzle-Teile aus den Landkarten vor.

Ablauf:

Jede Gruppe vertritt ein Land. Jede erhält eine zerschnittene Landkarte eines jeweils anderen Landes. Die Landkarte muss dann von der Gruppe wieder zusammengefügt und auf ein Papierblatt aufgeklebt werden. Anschließend werden die Ergebnisse im Raum aufgehängt.

Anmerkungen:

Man kann natürlich auch in gemischtsprachigen Gruppen arbeiten. Hierbei sollten jedoch mehrsprachige Vertreter einzelner Länder nicht die Arbeit für die ganze Gruppe leisten. (Darauf muss die Spielleitung immer achten.)

Jede mononationale Gruppe kann die Landkarte ihres Landes selbst gestalten (idealerweise auf Karton/Pappe/dickes Papier) und anschließend daraus die Puzzle-Teile für eine andere Gruppe vorbereiten.

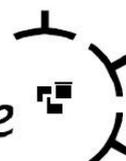
Variante:

Jede Gruppe bekommt anstatt der Landkarte nur den zerschnittenen Umriss des jeweiligen Landes. Diese Variante kann noch weiter durch das Spiel Blinde Landkarte erweitert werden.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Hotel

Kategorie:	nonverbale Spiele
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	15 - 20 Minuten
TN-Anzahl:	unbegrenzt
Aufstellung:	im Halbkreis sitzend
Material:	Kärtchen, Stift

Vorbereitung:

Die Spielleitung bereitet Kärtchen mit Aufgaben in allen vertretenen Sprachen vor. Die Aufgaben betreffen alle möglichen Situationen, die in einem Hotel vorkommen können (z. B. man findet einen fremden Mann im Zimmer vor, es fließt kein Wasser, man ist hungrig, die Nachbarn sind zu laut, das Fenster lässt sich nicht schließen usw.). Es sollte sich um lustige und komische Situationen handeln, die alle zum Lachen bringen.

Ablauf:

Jeder Teilnehmer bekommt ein Kärtchen mit einer Aufgabe. Alle spielen nacheinander pantomimisch ihre Aufgaben vor und die Gruppe versucht, die Situationen zu erraten.

Anmerkungen:

Die Spielleitung sollte darauf achten, dass während der Pantomime niemand spricht.

Die Teilnehmer können selbst Situationen für die Pantomime vorschlagen.

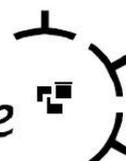
Variante:

„Scharade“: auf den Kärtchen stehen verschiedene Wörter zu einem bestimmten Thema, z.B. Berufsbezeichnungen, Tiernamen, Filme, Bücher oder auch Lieder (ohne die Melodie zu singen, zu pfeifen o.Ä.).

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Tatort

Kategorie:	nonverbale Spiele
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 15 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 5
Aufstellung:	im Halbkreis sitzend
Material:	ohne

Ablauf:

Drei Spieler verlassen den Raum. Inzwischen „wird ein Mord begangen“, d. h. die Gruppe denkt sich drei Umstände eines Mordes aus (Tatort, Mordinstrument und Beruf des „Mörders“). Wenn sich die Gruppe einig ist, kann der erste Spieler wieder zurückkehren. Es werden ihm diese drei Tatsachen mitgeteilt. Seine Aufgabe ist nun, diese für den zweiten Spieler pantomimisch darzustellen. Wenn bei beiden das Gefühl entstanden ist, dass alles Notwendige vermittelt und begriffen wurde, wird der letzte Spieler eingeladen. Alles läuft genauso ab, nur stellt jetzt der zweite Spieler dem dritten pantomimisch die drei Gegebenheiten dar. Am Ende muss die dritte eingeladene Person sagen, was sie „verstanden“ hat.

Anmerkung:

Die Spielleitung sollte darauf achten, dass während der Pantomime niemand spricht.

Variante:

Eine Variante ist das Spiel Eine Pantomime – vier Geschichten

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.”

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Eine Pantomime – vier Geschichten

Kategorie:	nonverbale Spiele
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 10 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 5
Aufstellung:	im Halbkreis sitzend
Material:	ohne

Ablauf:

Drei Spieler (B, C und D) verlassen den Raum.

Spieler A führt vor dem Rest der Gruppe einen kurzen pantomimischen Sketch vor und erklärt dann verbal, was die Gruppe möglicherweise nicht ganz verstanden hat.

Spieler B kommt herein. A spielt ihm den Sketch vor. Ausgehend von dem, was er verstanden hat, stellt B die Szene vor C dar, der sie wiederum vor D aufführt.

Schließlich stellt D pantomimisch dar und erzählt, was er von der Geschichte verstanden hat. Dies hat in der Regel nicht mehr viel mit der Ausgangspantomime gemeinsam.

Anmerkungen:

Die Spielleitung sollte darauf achten, dass während der Pantomime nicht gesprochen wird.

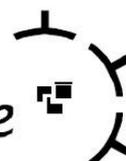
Bei einer größeren Teilnehmerzahl können mehrere Spielrunden durchgeführt werden, damit möglichst viele Spieler ihre Geschichten vorstellen können.

Die Spieler können untereinander die Pantomimenaufgabe verlosen, wenn sie keine eigene Idee haben sollten. (Die Spielleitung bereitet im

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

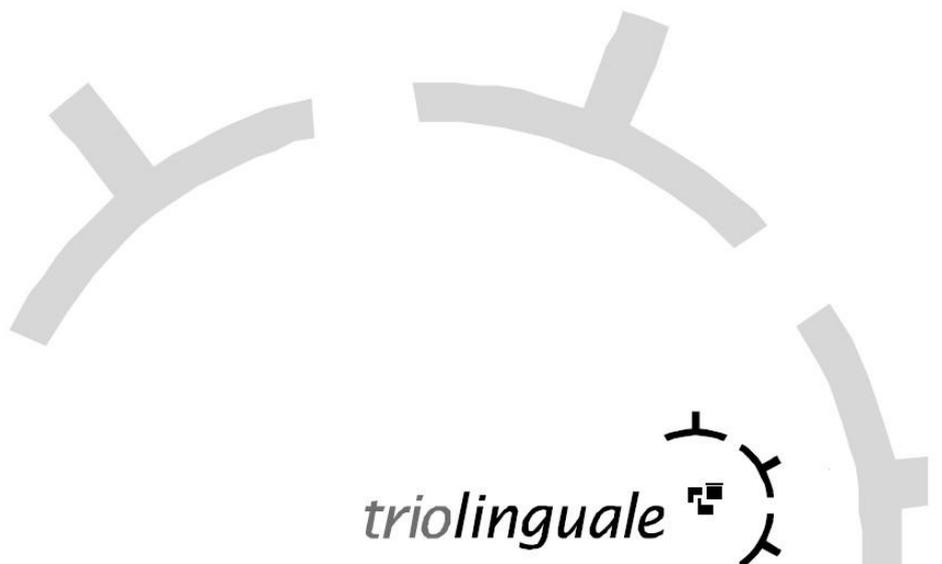
© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Voraus die Aufgaben auf Kärtchen vor). Oder man gibt das Thema der Szenen vor, z.B. Unannehmlichkeiten.

Variante:

Eine Variante ist das Spiel Tatort.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

So sieht's aus

Kategorie:	Sprachmaterialienerstellung
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 20 Minuten
TN-Anzahl:	unbegrenzt
Aufstellung:	gemischtsprachige Gruppen im Raum verteilt
Material:	Zettel und Stifte - je Kleingruppe ein Set mit genauso vielen verschiedenen Farben wie die Zahl der vertretenen Sprachen, Klebebänder

Ablauf:

Die Spielleitung teilt die Gesamtgruppe in gemischtsprachige Kleingruppen à 2 - 3 Personen (je nach Anzahl der vertretenen Sprachen). Jede Kleingruppe bekommt ein Materialienset.

Die Aufgabe der Kleingruppen besteht darin, die Gegenstände in ihrer Umgebung in den vertretenen Sprachen zu beschriften. Die Teilnehmer kleben nun die beschrifteten Kärtchen direkt an die Gegenstände im Raum. Die Spielleitung achtet darauf, dass alle Teilnehmer immer die gleiche Farbe für eine Sprache verwenden. Nach einer bestimmten Zeit schauen sich alle die Zettel an und merken sich drei ihnen unbekannte Wörter. Jeder Teilnehmer stellt eins dieser Wörter pantomimisch vor und die Gruppe errät die Bedeutung.

Anmerkungen:

Vor Beginn einer Begegnung können zum Beispiel Gegenstände im Seminarraum in der Sprache der Partner beschriftet werden.

Bei den Substantiven kann das Geschlecht zusätzlich farblich mit Punkten markiert werden (z. B. männliche Substantive = blau, weibliche = rot, sächliche = grün) – Vorsicht, nicht mit den Farben der verschiedenen Sprachen zu verwechseln!

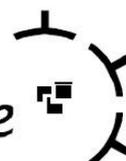
Variante:

Es kann auch ein Spieler beschriftet werden, z. B. als Einstieg in weitere Spiele (Erste musikalische Lektion).

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM."





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Das-kenn-ich-doch-Domino

Kategorie:	Sprachmaterialienherstellung
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 60 Minuten
TN-Anzahl:	unbegrenzt
Aufstellung:	im Raum verteilt
Material:	Eine Liste der Germanismen im Tschechischen, eine Liste der Germanismen im Polnischen, großer Würfel (zum Beispiel aus Schaumstoff), große Spielfigur (zum Beispiel eine Whiskyflasche), Papier, (Bunt-)Stifte, evtl. Buntstifte, Zeitschriften mit Bildern, Klebstoff, Schere, kleine Belohnungen (zum Beispiel Süßigkeiten)

Vorbereitung:

Die Spielleitung kopiert Listen mit Germanismen je nach Anzahl der Teilnehmer.

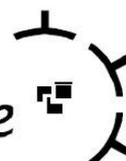
Ablauf:

Die Aufgabe der gesamten Gruppe ist es, ein Domino-Spiel mithilfe der Listen von Germanismen herzustellen. Dabei soll jeder Domino-Stein ca. DIN-A4-Größe haben und die Schrift entsprechend groß sein. Nachdem die Spielleitung das Prinzip des Domino-Spiels erklärt hat, stellen die Teilnehmer selbst ein Spiel her: Die Wortpaare von den Listen werden dabei auf unterschiedliche Domino-Steine geschrieben. Sie können weitere Wortpaare, die sie währenddessen entdecken, mit einbeziehen. Nach der Herstellungsphase bekommt jeder Teilnehmer einen oder mehrere Domino-Steine. Spielphase 1: Zu Beginn wird ein Domino-Stein in die Mitte gelegt. Die Teilnehmer achten darauf, an welcher Stelle sie ihre „Steine“ passend (bedeutungsgleich) anlegen können. Am Ende schließt sich die Kette. Spielphase 2: Die Spielfigur wird auf ein beliebiges Wort

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



gesetzt. Die Teilnehmer würfeln reihum und ziehen die Spielfigur um so viele Wörter (=Felder) weiter, wie sie Augen gewürfelt haben. Das Wort, auf dem die Spielfigur zu stehen kommt, wird laut vorgelesen und von der ganzen Gruppe wiederholt.

Anmerkungen:

Sowohl im Tschechischen als auch im Polnischen gibt es zahlreiche sogenannte Lehn- und Fremdwörter bzw. Internationalismen. Sie wurden zu einem großen Teil aus dem Deutschen bzw. über das Deutsche übernommen. Daher können Deutsche sie oft leicht verstehen und können sich so auch die Aussprache der tschechischen und polnischen Sonderzeichen leichter aneignen. (zum Beispiel tsch.: fajnšmekr - Feinschmecker, flaška - Flasche, buřt – Wurst; polnisch.: flaszka – Flasche, rynek – Ring, burmistrz – Bürgermeister)

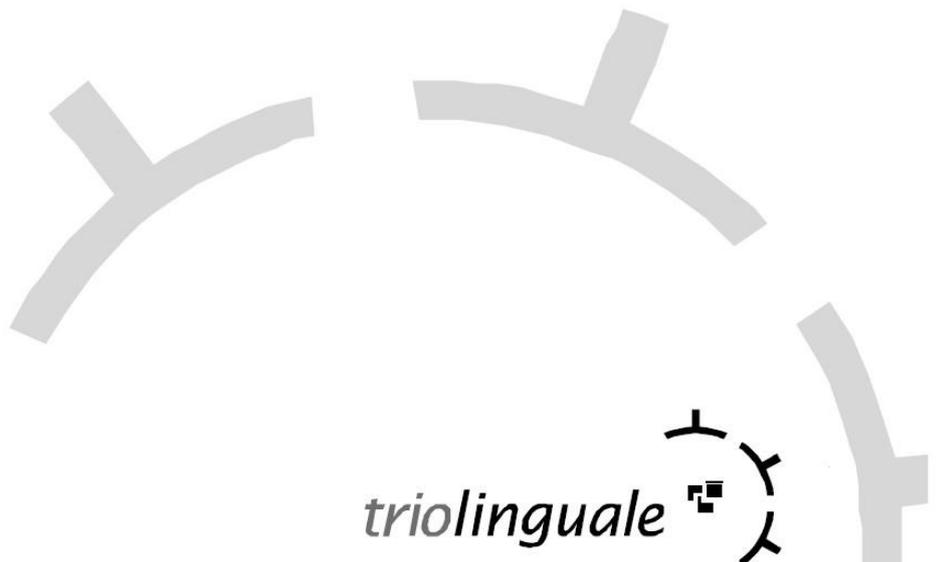
Varianten:

Zur Herstellungsphase: Die Dominos werden mit Bildern versehen, die die Teilnehmer aus Zeitschriften ausschneiden und aufkleben oder selbst malen und zeichnen können. Ein Domino-Stein besteht aus der Kombination Bild und entsprechendes Wort – es entstehen Domino-Steine in 2 - 3 Sprachen, bei der 1. Spielphase geht es um die Aussprache in der Fremdsprache.

Zu Spielphase 2: Wenn die Zahlen in der anderen Sprache bekannt sind (zum Beispiel durch das Spiel James Blond, spricht der Spieler die Zahlen entsprechend den Augen seines Wurfes aus und alle Teilnehmer zählen laut mit, während die Spielfigur vorwärts gezogen wird.

Zu Spielphase 2: Jedes Wort wird mit einer kleinen Belohnung belegt. Nach dem Würfeln und erfolgreichen Lesen darf der Teilnehmer die Belohnung behalten. Beim Setzen der Spielfigur werden nur noch die Wörter berücksichtigt, auf denen sich noch eine Belohnung befindet.

Das „Das-kenn-ich-doch-Domino“ stellt eine im Wortschatz einfachere Variante zum Domino-Spiel dar.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Domino

Kategorie:	Sprachmaterialienherstellung
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 30 Minuten
TN-Anzahl:	unbegrenzt
Aufstellung:	Gruppen im Raum verteilt
Material:	Kärtchen, Stifte, evtl. Buntstifte, Zeitschriften mit Bildern, Klebstoff, Schere

Ablauf:

Die Spielleitung teilt die Gesamtgruppe in gemischtsprachige Kleingruppen à 2 - 3 Personen (je nach Anzahl der vertretenen Sprachen), zum Beispiel mithilfe des Spiels AEIOU, ein.

Die Kleingruppen haben die Aufgabe, ein mehrsprachiges Domino-Spiel zu einem beliebigen Thema zu erstellen.

Nachdem die Spielleitung das Prinzip des Domino-Spiels erklärt hat, stellen die Teilnehmer selbst ein Domino-Spiel her. Dazu bekommen sie die Materialien.

Nach der Herstellungsphase probieren die Kleingruppen ihr gerade selbst erstelltes Spiel aus.

Beispiel eines zweisprachigen und eines dreisprachigen Domino-Spiels.

Varianten:

Auf ein Zeichen der Spielleitung hin tauschen die Kleingruppen untereinander ihre Spiele aus und spielen somit Domino mit dem neuem Wortschatz.

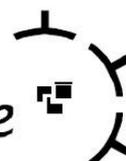
Die Dominos werden mit Bildern versehen, die die Teilnehmer aus Zeitschriften ausschneiden und aufkleben oder selbst malen und zeichnen können. Ein Domino-Stein besteht aus der Kombination Bild + entsprechendes Wort in 2 - 3 Sprachen.

Eine Variante zum Domino stellt das Spiel Das-kenn-ich-doch-Domino dar.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM."





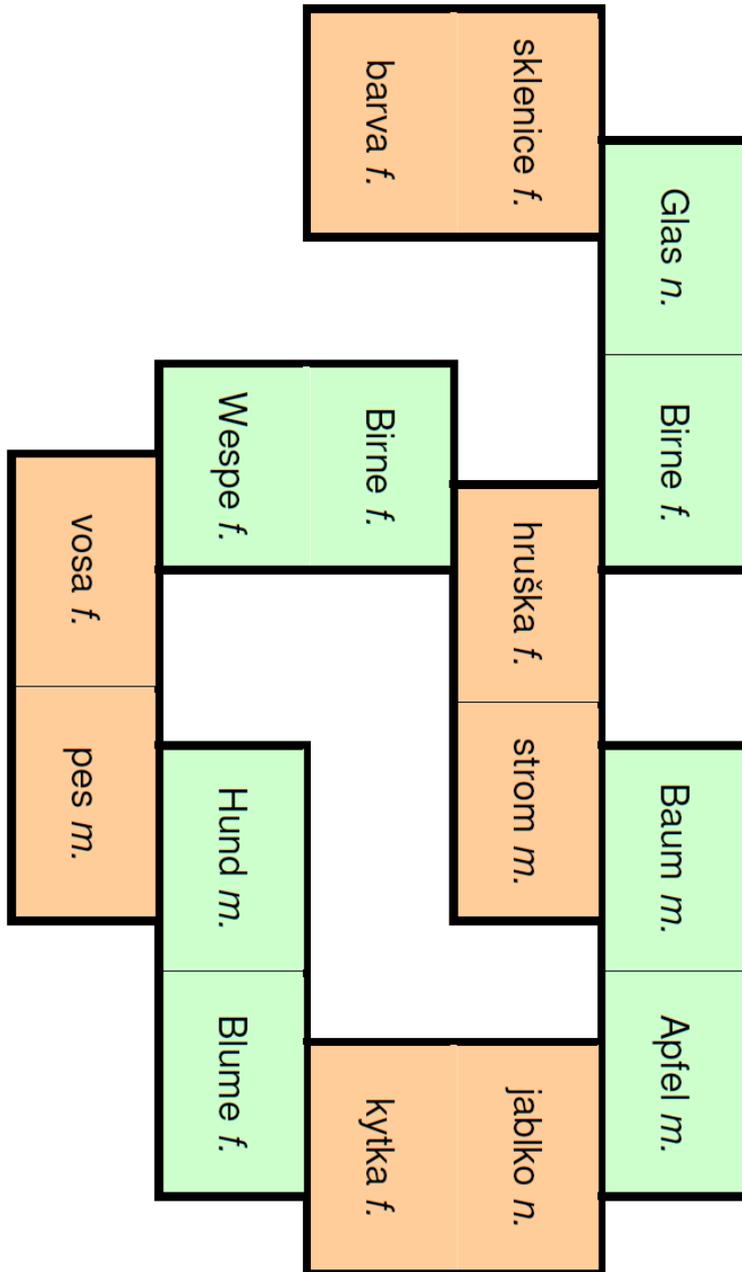
Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

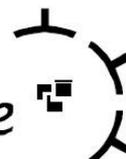
Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch



© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Essen <i>n.</i>	Sonne <i>f.</i>	slunce <i>n.</i>	tabule <i>f.</i>	Tafel <i>f.</i>	Blüte <i>f.</i>	kwiat <i>m.</i>	jablko <i>m.</i>	Apfel <i>m.</i>	Blume <i>f.</i>	kytka <i>f.</i>	pes <i>m.</i>	osa <i>f.</i>	pies <i>m.</i>	Birne <i>f.</i>	hruška <i>f.</i>	vosa <i>f.</i>	szklanka <i>f.</i>	jedzenie <i>n.</i>	Glas <i>n.</i>
-----------------	-----------------	------------------	------------------	-----------------	-----------------	-----------------	------------------	-----------------	-----------------	-----------------	---------------	---------------	----------------	-----------------	------------------	----------------	--------------------	--------------------	----------------

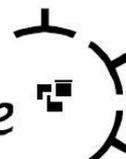
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.triollinguale.eu

triollinguale





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Kevin allein unterwegs

Kategorie:	Sprachmaterialienerstellung
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 20 Minuten
TN-Anzahl:	unbegrenzt
Aufstellung:	im Raum verteilt
Material:	Papier, Stifte, evtl. Sprachführer „Versuchs auf Polnisch“ (kostenlos beim DPJW zu bestellen), „Do kapsy“ (gegen geringe Gebühr bei Tandem zu bestellen)

Ablauf:

Die Spielleitung erzählt folgende Geschichte:

„Stell dir vor, wir machen einen Ausflug nach Karlsbad/Kraków/Heidelberg. Du bist mit der Gruppe in der Innenstadt unterwegs. Die Stadtführung ist für dich langweilig und du bleibst bei einem Schaufenster stehen. Dort entdeckst du etwas Tolles und willst es deinem Freund zeigen, drehst dich zu ihm um, aber - er ist weg! Die ganze Gruppe ist weg. MIST!!! - spurlos verschwunden!!

Was machst du jetzt? Welche Wörter und Sätze brauchst du jetzt dringend auf Tschechisch/Polnisch/Deutsch?“

Die Teilnehmer erstellen für sich ein individuelles „Überlebens“-Wörterbuch. Zur Unterstützung können sie die kleinen Sprachführer vom DPJW und von Tandem nutzen und sich gegenseitig ergänzen.

Am Schluss präsentieren die Teilnehmer ihre erstellten Wörterbücher.

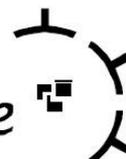
Variante:

Die Teilnehmer werden in Kleingruppen aufgeteilt. Sie bereiten die Geschichte als kleine Szene auf und führen sie fort. Dazu benutzen sie die Wörter und Sätze aus den erstellten Wörterbüchern.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Hau ar ju?

Kategorien: Warming-up-Energizer, vertiefter
Spracherwerb

Kleingruppe (unter 5 TN): nein
Kinder (unter 6 Jahren): ja
Dauer: mind. 15 Minuten
TN-Anzahl: mind. 10
Aufstellung: im Kreis sitzend
Material: großes Blatt Papier, Edding

Vorbereitung:

Die Spielleitung schreibt auf das große Papier die zu verwendenden Phrasen in allen vertretenen Sprachen und bringt es für alle sichtbar an.

Phrasen :

cz – pl - de

Frage:

Jak se máš? - Jak leci? - Wie geht es dir?

Antworten:

Dobře. - Dobrze. - Gut.

Špatně. - Źle. - Schlecht.

Jde to. - Jako tako. - Es geht.

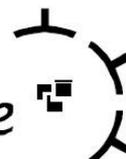
Ablauf:

Die Spielleitung erklärt anhand des Papiers die im Spiel benutzten Phrasen. Dazu bittet sie Teilnehmer der vertretenen Sprache um Unterstützung für die Aussprache. Eine Person stellt sich dann in die Mitte des Kreises und will einen Sitzplatz gewinnen. Sie stellt einem Sitzenden (nicht in ihrer Muttersprache) die Frage: „Wie geht es dir?“. Der gefragte Spieler hat drei mögliche Antworten zur Auswahl (antwortet auch nicht in der Muttersprache). Je nach Art der Antwort tauschen verschiedene

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM."



Teilnehmer ihren Platz. Immer wenn die Spieler den Platz tauschen müssen, versucht der Spieler in der Mitte, einen Platz für sich zu erwischen.

Reaktionen der Teilnehmer:

Bei „Gut!“ tauschen die beiden Teilnehmer, die unmittelbar neben der fragten Person (rechts und links) sitzen, den Platz miteinander.

Bei „Schlecht!“ tauschen alle Teilnehmer den Platz.

Bei „Es geht.“ bleiben alle sitzen. Falls diese Antwort 3 x nacheinander kommt, tauschen alle Teilnehmer den Platz.

Varianten:

Auf eine Frage wird die Antwort in der gleichen Sprache gegeben, in der die Frage gestellt wurde. Bsp: Eine auf Polnisch gestellte Frage darf also nur auf Polnisch beantwortet werden.

Zusätzlich zu dem oben Beschriebenen sagen bei der Antwort „Schlecht“ alle Teilnehmer mitleidsvoll „Ohhhhhh ...!“, bei „Gut“ zeigen alle den Daumen und rufen „Super!“



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Zipp-Zapp

Kategorie:	Warming-up
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	ja
Dauer:	mind. 10 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 10
Aufstellung:	im Kreis sitzend
Material:	ohne

Ablauf:

Die Teilnehmer sitzen im Stuhlkreis. Bereits zu Beginn des Spiels informieren sie sich, wie ihre Nachbarn heißen.

Ein Mitspieler stellt sich in die Mitte des Kreises und will einen Sitzplatz gewinnen. Er geht auf eine im Kreis sitzende Person zu und sagt entweder: „Zipp“ oder „Zapp“ oder „Zipp-Zapp“.

Reaktionen der Teilnehmer:

Bei dem Wort „Zipp“ muss der angesprochene Spieler den Namen des links von ihm sitzenden Nachbarn sagen.

Bei „Zapp“ den Namen des rechten Nachbarn.

Bei „Zipp-Zapp“ müssen alle Mitspieler ihre Plätze tauschen.

Gelingt es jemandem bei „Zipp“ oder „Zapp“ nicht, den richtigen Namen zu nennen, übernimmt er die Aufgabe von der Person in der Mitte. Bei „Zipp-Zapp“ kann sich die in der Mitte stehende Person leicht einen Platz sichern, darum sollte es nicht ständig wiederholt werden.

Anmerkung:

Um die Dynamik bei großen Gruppen zu steigern, stehen mehrere Spieler in der Mitte. Bei „Zipp-Zapp“, egal von wem in der Mitte gerufen, tauschen alle die Plätze.

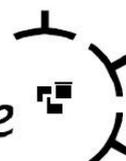
Variante:

Ein Variante ist das Spiel
Links – rechts - Mitte

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.”





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

HÄUSCHENexSchröder

Kategorie:	Warming-up
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	ja
Dauer:	mind. 15 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 10
Aufstellung:	im Kreis stehend
Material:	großes Blatt Papier, Eddings

Vorbereitung:

Die Spielleitung schreibt auf das Papier alle zu verwendenden Begriffe in allen vertretenen Sprachen.

Ablauf:

Die Spielleitung erklärt anhand des Papiers die im Spiel benutzten Begriffe. Dazu bittet sie Teilnehmer der vertretenen Sprachen um Unterstützung mit der Aussprache.

Begriffe:

cz - pl - de

vlevo - w lewo - links

vpravo - w prawo - rechts

střed - środek - Mitte

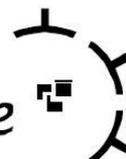
Die Gesamtgruppe teilt sich in Dreiergruppen. Zwei Spieler bilden mit den Armen ein Dach, unter dem der dritte Mitspieler steht. Das Dach wird von dem linken Arm des einen Spielers und von dem rechten Arm des anderen gebildet.

Ein weiterer Spieler steht in der Mitte des Kreises aus „Häusern“ und will einen Platz im Kreis, als Bestandteil der Häuser gewinnen. Er ruft laut

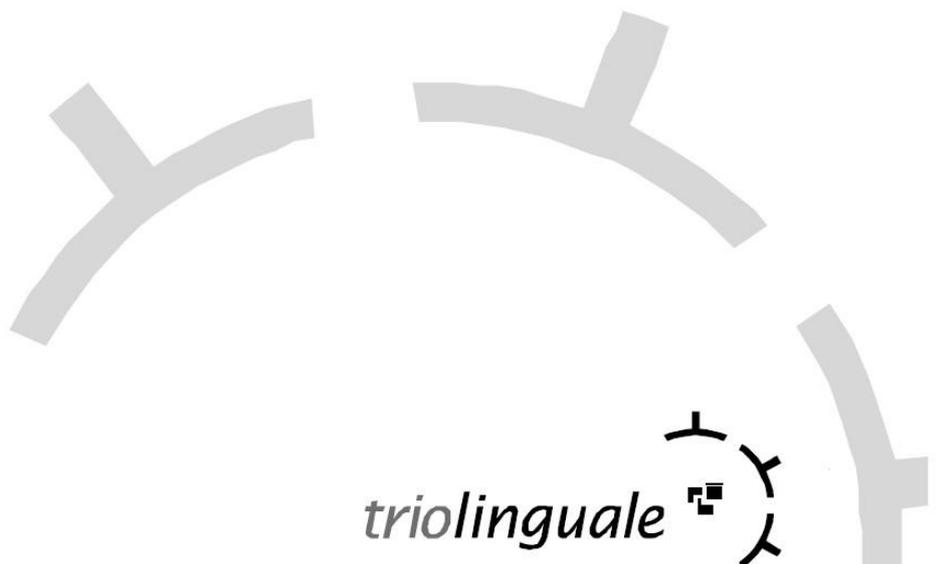
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



einen der Begriffe (nicht in seiner Muttersprache) und alle, die in der genannten Position stehen, tauschen untereinander Plätze.
Der Spieler, der in der Kreismitte steht, versucht schnell, einen dieser frei werdenden Plätze einzunehmen.
Derjenige Spieler, der es nicht mehr geschafft hat, einen Platz zu finden, übernimmt nun die Aufgabe des Mitspielers in der Mitte.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Mein Körper

Kategorie:	Warming-up-Energizer
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	ja
Dauer:	mind.15 Minuten
TN-Anzahl:	unbegrenzt
Aufstellung:	im Kreis stehend
Material:	großes Blatt Papier, Edding

Ablauf:

Die Spielleitung deutet auf verschiedene Körperteile und benennt sie zugleich. Die Teilnehmer wiederholen die Bewegung und die entsprechenden Wörter. Es wird in allen Sprachen der Teilnehmer gespielt. (Die Spielleitung bittet die Teilnehmer der vertretenen Sprachen um Unterstützung.)

In den nächsten Runden können die Worte mit beliebigem Rhythmus verbunden werden.

Das Spiel wird jetzt der Reihe nach gespielt. Jeder Teilnehmer entscheidet über das zu wiederholende Wort und den dazugehörigen Rhythmus. Im Anschluss können alle im Spiel benutzten Wörter aufgeschrieben, evtl. auch mit Bildern versehen und gut sichtbar aufgehängt werden. So sind sie auch später noch für andere Spiele nutzbar (z. B. Erste musikalische Sprachlektion).

Bei Interesse kann die entstandene Wörterliste (s. Material) für die Teilnehmer kopiert werden.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Obstsalat

Kategorie:	Warming-up
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	ja
Dauer:	mind. 15 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 10
Aufstellung:	im Kreis sitzend
Material:	großes Blatt Papier, Eddings, Zettel für Lose, Stifte

Vorbereitung:

Die Spielleitung schreibt auf ein großes Papier die zu verwendenden Begriffe in allen vertretenen Sprachen und bringt es für alle sichtbar an. Der Anzahl der Teilnehmer entsprechend bereitet sie Kärtchen mit den Begriffen vor, wobei jeder Begriff mindestens dreimal vorkommt.

Ablauf:

Die Spielleitung erklärt anhand des Papiers die im Spiel benutzten Begriffe (z. B. Ananas, Zitrone, Banane). Dazu bittet sie Teilnehmer der vertretenen Sprachen um Unterstützung für die Aussprache.

Jeder Spieler bekommt durch ein Los eine Obstsorte zugeteilt. Die Kärtchen dürfen den anderen Mitspielern nicht gezeigt werden! Ein Spielteilnehmer stellt sich in die Mitte des Kreises und will einen Sitzplatz gewinnen. Dieser wählt einen Begriff, den er in einer der Sprachen, die nicht seine Muttersprache ist, ausruft. Sobald der Spieler in der Mitte eine Obstsorte genannt hat, müssen diese „Früchte“ den Platz tauschen. Ruft er „Obstsalat!“, müssen alle den Platz tauschen.

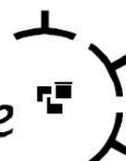
Anmerkung:

Anstelle der Obstsorten können die Teilnehmer thematisch anders ausgerichtete Wörter ausgeteilt bekommen, wie z. B. Begrüßungen (Hallo, Guten Tag, ...), Bekleidungsstücke, Tierarten.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Arche Noah

Kategorie:	Wortschatzerweiterung
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	ja
Dauer:	mind. 20 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 5
Aufstellung:	im Kreis stehend
Material:	großes Blatt Papier, Eddings

Vorbereitung:

Die Spielleitung schreibt auf ein großes Blatt Papier folgende Sätze und bringt es für alle sichtbar an:

de: „Was nimmt Noah mit in seine Arche?“

pl: „Co bierze Noe do swojej arki?“

cz: „Co si vezme Noe do své archy?“

de: „Noah nimmt in seine Arche ...“ (Eichhörnchen, Schweine, Elefanten, Hunde, Katzen ...)

pl: „Noe bierze do swojej arki ...“ (wiewiórki, prosiaki, słonie, psy, koty ...)

cz: „Noe si do své archy vezme ...“ (veverky, prasata, slony, psy, kočky ...)

Ablauf:

Die Teilnehmer stehen im Kreis. Die Gesamtgruppe stellt die Frage vom Blatt immer in der Muttersprache des Teilnehmers, der dran ist. Dieser antwortet in seiner Muttersprache, ergänzt einen Tiernamen, und macht eine für das Tier typische Bewegung oder ein typisches Geräusch. Die Teilnehmer antworten der Reihe nach, wobei sie zuerst die Namen und Bewegungen der zuvor gesagten Tiere wiederholen und erst dann ein neues hinzufügen, z.B.:

„Noah nimmt in seine Arche Eichhörnchen, koty, prasata ...“

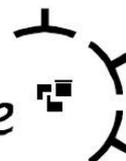
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



Varianten:

Dieses Spiel kann mit beliebigem Wortschatz gespielt werden. Die Fragen und Antworten sollten dann sinngemäß angepasst werden. z. B. „ich fahre zum Sommerlager und packe in meinen Koffer ... Seife, Handtuch, Badeanzug etc.“

Nach dem Spiel können alle Teilnehmer beliebige Tiere auf ein großes Blatt Papier zeichnen und die Tiernamen in allen Sprachen dazuschreiben (mithilfe anderer Teilnehmer). Die Teilnehmer bringen sich gegenseitig die richtige Aussprache bei. Wenn das gemeinsame Bild fertig ist, stellt jede Person ihr Tier in allen Sprachen vor.



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Bilinguale Gameshow

Kategorie:	Wortschatzerweiterung
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 30 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 6
Aufstellung:	im Halbkreis sitzend
Material:	Kärtchen, Farbstifte, großes Blatt Papier, Edding (um die Punkte zu notieren), Luftballons oder eingerollte Zeitungen oder leere Plastikflaschen

Vorbereitung:

Die Spielleitung denkt sich ca. 20 Wörter aus, die in beiden oder allen Sprachen sehr ähnlich klingen und in etwa das Gleiche bedeuten (Hilfestellungen finden Sie in der Liste der Lehnwörter). Die Wörter schreibt sie auf Kärtchen auf, farblich den Ländern zugeordnet oder mit anderen Symbolen (z.B. mit kleinen Flaggen) für das jeweilige Land markiert.

Ablauf:

Die Gruppe sitzt im Halbkreis oder zumindest so, dass alle gemütlich in eine Richtung sehen können. Aus dem Plenum werden zwei oder mehrere Teilnehmer ausgewählt, die zumindest eine der Sprachen nicht oder kaum beherrschen. Jeder Spieler wählt aus dem Plenum einen weiteren (Mit-)Spieler aus.

Um die Spannung zu steigern, stellt die Spielleitung die Spieler einzeln vor und diese werden vom Publikum mit Applaus begrüßt. Das Spiel beginnt: Die Spielleitung deckt das erste Wort gut sichtbar für alle Beteiligten auf. Der Spieler, der zuerst glaubt, die korrekte Übersetzung in seiner Muttersprache zu wissen,

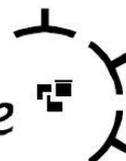
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



meldet sich mithilfe eines Signals zu Wort. Die Rolle des Signals übernehmen dabei die zuvor ausgewählten Mitspieler. Die Spieler wählen einen Gegenstand aus, mit dem sie leicht auf den Kopf ihres Mitspielers schlagen. Hierzu eignen sich besonders Luftballons, eingerollte Zeitungen, leere Plastikflaschen o. Ä. Die Spieler stehen oder sitzen und ihre Mitspieler setzen sich oder knien vor ihnen. Bei jedem Schlag muss der Mitspieler einen Ton von sich geben. Dadurch wird klar, wer antworten möchte. Bevor es losgeht, haben die Spieler ausreichend Zeit, ihre Signalgeber zu testen, damit sie im Spiel gut aufeinander eingestimmt sind.

Die Spielleitung oder ausgewählte Jury entscheidet, welcher Spieler am schnellsten war und antworten darf. Für jede richtige Antwort gibt es einen Punkt. Bei einer falschen Antwort darf der Zweitschnellste antworten. Die Signal-Mitspieler dürfen auch einmal als „Joker“ benutzt werden und statt des Spielers antworten.

Bei 10 richtigen Antworten wird das Spiel beendet.

Anmerkungen:

Die Gruppe kann in zwei (internationale!) Fanblocks aufteilt werden. Die Fans des Gewinners können z. B. beim Abendessen bedient werden o. Ä. Es können auch halbe Punkte für fast richtige oder kreative Antworten gegeben werden.

Ähnlich wie bei einem Fernsehquiz können die Teilnehmer Joker einsetzen: Publikumsbefragung, Freund anrufen (Handy!), Buchstaben kaufen ... etc.

Varianten:

Um den Spaßfaktor zu erhöhen, können auch „falsche Freunde“ in die Wortauswahl aufgenommen werden (das tschechische Wort „hoch“ ist z. B. keine Größenangabe, sondern heißt auf Deutsch „der Junge“). (Mehr Wörter dieser Art können in der Liste „Falsche Freunde“ gefunden werden)

Nach dem gleichen Spielprinzip kann auch das Quiz Wer wird Polyglotär? gespielt werden



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Galgenmännchen

Kategorie:	Wortschatzerweiterung
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 5 Minuten
TN-Anzahl:	unbegrenzt
Aufstellung:	Gruppen im Raum verteilt
Material:	großes Blatt Papier, Eddings

Vorbereitung:

Die Spielleitung kann eine Wortliste in allen vorkommenden Sprachen vorbereiten, die sich thematisch direkt auf die Begegnung bezieht. Die Wörter sollten den Spielern möglichst bekannt sein.

Ablauf:

Die Spielleitung bildet zwei gemischtsprachige Gruppen, die gegeneinander spielen. Eine Gruppe denkt sich ein Wort in einer Sprache aus/wählt ein Wort aus der Wörterliste aus und markiert auf dem Papier eine Anzahl von Strichen, die der Anzahl der Buchstaben des gesuchten Wortes entsprechen. Die andere Gruppe versucht das Wort zu erraten, wobei sie einzelne Buchstaben nennt, die in dem Wort vorkommen könnten. Kommt ein Buchstabe in dem Wort vor, wird er entsprechend auf dem richtigen Strich eingetragen. Kommt der Buchstabe nicht vor, wird für die Gruppe der erste Teil des Galgens gezeichnet.

Beispiel:

Die Gruppe wählt den Buchstaben „E“, der in dem Wort vorhanden ist und daher eingetragen wird:

_____ E _____

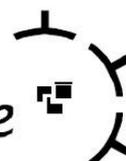
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale

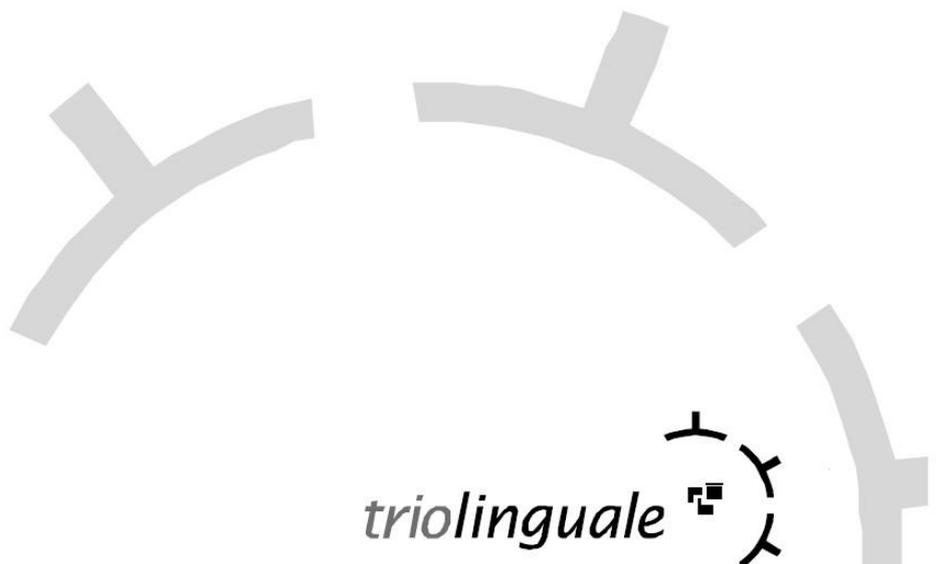


Die Gruppe wählt den Buchstaben „T“, der in dem Wort nicht vorhanden ist. Daher wird mit dem Bau des Galgens begonnen. (Pro Buchstabe nur ein Strich!)

Wird der Galgen beendet, bevor die Gruppe das Wort erraten hat, so hat sie das Spiel verloren.

Anmerkung:

Statt eines Galgens kann ein anderes Bild/Symbol gezeichnet werden (z. B. thematisch auf die Begegnung bezogen).





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Hast du einen Knopf?

Kategorie:	Wortschatzerweiterung
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	ja
Dauer:	mind. 15 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 3
Aufstellung:	im Kreis sitzend
Material:	pro Spieler je 10 Knöpfe gleicher Farbe, Dose oder Topf, großes Blatt Papier, Eddings

Vorbereitung:

Die Spielleitung schreibt auf ein großes Papier die zu verwendenden Sätze und Farbbezeichnungen und bringt es für alle sichtbar an:

cz – de –pl

Máš červený knoflík? – Hast du einen roten Knopf? – Masz czerwony guzik?

(Ne)mám červený knoflík. – Ich habe (k)einen roten Knopf. – (Nie)mam czerwonego guzika.

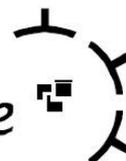
Ablauf:

Die Spielleitung vermischt in einem Topf alle Knöpfe. Jeder Teilnehmer zieht mit geschlossenen Augen 10 Knöpfe. Gleiche Farbenpaare darf er ablegen. Dazu muss er die richtige Farbe in einer Nichtmuttersprache nennen. Wird die Farbe falsch genannt, so wandert das Knopfpaar zurück in den Topf. Jeder versteckt seine restlichen Knöpfe in der Hand. Danach stellt ein Spieler einem beliebigen weiteren Spieler die Frage: „Hast du einen roten Knopf?“ (nicht in der Muttersprache). Je nachdem wie die Antwort ausfällt, gibt letzterer ihm den gewünschten Knopf oder nicht. Falls ja, fragt er den Nächsten. Falls nein, fragt der Befragte einen beliebigen weiteren Spieler. Immer, wenn sich bei jemandem zwei Knöpfe einer Farbe treffen, darf er das

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Knopfpaar vor sich ablegen. Gewonnen hat derjenige, der die meisten Knopfpaare vor sich liegen hat. Das Spiel ist beendet, wenn alle Knöpfe abgelegt sind.

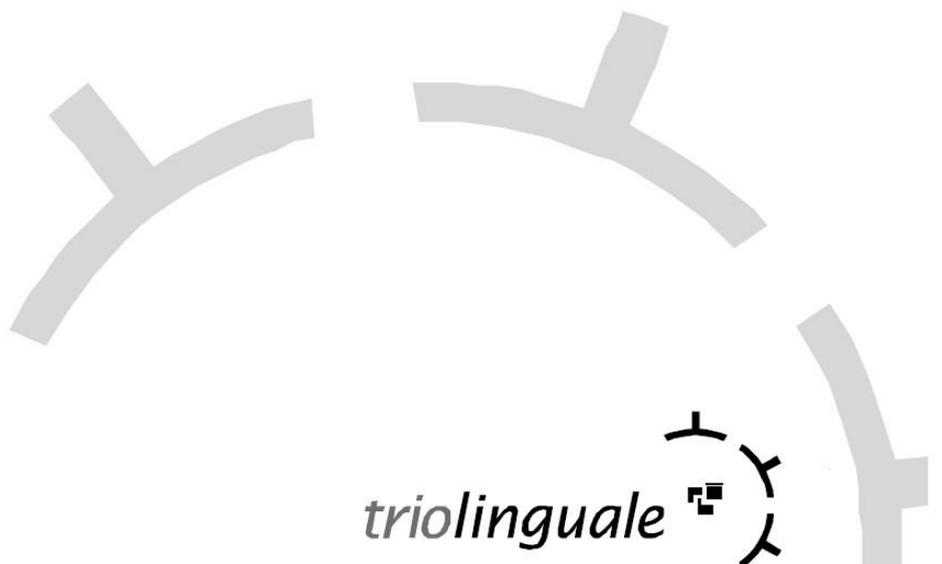
Anmerkungen:

Die Spielleitung kann im Laufe des Spiels das Papier mit den Fragen und Antworten zudecken.

Außer Knöpfe können andere Gegenstände benutzt werden (z. B. Glasperlen, Kugeln oder Bonbons).

Variante:

Es werden Farbtrios gebildet; in diesem Fall muss dann aber die Anzahl der Knöpfe pro Farbe durch drei teilbar sein.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Interaktives Märchen

Kategorie:	Wortschatzerweiterung
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	ja
Dauer:	mind. 15 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 10
Aufstellung:	im Kreis sitzend
Material:	Märchentext in allen Sprachen, evtl. Material zur Vorbereitung von Requisiten

Ablauf:

Im Text wiederholen sich bestimmte Wörter (Rollen), die von den einzelnen Teilnehmern dargestellt werden. Die Gesten oder die Art und Weise des Darstellens kann sich jeder selbst ausdenken oder die Spielleitung bestimmt es. Man kann auch Kostüme oder Requisiten für das Rollenspiel vorbereiten. Die Spielleitung liest dann den Text langsam und deutlich vor. Einzelne Spieler stellen die betroffenen Wörter dar, wenn sie diese hören. (Beim Vorlesen muss die Spielleitung genügend Zeit bei den einzelnen Wörtern lassen, damit alle Zeit haben, aktiv zu werden). Die Spielleitung liest die Sätze des Textes abwechselnd in den Sprachen der Begegnung.

Anmerkung:

Es lohnt sich, einen eigenen einfachen Text zu verfassen, der sich im besten Falle auf das Thema der Begegnung bezieht.

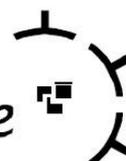
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

James Blond

Kategorie:	Wortschatzerweiterung
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	ja
Dauer:	mind. 15 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 10
Aufstellung:	im Kreis sitzend
Material:	Kärtchen und Stift, großes Blatt Papier, Edding, evtl. Sonnenbrille

Vorbereitung:

Die Spielleitung schreibt auf die Kärtchen Nummern (je nach der Zahl der Spieler) und deren Namen in allen vertretenen Sprachen (Beispiel: „5 - fünf - pět - pięć“). Keine Nummer doppelt verteilen! Auf einem großen Blatt Papier werden alle Nummern festgehalten und für alle sichtbar angebracht. Vorlage der Zahlen in allen drei Sprachen.

Ablauf:

Alle Teilnehmer sitzen im Kreis. Sie ziehen ein Kärtchen mit einer Nummer. Eine Person (anfangs die Spielleitung) sitzt in der Mitte und stellt James Blond dar. Um auch einen Sitzplatz im Kreis zu bekommen, versucht James Blond einen Agentenaustausch. Er nennt daher zwei Nummern in mindestens zwei der hier vertretenen Sprachen. (Dafür hängt außerhalb des Kreises, aber für James Blond gut sichtbar, ein Plakat mit Nummern.). Die Agenten, deren Nummern James Blond aufgerufen hat, müssen ihren Platz unauffällig tauschen, ohne dass James Blond es bemerkt. James versucht sie zu fangen, muss aber so lange sitzen bleiben, bis einer der Agenten sich bewegt. Falls er jemanden fängt, kann er sich auf seinen Platz setzen. Und der Gefangene spielt jetzt James Blond.

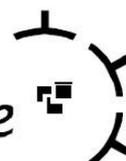
Anmerkungen:

Die Teilnehmer können im

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Laufe des Spiels eine Taktik entdecken und als James Blond die bereits bekannten Nummern/Agenten wiederholen. Dann sollte die Spielleitung entsprechend reagieren.

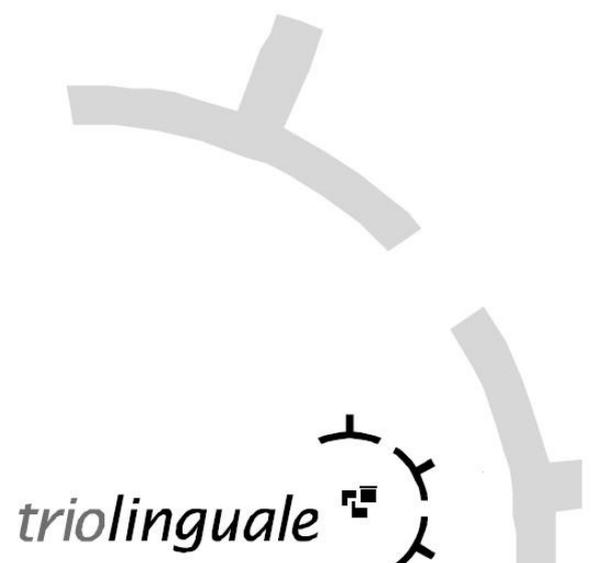
James Blond kann sich auch mit Sonnenbrille „tarnen“ (und sieht dabei nicht so gut die sich bewegenden Agenten, was das Spiel spannender macht).

Varianten:

James Blond kann auch mehr als zwei Nummern nennen.

James Blond kann auch alle geraden oder ungeraden Nummern u. Ä. aufrufen.

Statt Nummern ruft man z. B. Tierarten auf und in der Mitte sitzt dann z. B. Tarzan





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Kreuzworträtsel

Kategorien:	Wortschatzerweiterung
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 15 Minuten
TN-Anzahl:	unbegrenzt
Aufstellung:	Gruppen im Raum verteilt
Material:	Kreuzworträtsel, Stifte

Es ist spannend, das Kreuzworträtsel mit Fragen über alle Länder zu gestalten, wobei alle Fragen dreisprachig sein müssen. Das deutsch-tschechische Beispiel eines Kreuzworträtsels ist zwar zugegebenermaßen nicht ganz einfach, dafür gewährleistet dieser Schwierigkeitsgrad jedoch, dass eine Lösung fast nur im gemischtsprachigen Team möglich ist.

Natürlich können gemischtsprachige Kleingruppen selbst ein Kreuzworträtsel für andere vorbereiten.

Variante:

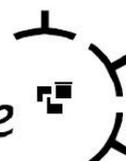
Jede Gruppe vertritt ein Land. Jede bekommt ein Kreuzworträtsel (in der Muttersprache) mit Fragen über das andere Land. Wenn die Fragen den Teilnehmern zu große Probleme bereiten, können sie auf die folgende Möglichkeit ausweichen:

Jede Gruppe benennt einen Sprecher, der die Möglichkeit hat, mit Sprechern der anderen Gruppen zu kommunizieren, um sich bei der Beantwortung der Fragen beraten zu lassen. Die Herausforderung für die Teilnehmer besteht darin, die betreffenden Fragen in die andere Sprache rüberzubringen (z. B. pantomimisch).

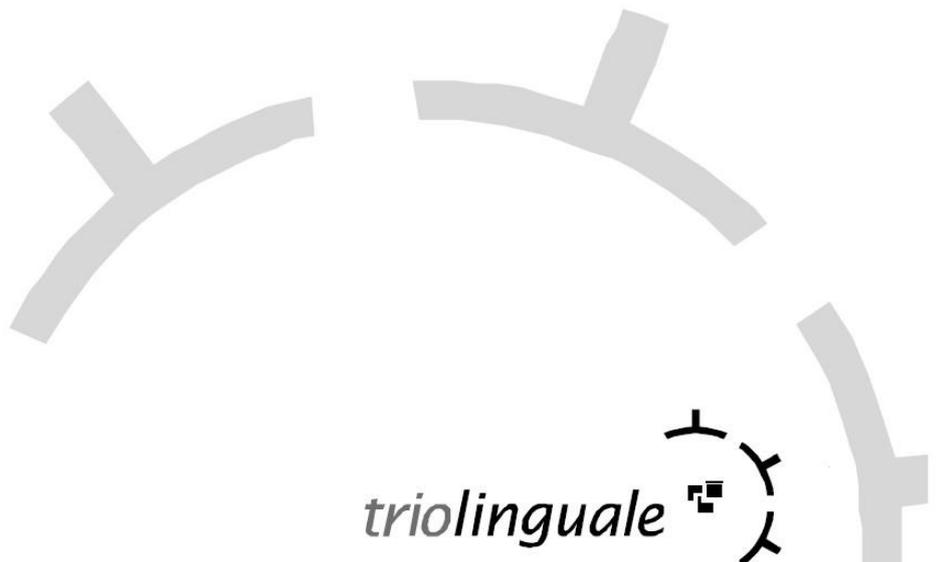
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Die Sprecher treffen sich an einem Ort, der am Anfang des Spiels festgelegt wurde und für alle Gruppen gilt. Die Gruppen einigen sich im Vorfeld darauf, mit welchem Zeichen die Sprecher ihren Gesprächsbedarf signalisieren.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

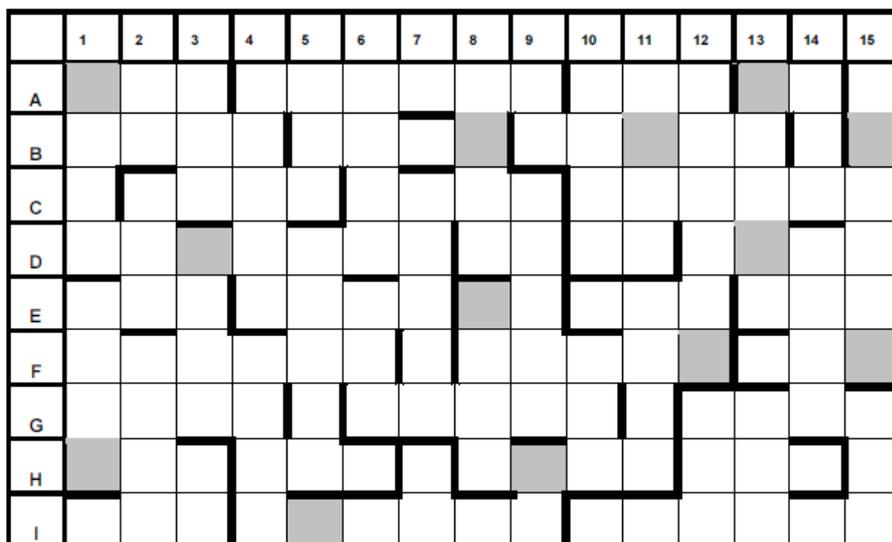
Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

„Deutscheisches“ Kreuzworträtsel | Česko-německá křížovka

Erklärung | Vysvětlivky:

Frage:		Lösungswort:	Beispiele:		Lösungswort:
<u>unterstrichen</u>	→	tschechisch	<u>láhev f.</u> – <u>Flasche f.</u>	→	FLAŠKA
			<u>oder</u>	→	NEBO
fett	→	deutsch	knedlik m. – Kloß m.	→	KNÖDEL
			a	→	UND
<i>kursiv</i>	→	(oft) Fremdwort oder Abkürzung	<i>biograf m.</i> – <i>Lichtspielhaus n.</i>	→	KINO
			<i>samohláska (f.)</i> – <i>Vokal (m.)</i>	→	O



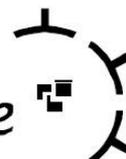
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



Fragen | Otázky:

- A Hundert ☺ prach, prášek (m.) ☺ Amsel (f.) ☺ k ☺ chem. zn. síry – chem. Zeichen für Schwefel ☺
- B dopravní prostředek (m.) – Verkehrsmittel (n.) ☺ samet (m.) ☺ sáňky (pl.) – Schlitten (m.) ☺ über ☺ fyzikální zn. času – physik. Zeichen für Zeit ☺
- C chem. zn. dusíku – chem. Zeichen für Stickstoff ☺ plemeno (n.) ☺ Verpackung (f.) ☺ koloběžka (f.) – Zweirad (n.) ☺
- D koleje (pl.) – Schienen (pl.) ☺ dass ☺ MPZ Nizozemí - Kfz.-Kz. Niederlande ☺ písmeno řecké abecedy - griech. Buchstabe ☺
- E stovky (pl.) – Hunderte (pl.) ☺ tohoto dne – heute ☺ zda – russ. Fluss ☺ Nase (f.) ☺ opak tam – hierher ☺
- F lákání (n.) – Locken (n.) ☺ bei, zu ☺ setzen ☺ město v Německu – Stadt in Deutschland ☺
- G konec modlitby – Ende des Gebets ☺ samohláska (f.) – Vokal (m.) ☺ nůžky (pl.) - Schneideinstrument (n.) ☺ mit ☺ dobytek (m.) – Nutztiere (pl.) ☺
- H poukázka do loterie – Elch (m.) ☺ trhavina (f.) – Sprengstoff (m.) ☺ mit ☺ býv. italská měna ☺ úzký – schmal ☺ ich (engl.) ☺
- I světová strana (f.) – Himmelsrichtung (f.) ☺ hořec (m.) – Blume (f.) ☺ řidit – Auto steuern ☺
- 1 zpíval – Vergangenheitsform von „singen“ ☺ Muskel (m.) ☺ über ☺
- 2 hier ☺ část úst – Lippe (f.) ☺ Komenského křestní jméno – Vorname Komenskys (Comenius) ☺
- 3 mužské jméno – tsch. Vorname ☺ Elbe (f.) ☺ Abk. für Sankt ☺
- 4 Hochsitz (m.) ☺ kachna (f.) ☺
- 5 stát v Americe – Staat in Amerika ☺ uvnitř ☺ SPZ Norimberku - Kfz.-Kz. Nürnberg ☺
- 6 stát v Asii – Staat in Asien ☺ zmrzlina (f.) ☺ chem. zn. tritia ☺ aus ☺
- 7 fysikalisches Zeichen für Volt ☺ římská číslice (1.000) ☺ návštěva (f.) ☺ chem. zn. křemíku – chem. Zeichen für Silizium ☺
- 8 patro (n.) – Stockwerk (n.) ☺ Esel (m.) ☺ und ☺
- 9 Rolls Royce (iniciály – Initialen) ☺ játra (pl.) – Organ (n.) ☺ v ☺
- 10 zrno (n.)/ žito (n.) – Getreide (n.)/ Schnaps (m.) ☺ Abk. für Norden ☺ určitý člen – bestimmter Artikel ☺ SPZ Lipska ☺
- 11 značka zubní pasty – Zahnpasta-Sorte ☺ pramen v poušti – Quelle in der Wüste ☺ Kfz.-Kz. Spanien ☺
- 12 sám, sama ☺ hinaus, heraus ☺
- 13 všechno ☺ bei, zu ☺ člen národa Inků – engl. Tinte (f.) ☺
- 14 biblický stavitel archy – Erbauer der Arche ☺ Kalb (n.) ☺ Tonbezeichnung (f.) ☺ samohláska (f.) – Vokal (m.) ☺
- 15 napjatý/ přímý – gespannt/ straff ☺ Gegenteil von „her“ ☺

Anmerkung | Poznámka:

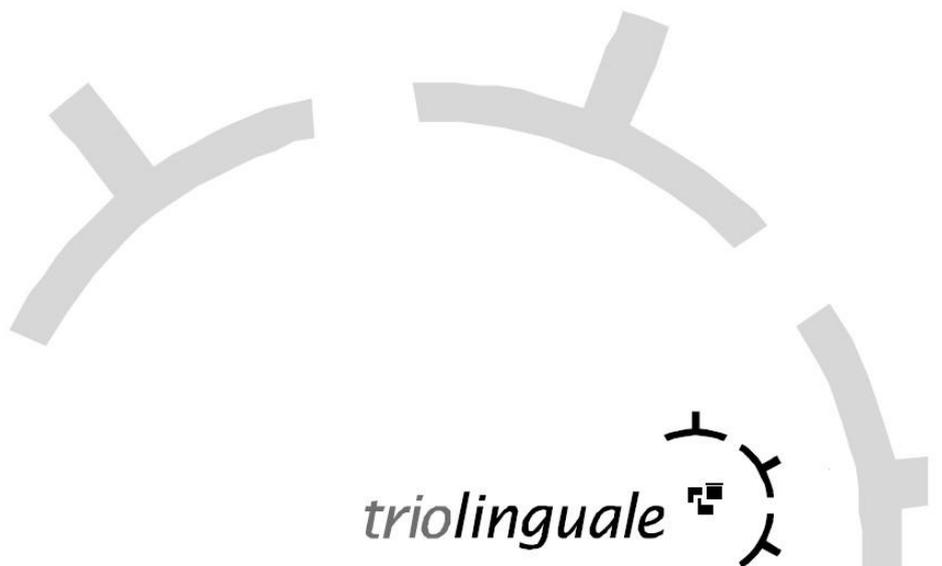
- „Ch“ gilt im Tschechischen – und daher auch in diesem Rätsel als ein Buchstabe!
- In zwei Fällen gelang es nicht, auf die im Tschechischen durch „“ gekennzeichnete Vokallänge Rücksicht zu nehmen.

Lösung | Řešení:

Wenn man die Buchstaben in den grau markierten Feldern in die richtige Reihenfolge bringt, erhält man einen Lösungssatz.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
A	S	T	O	P	U	L	V	E	R	K	O	S	A	N	S	
B	A	U	T	O	S	A	M	T	R	O	D	E	L	O	T	
C	N	R	A	S	A	O	B	A	L	R	O	L	L	E	R	
D	G	E	L	E	I	S	E	Z	E	N	L	B	E	T	A	
E	S	T	A	D	N	E	S	O	B	N	O	S	S	E	M	
F	V	A	B	E	N	I	U	S	E	D	A	T	U	L	M	
G	A	M	E	N	E	S	O	H	E	R	E	S	V	I	E	H
H	L	O	S	T	N	T	S	L	I	R	E	E	N	G	I	
I	O	S	T	E	N	Z	I	A	N	L	E	N	K	E	N	

Lösungssatz: SATDTLEOTMLIN → Tandem ist toll (!!!)





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Schwarz auf weiß

Kategorie:	Wortschatzerweiterung
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 15 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 10
Aufstellung:	Gruppen im Raum verteilt
Material:	große Papierblätter, Edding

Vorbereitung:

Die Spielleitung bereitet für jede Gruppe ein großes Blatt Papier mit dem Alphabet (Buchstaben werden untereinander in eine Spalte am linken Papierrand geschrieben) vor und hängt es gut erreichbar auf.

Ablauf:

Die Teilnehmer werden in mindestens zwei gemischtsprachige Gruppen aufgeteilt und stellen sich in jeder Gruppe hintereinander auf. Auf ein Zeichen hin laufen jeweils die Gruppenersten zum Alphabet ihrer Gruppe, suchen sich einen Buchstaben aus dem Alphabet aus und schreiben dazu in der jeweils anderen Sprache ein Wort, das mit diesem Buchstaben beginnt. Sobald das Wort fertig geschrieben ist, läuft der aktive Spieler nach dem Staffellauf-Prinzip zurück zur Gruppe und übergibt dem Zweiten den Edding, worauf nun dieser aktiv wird. Die Teilnehmer wechseln sich so lange ab, bis das ganze Alphabet ausgefüllt ist. Das Spiel ist beendet, wenn eine Gruppe fertig ist. Die Wörter werden dann gemeinsam entziffert und übersetzt. Für jedes Wort bekommt die Gruppe einen Punkt. Für falsch geschriebene Wörter können Punkte abgezogen werden.

Anmerkung:

Man kann auch auf Anglizismen sowie Fremdwörter und Eigennamen verzichten, was mehr

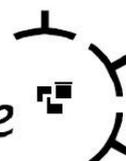
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



Schwierigkeiten und Spaß mit sich bringt.

Wenn die Teilnehmer der zweiten Sprache nicht mächtig sind, können sie auch in ihrer Muttersprache schreiben. In diesem Fall bestimmt man das Thema, auf das sich die Wörter beziehen sollen, z.B. Essen.

Variante:

Die nächste Stufe des Spiels: Die Teilnehmer übersetzen die aufgeschriebenen Wörter nicht gemeinsam bei der Auswertung, sondern die Gruppen tauschen ihre Papierblätter aus und übersetzen bei einem zweiten Staffellauf alle Wörter.



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Tierklinik

Kategorie:	Wortschatzerweiterung
Kleingruppe (unter 5 TN):	nein
Kinder (unter 6 Jahren):	nein
Dauer:	mind. 15 Minuten
TN-Anzahl:	mind. 5
Aufstellung:	im Kreis sitzend
Material:	pro Spieler ein Zündholz; noch besser: Korken!, großes Blatt Papier, Eddings

Vorbereitung:

Die Spielleitung schreibt auf ein großes Blatt Papier folgende Sätze und bringt es für alle sichtbar an:

de - cz - pl

Ich bin ... - Já jsem ... - Jestem ...

und habe ... - a mám ... - i mam ...

oder sie sollten in einem vorherigen Spiel vorgekommen sein.

Ablauf:

Die Teilnehmer sitzen im Stuhlkreis. Jeder sagt seinem linken Nachbarn (leise!) einen Tiernamen, seinem rechten Nachbarn einen Krankheitsnamen. Beide Wörter sollen in der eigenen Muttersprache gesagt werden.

Dann bekommt jeder einen Korke oder ein Streichholz (Zündkopf abbrechen!) und klemmt ihn/es sich zwischen die Zähne, sodass der Mund weit geöffnet bleibt.

Nun stellen sich die Teilnehmer nacheinander mit dem Zündholz bzw. dem Korke im Mund vor, z. B. „Ich bin eine Ameise a mám chřipku.“ In diesem Fall hat der Spieler auf der linken Seite in der ersten Spielphase den Tiernamen auf Deutsch gesagt, und der auf der rechten Seite sitzend den Krankheitsnamen auf Tschechisch.

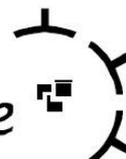
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



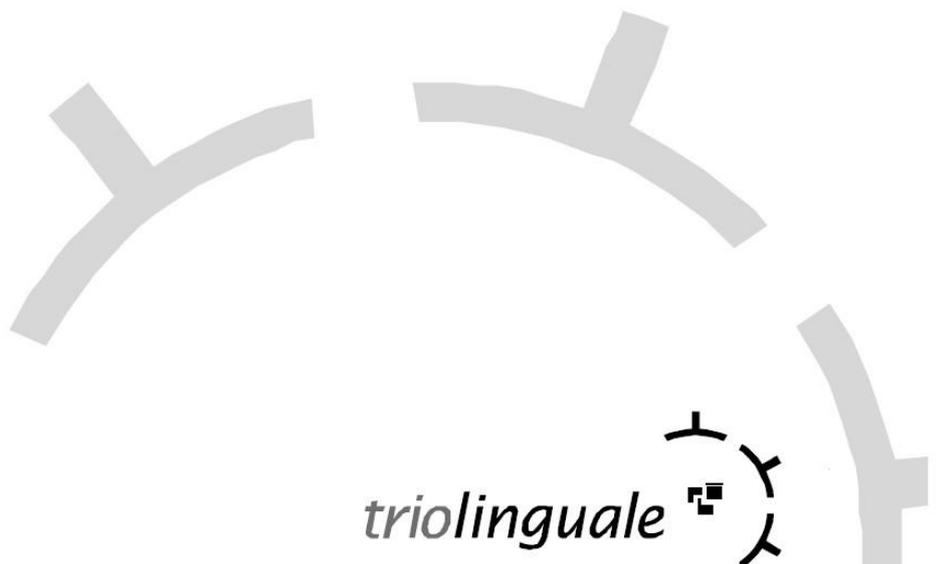
Für die Person mit dem Zündholz/Korken im Mund ist es sehr schwierig zu artikulieren und für alle anderen ist es nicht einfach, sie zu verstehen. Deswegen müssen sich alle (wieder mit Korken/Zündholz im Mund!) vergewissern, ob sie auch alles gut verstanden haben: „Eine Ameise und chřipku?“.

Wenn jedem klar geworden ist, um welches Tier und um welche Krankheit es sich handelt, ist die nächste Person an der Reihe.

Anmerkung:

Natürlich kann man statt Streichhölzern oder Korken auch andere Gegenstände benutzen, wie z. B. Bonbons, Obststücke etc.

Dieses Spiel hilft allen Teilnehmern beträchtlich, ihre Aussprache in der Fremdsprache zu verbessern und bietet einen großen Spaßfaktor





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Um halb fünf im Dschungel

Kategorie: Wortschatzerweiterung

Kleingruppe (unter 5 TN): nein
Kinder (unter 6 Jahren): ja
Dauer: mind. 15 Minuten
TN-Anzahl: mind. 10
Aufstellung: im Raum verteilt
Material: Zettel für Lose und Stift

Vorbereitung:

Die Spielleitung schreibt auf das Papier die zu verwendenden Begriffe in allen vertretenen Sprachen und bereitet entsprechend der Teilnehmerzahl Lose mit den Tiernamen (gegebenenfalls für kleine Kinder mit Bezeichnung und Bildchen) vor. Jeder Tiername kommt mindestens zweimal vor, d.h. mindestens zwei Spieler bekommen ihn zugelost.

Ablauf:

Jeder Teilnehmer zieht ein Los/Kärtchen mit einem Tiernamen. Die Zettel dürfen den anderen Personen nicht gezeigt werden! Alle spazieren durch den Raum; auf ein Signal der Spielleitung hin machen alle gleichzeitig Tiergeräusche passend zu ihrem Los. Sie suchen ihre „Tiergeschwister“. Die erste Phase des Spiels ist beendet, wenn alle zueinander gefunden haben.

In der zweiten Phase tauschen sich die Paare bzw. Kleingruppen darüber aus, wie das Tier in allen ihren Sprachen heißt und ob die Tiergeräusche in den beteiligten Sprachen gleich oder unterschiedlich sind.

Für die Gesamtgruppe stellen sich die Tiere vor (in allen Sprachen).

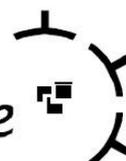
Varianten:

Die Paare bzw. Kleingruppen spielen ihr Tier erst ohne Geräusche vor, wobei die anderen Teilnehmer raten, um welches Tier es sich handelt.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Alle Teilnehmer machen nun zusammen das Tier auf gleiche Weise nach, wie es zuvor dargestellt worden ist, geben die passenden Geräusche von sich und sagen am Ende den Namen des Tieres.

Am Anfang wird die Gesamtgruppe in Paare oder Kleingruppen aufgeteilt. An jede Kleingruppe werden Kärtchen/Zettel mit denselben Tiernamen in allen beteiligten Sprachen verteilt. Die Teilnehmer gehen dann mit geschlossenen (!) Augen im Raum herum und machen die ihnen zugeteilten Tiergeräusche, bis sie ihre „Tiergeschwister“ gefunden haben. (Sie machen vorher nicht aus, wie das Geräusch lautet.)



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Was to jest?

Kategorie:	Wortschatzerweiterung
Kleingruppe (unter 5 TN):	ja
Kinder (unter 6 Jahren):	ja
Dauer:	mind. 10 Minuten
TN-Anzahl:	unbegrenzt
Aufstellung:	im Kreis sitzend
Material:	bei der Variante beliebige Alltagsgegenstände (z. B. Kugelschreiber, Geldbeutel, Taschentuch, Gläser, etc.) oder Gegenstände entsprechend dem Programm der internationalen Begegnung (Topf, Kochlöffel, Topfdeckel, etc.)

Ablauf:

Die Teilnehmer sitzen im Kreis. Der Spielleiter fängt an, seine rechte Hand zu bewegen. Der Spieler, der links von ihm sitzt, fragt in eigener Muttersprache:

pl „Co to jest?“

cz „Co to je?“

de „Was ist das?“

Der Gefragte (hier Spielleiter) antwortet in der eigenen Muttersprache, ohne dabei die Bewegung zu unterbrechen.

pl „To jest prawa ręka.“

cz „To je pravá ruka.“

de „Das ist die rechte Hand.“

Der Fragende übernimmt die Bewegung und wird von dem nächsten Spieler zu seiner Linken gefragt.

Die erste Runde ist fertig, wenn alle Teilnehmer einmal gefragt und einmal geantwortet haben und alle die rechte Hand ununterbrochen bewegen.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.triolinguale.eu

triolinguale



Das Spielprinzip besteht darin, dass zu der rechten Hand noch weitere Körperteile dazu-kommen, z. B. linke Hand, Kopf, rechtes Bein, linkes Auge etc. je nach Lust und Laune.

Anmerkung:

Während dieses Spiels entwickelt sich ein kreatives Chaos, das allerdings nicht nur einen hohen Spaßfaktor in sich birgt, sondern als Nebeneffekt den Wortschatz erweitert.

Variante:

Die Gruppe sitzt im Kreis. Eine Person in der Gruppe bekommt von der Spielleitung einen Gegenstand, den sie der nächsten Person gibt und zugleich (in der Muttersprache) benennt. Die zweite Person wiederholt den Namen des Gegenstandes. Falls dieser Name nicht in ihrer Muttersprache war, benennt sie die Sache noch in ihrer Muttersprache. So geht es weiter bis zum letzten Teilnehmer. Falls die Gruppe größer ist, können die Gegenstände in zwei Richtungen geschickt werden.

Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

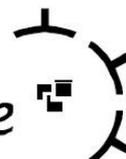
Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

	<i>Aussprache wie bei</i>	<i>Wymowa jak w:</i>	<i>Výslovnost jako u</i>
A	Anne	Anna	Anna
Ä	Ärger	Ewa	lépe
B	Berta	bułka	Berta
C	Klaus oder Cäcilus	kawa (lub cena)	krém (nebo co)
D	Dora	Dorota	Dora
E	Eva	Ewa	Eva
F	Friedrich	Filip	Filip
G	Gustav	Gustaw	Gustav
H	Helmuth	Halina	Hana
I	Ida	Iza	Ida
J	Julius	Juliusz	Julius
K	Klara	kawa	Klára
L	Lena	las	Lenka
M	Maria	Maria	Marie
N	Nora	natura	Nora
O	Otto	oko	Ota
Ö	Goethe	Goethe	Goethe
P	Peter	Piotr	Petr
Q	Quelle	kwadrat	kvadrát
R	Richard	Ryszard	Richard
S	Sahne oder fassen	gazeta (lub sanki)	Zuzana (nebo Silva)
T	Thomas	Tomasz	Tomáš
U	Ulrich	Ula	Ulrich
Ü	München	Nie występuje w polskim, p. znaki diakrytyczne	München
V	Volk oder Vase	Filip (lub Wiktor)	Filip (nebo Viktor)
W	Waldemar	Waldemar	Viktor
X	Xaver	Ksawery	Xaver
Y	Typ oder Yvonne	Nie występuje w polskim, p. znaki diakrytyczne	München
Z	Zucker	cukier	Cyril

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Das Deutsche | Němčina | Język niemiecki

Sonderzeichen | Diakritická znaménka | Znaki diakrytyczne

	Deutsche Beispiele	Srovnání s češtinou	Porównanie z językiem polskim
	<i>Beispiele</i>	<i>Výslovnost jako u</i>	<i>Wymowa jak w..</i>
Ä	Ärger	lépe	Ewa (prawie jak polskie e)
Ö	Goethe	Goethe	Goethe
ß	Größe	písmeno Tzv. „ostré s“, nestojí nikdy na začátku slova.	strona
Ü	München	München	nie występuje w polskim; położenie języka jak przy długim <i>i</i> , zaokrąglenie warg jak przy długim <i>u</i>
Y	München	München	Patrz wyżej

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiał je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinationszentrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Das Tschechische | Čeština | Język czeski

Sonderzeichen | Diakritická znaménka | Znaki diakrytyczne

	České příklady	Vergleich mit dem Deutschen	Porównanie z językiem polskim
	<i>příklady.</i>	<i>Aussprache wie bei</i>	<i>Wymowa jak w:</i>
Č	číslo	Tschechisch	czas
Ď	děti (ďeti) viz dole	Nadja	dziecko
Ě	viz dole	s. Tabelle Besonderheiten der Aussprache	Patrz niżej
Ň	koňak	Kognak	koń
Ř	Dvořák	Dvořák (evtl. "Wurst" mit süddt. Aussprache :-)	rzeka
Š	škola	Schule	szkoła
Ť	Tat'ána	Portier	nić
Ž	Žofie	Garage	żaba

Beachte: Die tschechischen Vokale *á é í ó ú ů ý* werden lang gesprochen:

Uwaga: czeskie samogłoski *á é í ó ú ů ý* wymawiane są długo, dłużej niż polskie akcentowane, podobnie jak niemieckie samogłoski długie (patrz tabela)

Á	Tat, Bahn	Ó	Rohr
É	tätig	Ú, Ů	rufen, Ruhm
Í	studieren	Ý	Studieren

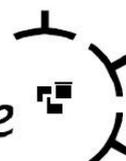
© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

www.trilinguale.eu

trilinguale



Besonderheiten bei der Aussprache des tschechischen „ě“ (abhängig von seiner Umgebung):

	<i>Lautumgebung</i>	<i>Aussprache</i>	<i>wie</i>
I.	pěna (<i>Schaum</i>)	[pjena]	Croupier
	oběd (<i>Mittagessen</i>)	[objed]	objektiv
	věno (<i>Mitgift</i>)	[vjeno]	
II.	město (<i>Stadt</i>)	[mňesto]	fast: [mnjesto]
III.	děti (<i>Kinder</i>)	[d'et'i]	fast: [djetji]
	něha (<i>Zärtlichkeit</i>)	[ňeha]	Ingenieur
	těšit se (<i>sich freuen</i>)	[t'ěšit se]	fast: [tjeschit sse]

Die tschechische Buchstaben **d**, **t**, **n** werden vor „ě“ als **d'**, **t'**, **ň** ausgesprochen.

(*dě* → dje, *tě* → tje, *ně* → nje).

Sie werden genauso ausgesprochen, wenn ihnen in tschechischen Wörtern ein „i“ folgt.

(*di* → dji, *ti* → tji, *ni* → nji).



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

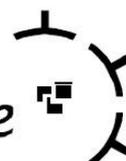
Germanismen im Tschechischen | Germanismy v češtině | Germanizmy w języku czeskim

Lehnwort	„tschechisches Original“	deutsche Übersetzung
A:		
• akorát	• přesně	• akkurat
• aušus <i>m.</i>	• zmetek	• Ausschuss <i>m.</i>
• ánunk <i>m.</i>	• ponětí	• Ahnung <i>m.</i>
B:		
• barák <i>m.</i>	• dům	• Baracke <i>f.</i> , Haus <i>n.</i> (<i>negativ</i>)
• biflovat, biflovat <i>se</i>	• učit se nazpaměť	• büffeln
• bichle <i>f.</i>	• knížka	• Büchel <i>n.</i> , Büchlein <i>n.</i>
• bíglovat	• žehlit	• bügeln
• blinkr <i>m.</i>	• směrovka	• Blinker <i>m.</i>
• na blint	• naslepo	• blind
• bomba <i>f.</i> ; → <i>to je bomba!</i>	• puma; → <i>to je skvělé, to je špička</i>	• Bombe <i>f.</i> ; → <i>das ist super!</i>
• buřt / vuřt <i>m.</i> ; → <i>je mi to buřt</i>	• druh uzeniny; → <i>je mi to jedno</i>	• Wurst <i>f.</i> ; → <i>das ist mir Wurst, egal</i>
C:		
• cimra <i>f.</i>	• pokoj	• Zimmer <i>n.</i>
• cukr <i>m.</i>		• Zucker <i>m.</i>
• cvek <i>m.</i> ; → <i>to nemá cveka</i>	• smysl; → <i>to nemá smysl</i>	• Sinn <i>m.</i> , Zweck <i>m.</i> ; → <i>das hat keinen Sinn, Zweck</i>
D:		
• deka <i>f.</i>	• pokrývka	• Decke <i>f.</i>
• dekl <i>m.</i>	• poklop	• Deckel <i>m.</i>
• drek <i>m.</i>	• špatná věc, nic	• Dreck <i>m.</i>
• durch, turch; → <i>být durch</i>	• skrz; → <i>být skrznaskrz mokrý</i>	• durch; → <i>pitschnass, durch und durch nass</i>
• drát <i>m.</i>		• Draht <i>m.</i>
• dunstovat	• dusit	• dünsten
E:		
• eklhaft	• odporné	• ekelhaft
• erteple <i>pl.</i>	• brambory <i>pl.</i>	• Kartoffeln <i>pl.</i> ; etym. aus <i>Erdäpfel pl.</i>
F:		
• fabrika <i>f.</i>	• továrna	• Fabrik <i>f.</i>
• fachman <i>m.</i>	• odborník	• Fachmann <i>m.</i>
• fajfka <i>f.</i>	• dýmka	• Pfeife <i>f.</i>
• fajn	• pěkný; příjemný	• fein
• fajnový	• pěkný; jemný	• fein
• fajjšmekr <i>m.</i>	• labužník	• Feinschmecker <i>m.</i>
• fald, falt <i>m.</i>	• záhyb	• Falte <i>f.</i>

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



<ul style="list-style-type: none"> • falšovat • fáro <i>n.</i> • fasovat • fašírka <i>f.</i> • fertik • fest • fešák <i>m.</i> • fešný • filc <i>m.</i> • filtrovat • finta <i>f.</i> • firhaněk, fórhanek <i>m.</i>, firhangle, forhaňka <i>f.</i> • flákat se 	<ul style="list-style-type: none"> • padělat • vozidlo • dostat na příděl • mleté maso • hotový; hotovo • pevný, pevně • hezký člověk • hezký • plst' • čistit filtrem • úskok • záclona 	<ul style="list-style-type: none"> • fälschen • Fahrzeug <i>n.</i>; etym. aus <i>fahren</i> • fassen • Faschiertes <i>n.</i> • fertig • fest • fescher Mensch <i>m.</i> • fesch • Filz <i>m.</i> • filtern • Finte <i>f.</i> • Vorhang <i>m.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • flaksa <i>f.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • šlacha 	<ul style="list-style-type: none"> • faulenzen; herumstrolchen; etym. aus bair. <i>flacken</i> – „faulenzen“ • Sehne, Flechse <i>f.</i>; aus bair. <i>Flachse f.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • flastr <i>m.</i> • flaška <i>f.</i> • flek <i>m.</i> • flígr <i>m.</i>; → <i>vzít někoho za flígr</i> • flikovat • flink <i>m.</i> • flinta <i>f.</i> • foch <i>m.</i> • forota <i>f.</i> • foršus <i>m.</i> • fořt <i>m.</i> • fotr <i>m.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • náplast • láhev • místo; skvrna • křídlo; → <i>vyhodit někoho pryč</i> • zašít, zalátat • lajdák • puška • police; obor • zásoba • záloha • lesník • otec; usedlý člověk 	<ul style="list-style-type: none"> • Pflaster <i>n.</i> • Flasche <i>f.</i> • Fleck <i>m.</i> • Flügel <i>m.</i>; etym. aus <i>Flieger m.</i>; → <i>j-n hinauswerfen</i> • flicken • liederlicher Mensch; etym. aus <i>flink</i> • Flinte <i>f.</i> • Fach <i>n.</i> • Vorrat <i>m.</i> • Vorschuss <i>m.</i> • Förster <i>m.</i> • Vater <i>m.</i> (<i>negativ</i>); gesetzter Mensch • Fratz <i>m.</i> • Geck <i>m.</i>; etym. aus <i>Freier m.</i> • Fräulein <i>n.</i> (<i>negativ</i>) • etym. aus bair. „<i>fui taiwl!</i>“ ← „<i>pfui Teufel!</i>“
<ul style="list-style-type: none"> • fracek <i>m.</i> • frajer <i>m.</i> • frajle <i>f.</i> • fujtajbl! 	<ul style="list-style-type: none"> • zlobivé dítě • hejsek; floutek • slečna 	<ul style="list-style-type: none"> • immer, fort • Socke <i>f.</i>; etym. aus „<i>Fuß</i>“ und „<i>Socke</i>“ • Pfuscher <i>m.</i> • schwere Arbeit <i>f.</i>; Schwarzarbeit; etym. aus <i>pfuschen</i>
<ul style="list-style-type: none"> • furt • fusekle <i>f.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • pořád • ponožka 	<ul style="list-style-type: none"> • ins Handwerk <i>pfuschen</i>
<ul style="list-style-type: none"> • fušař, fušer <i>m.</i> • fuška <i>f.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • břídil • perná práce; melouch • neodborně pracovat; → <i>plést se do řemesla</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • pfuschen
<ul style="list-style-type: none"> • fušovat → <i>fušovat do řemesla</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • plést se do řemesla 	

- | | | |
|--------------------|--|--|
| • futrál <i>m.</i> | • pouzdro | • Futteral <i>n.</i> |
| • futro <i>n.</i> | • rám dveří; podšívka | • Türfutter <i>n.</i> ; Unterfutter <i>n.</i> |
| • futrovat | • hltavě jíst;
krmit dobytek;
podšívát | • essen, füttern (<i>ugs.</i>);
füttern (Vieh <i>n.</i>);
füttern (Kleidung <i>f.</i> etc.) |

G:

- | | | |
|-----------------------|--|--|
| • gáblík <i>m.</i> | • přesnídávka,
svačina | • Gabelfrühstück <i>n.</i> , (zweites
Frühstück) |
| • gauč <i>m.</i> | • pohovka | • Couch <i>f.</i> |
| • gauner <i>m.</i> | • darebák | • Gauner <i>m.</i> |
| • generálka <i>f.</i> | • generální zkouška;
generální mapa | • Generalprobe <i>f.</i> ;
Generalkarte <i>f.</i> |
| • gips <i>m.</i> | • sádra | • Gips <i>m.</i> |
| • glajchšaltovat | • usměrnit
(v totalitním duchu) | • gleichschalten |
| • glanc <i>m.</i> | • lesk | • Glanz <i>m.</i> |
| • glancovat se | • lesknout se | • glänzen |
| • grif <i>m.</i> | • držadlo, úchytka | • Griff <i>m.</i> |
| • grobián <i>m.</i> | • hrubec, hrubián | • Grobian <i>m.</i> |
| • groš <i>m.</i> | • drobná mince | • Groschen <i>m.</i> |
| • grunt <i>m.</i> | • základ; statek | • Grund <i>m.</i> ; Gut <i>m.</i> |
| • gruntovní | • základní; důkladný | • gründlich |

H:

- | | | |
|-----------------------------|--|---|
| • hadr <i>m.</i> | • kus látky na utírání
prachu nebo
podlahy | • Lappen <i>m.</i> , Lumpen <i>m.</i> ;
etym. aus <i>Hadern</i> |
| • hadry <i>pl.</i> | • šaty | • Anzug <i>m.</i> , Klamotten (<i>ugs.</i>) <i>pl.</i> ;
etym. aus <i>Hadern</i> |
| • hajzl <i>m.</i> | • záchod; darebák | • Abort <i>m.</i> ; Lump <i>m.</i> (<i>neg.</i>);
etym. aus <i>Häusel n.</i> |
| • háklivý | • choulostivý | • heikel |
| • halda <i>f.</i> | • spousta; hromada | • Haufen <i>m.</i> ; etym. aus <i>Halde f.</i> |
| • handlovat | • obchodovat | • etym. aus <i>handeln</i> |
| • háro <i>n.</i> | • husté vlasy | • Haar <i>n.</i> (sehr viel und dicht) |
| • hausnumero <i>n.</i> | • libovolné číslo | • beliebige Nummer <i>f.</i> ; Hausnummer
<i>f.</i> |
| • hauzírovat | • žebrot, příp. nabízet
zboží po domech | • hausieren |
| • helfnout | • pomoct | • helfen |
| • hergot!; | • nadávky | • Herrgott!; |
| hímlhergot!; | | Himmelherrgott!; |
| heršoft! | | Herrschaft! |
| • herinek, herink <i>m.</i> | • sled' | • Hering <i>m.</i> |
| • hic <i>m.</i> | • horko | • Hitze <i>f.</i> |
| • hicovat | • mít horečku; | • Fieber <i>n.</i> haben; |

• hochstapler <i>m.</i>	• topit, silně hřát	• heizen
• holt	• podvodník	• Hochstapler <i>m.</i>
• houf <i>m.</i>	• uhlazeného chování	• halt
	• tedy	• Haufen <i>m.</i>
	• mnoho	
K:		
• káfe <i>n.</i>	• káva	• Kaffee <i>m.</i>
• kámo <i>m.</i> , kámoš <i>m.</i>	• kamarád, přítel	• Kamerad <i>m.</i> , Kumpel <i>m.</i>
• kamrlík <i>m.</i>	• komůrka; malá místnost	• Kämmerlein <i>n.</i>
• kanape <i>n.</i>	• pohovka	• Kanapee <i>n.</i>
• kára <i>f.</i>	• dvoukolý vozík; nekvalitní vozidlo	• Karren <i>m.</i> , Karre <i>f.</i>
• karotka <i>f.</i>	• mrkev	• Karotte <i>f.</i>
• kasírovat	• účtovat	• kassieren
• kaslík, kastlík <i>m.</i>	• schránka	• Kästchen <i>n.</i> ; etym. aus <i>Kastl n.</i>
• kastrol <i>m.</i>	• hrnec	• Kasserolle <i>f.</i>
• kauf <i>m.</i>	• (dobrý) nákup	• (guter) Kauf <i>m.</i>
• káma <i>f.</i>	• bedna	• Kiste <i>f.</i>
• klandr <i>m.</i>	• zábradlí	• Geländer <i>n.</i>
• klasa <i>f.</i>	• školní třída; Třída! Špička!	• Schulklasse <i>f.</i> ; Klasse! (<i>bewundernd</i>)
• klika <i>f.</i> ; → <i>mit kliku</i>	• štěstí; → <i>mit štěstí</i>	• Glück <i>n.</i> ; etym. aus <i>Klinke f.</i> ; → <i>Glück haben</i>
• knajpa <i>f.</i>	• hospoda (nevalné pověsti)	• Kneipe <i>f.</i> (mit nicht besonders gutem Ruf)
• knap, knop	• sotva, těsně	• knapp
• košťovat	• ochutnávat; mít cenu	• kosten
• krám <i>m.</i>	• nepotřebná věc; malý obchod	• nutzlose Sache <i>f.</i> , Kram <i>m.</i> ; kleines Geschäft <i>n.</i> , Kramerladen <i>m.</i>
• kravál <i>m.</i>	• hluk	• Krawall <i>m.</i> , Lärm <i>m.</i>
• krchov <i>m.</i>	• hřbitov	• Kirchhof <i>m.</i> , Friedhof <i>m.</i>
• ksicht <i>m.</i>	• obličej	• Gesicht <i>n.</i> , Visage <i>f.</i> (<i>negativ</i>)
• ksindl <i>m.</i>	• holota	• Gesindel <i>n.</i> (<i>negativ</i>)
• kšeft <i>m.</i>	• obchod; výnosná práce	• Handel <i>m.</i> ; etym. aus <i>Geschäft n.</i> ; einträgliche Arbeit
• kšiltovka	• čepice s kšiltem	• Schirmmütze <i>f.</i> ; etym. aus <i>Schild m.</i>
• kšír, kšíry <i>m.</i>	• postroj	• Geschirr <i>n.</i>
• kšunt <i>m.</i>	• nekvalitní věc	• Schund <i>m.</i>
• kumšt <i>m.</i>	• umění	• Kunst <i>f.</i>
• kumštýř <i>m.</i>	• umělec	• Künstler <i>m.</i>
• kvelb <i>m.</i>	• klenba; sklepení; hospoda	• Gewölbe <i>n.</i> ; Kneipe <i>f.</i>

- | | | |
|-------------------------------|-----------------|------------------------|
| • kvér <i>m.</i> | • puška | • Gewehr <i>n.</i> |
| • kuncšaft, kunšaft <i>m.</i> | • zákazník | • Kundschaft <i>m.</i> |
| • kurýrovat | • léčit | • kurieren |
| • kvartýr <i>m.</i> | • byt | • Quartier <i>n.</i> |
| • kýbl <i>m.</i> | • kbelík, vědro | • Kübel <i>m.</i> |

L:

- | | | |
|-----------------------|---------------------|--|
| • ládovat; ládovat se | • cpát; cpát se | • (sich) vollstopfen; etym. aus <i>laden</i> |
| • lajntuch <i>m.</i> | • prostěradlo | • Leintuch <i>n.</i> |
| • lajznout si | • dovolit si | • sich leisten |
| • lauf <i>m.</i> | • hlaveň | • Lauf <i>m.</i> |
| • lautr | • samý; jenom | • lauter |
| • lifrovat | • odesílat, posílat | • liefern; fortschicken |
| • luft <i>m.</i> | • vzduch | • Luft <i>f.</i> |
| • luftovat | • větrat | • lüften |
| • lump <i>m.</i> | • darebák | • Lump <i>m.</i> |
| • lustr <i>m.</i> | • stropní svítidlo | • Luster <i>m.</i> |

M:

- | | | |
|------------------------------|--------------------------------------|---|
| • machr <i>m.</i> | • vynikající odborník;
vychloubač | • hervorragender Fachmann <i>m.</i> ;
Angeber <i>m.</i> ; etym. aus <i>Macher m.</i> |
| • majzlík <i>m.</i> | • dláto | • Meißel <i>m.</i> |
| • malovat | • umělecky zobrazit
barvami | • malen |
| • manšaft, manšaft <i>m.</i> | • mužstvo | • Mannschaft <i>f.</i> |
| • mašina <i>f.</i> | • stroj | • Maschine <i>f.</i> |
| • mašinfira <i>m.</i> | • strojvedoucí | • Lokführer <i>m.</i> ;
etym. aus <i>Maschinenführer m.</i> |
| • mašle <i>f.</i> | • smyčka na stuze | • Masche <i>f.</i> , Schleife <i>f.</i> |
| • meldovat | • hlásit | • melden |
| • merčit | • pozorovat | • merken |
| • micka <i>f.</i> | • kočka | • Katze <i>f.</i> ; etym. aus <i>Miezekatze f.</i> |
| • mindrák <i>m.</i> | • komplex
méněcennosti | • Minderwertigkeitskomplex <i>m.</i> |
| • mišuňk <i>m.</i> | • směs | • Mischung <i>f.</i> |
| • mordovat | • vraždit | • morden |
| • mordovat se | • trápit se, lopotit se
s něčím | • sich mit etw. abplagen;
etym. aus <i>morden</i> |

N:

- | | | |
|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| • numero <i>n.</i> ; | • číslo; | • Nummer <i>f.</i> ; |
| → <i>ty jsi ale numero!</i> | → <i>ty jsi ale číslo!</i> | → <i>du bist aber 'ne Nummer!</i> |

O:

- | | | |
|---------------------|--------------------------|--|
| • odlifrovat | • odstranit, poslat pryč | • beseitigen, wegschicken;
etym. aus <i>abliefern</i> |
| • ordnunk <i>m.</i> | • pořádek | • Ordnung <i>f.</i> |
| • osel <i>m.</i> | | • Esel <i>m.</i> |

P:

• pakovat	• balit	• packen
• pantofle <i>pl.</i>	• trepky	• Pantoffeln <i>pl.</i>
• papundekl, papuntekl <i>m.</i>	• lepenka	• Pappe <i>f.</i> ; etym. aus <i>Pappendeckel m.</i>
• pár (<i>m.</i>)	• několik; dva	• ein paar; Paar <i>n.</i>
• partaj <i>f.</i>	• byt; politická strana	• Mietpartei <i>f.</i> ; politische Partei <i>f.</i>
• paruka <i>f.</i>	• umělý účes	• Perücke <i>f.</i>
• pasovat	• hodit se; sedět	• passen
→ <i>pasuje to tam</i>	→ <i>hodí se to tam</i>	→ <i>das passt dort (gut) hin!</i>
• pauza <i>f.</i>	• přestávka	• Pause <i>f.</i>
• pech <i>m.</i>	• smůla	• Pech <i>n.</i>
• plac <i>m.</i>	• místo	• Platz <i>m.</i>
• plech <i>m.</i>	• tenký kovový plát	• Blech <i>n.</i>
• plyš <i>m.</i> ;	• druh tkaniny;	• Plüsch <i>m.</i> ;
→ <i>plyšák m.</i>	→ <i>plyšové zvířátko</i>	→ <i>Plüschtier n.</i>
• ponk <i>m.</i>	• pracovní stůl	• Arbeitstisch <i>m.</i> ; etym. aus <i>Bank f.</i>
• porce <i>f.</i>		• Portion <i>f.</i>
• posichrovat	• pojistit	• sichern
• prubnout	• zkusit	• probieren
• pucovat	• čistit	• putzen
• pulírovat	• leštěním čistit	• polieren

R:

• rabovat	• drancovat	• plündern; etym. aus <i>rauben</i>
• rajcovat	• vzrušovat	• reizen
• rajtovat	• jezdit na koni	• reiten
• rajzovat	• cestovat	• reisen
• raubíř <i>m.</i>	• lupič	• Räuber <i>m.</i>
• recept <i>m.</i>	• předpis; návod	• Rezept <i>n.</i>
• recht	• vhod; pravda	• recht
• richtik	• správně	• richtig
• richtovat	• upravovat	• richten
• rolovat	• vinout	• rollen
• ruksak <i>m.</i>	• batoh	• Rucksack <i>m.</i>
• runda <i>f.</i>		• (Lokal-)Runde <i>f.</i>

S:

• sako <i>n.</i>	• součást obleku	• Sakko <i>n.</i>
• sakypaky;	• různé věci;	• etym. aus „Sack“ und „Pack“;
→ <i>sbal si svý sakypaky</i>	→ <i>sbal si svý věci</i>	→ <i>nimm alle deine Sachen mit</i>
• sesle <i>f.</i>	• židle	• Sessel <i>m.</i>
• sicflajš <i>m.</i> ;	• výdrž, vytrvalost;	• Sitzfleisch <i>m.</i> ;
→ <i>mít sicflajš</i>	→ <i>vydržet u něčeho</i>	→ <i>Sitzfleisch haben</i>
	<i>sedět</i>	
• sichr	• jistý	• sicher
• studovat	• vzdělávat se na střední nebo vysoké	• studieren (wird in Tschechien auch bei Besuch einer Mittelschule)

<ul style="list-style-type: none"> • sulc <i>m.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> škole • huspenina 	<ul style="list-style-type: none"> gesagt) • Sülze <i>f.</i>
Š:		
<ul style="list-style-type: none"> • šacovat • šachta <i>f.</i> • šajn; → <i>mít šajna</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • prohledávat • důl • představa, zdání; → <i>mít představu;</i> <i>něčemu rozumět</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • durchsuchen; etym. aus schätzen • Schacht <i>m.</i> • Vorstellung <i>f.</i>, Ahnung <i>f.</i>; etym. aus <i>Schein</i>; → <i>eine Vorstellung haben; etw. verstehen</i>
<ul style="list-style-type: none"> • šaltovat • šaltpáka <i>f.</i> • šecovat • šíbovat • šichta <i>f.</i> • šiml <i>m.</i>; → <i>úřední šiml</i> • škatule <i>f.</i> • šlágr <i>m.</i> • šlajsna <i>f.</i> • šlak <i>m.</i>; → <i>treťí mě šlak</i> • šlofik <i>m.</i> • šluk <i>m.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • řadit • řadící páka • cenit • posunovat • směna • bělouš; → <i>byrokracie</i> • krabice • líbivý popěvek • propust • mrtvice; 	<ul style="list-style-type: none"> • schalten • Schaltung <i>f.</i> (im Auto) • schätzen • schieben • Schicht <i>f.</i> • Schimmel <i>m.</i> (Pferd); → <i>Amtsschimmel m.</i> • Schatulle <i>f.</i> • Schlager <i>m.</i> • Schleuse <i>f.</i> • Schlag(anfall) <i>m.</i>; → <i>mich trifft der Schlag</i> • Schläfchen <i>n.</i> • Schluck <i>m.</i>; Zug <i>m.</i> (aus der Zigarette)
<ul style="list-style-type: none"> • šmajchlovat • šmakovat; → <i>to mi šmakuje!</i> • šmirlpapír <i>m.</i> • šnaps <i>m.</i> • šnek <i>m.</i> • šnuptychl <i>m.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • krátký spánek doušek tekutiny; vdechnutí kouře z cigarety • lichotit; mazlit se • chutnat; → <i>to mi chutná!</i> • brusný papír • kořalka • hlemýžď • kapesník 	<ul style="list-style-type: none"> • schmeicheln; kuscheln • schmecken; → <i>das schmeckt mir!</i> • Schmirgelpapier <i>n.</i> • Schnaps <i>m.</i> • Schnecke <i>f.</i> • Taschentuch <i>n.</i>; etym. aus <i>Schnupftüchel n.</i> • Schnur <i>f.</i> • Schnittlauch <i>m.</i> • Spaziergang <i>m.</i> • Spagat <i>m.</i>, Faden <i>m.</i> • Spachtel <i>f.</i> • Speisekammer <i>f.</i> • Spaß <i>m.</i> • spaßen • Speck <i>m.</i> • Spitze <i>f.</i> • Spielmacher <i>m.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • šňůra <i>f.</i> • šnytlik <i>m.</i>, šnytlink <i>m.</i> • špacír <i>m.</i> • špagát <i>m.</i> • špachtle <i>f.</i> • špajs <i>m.</i>, špajska <i>f.</i> • špás <i>m.</i> • špásovat • špek <i>m.</i> • špička <i>f.</i> • špílmachr <i>m.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • pletený provaz • pažitka • procházka • provázek • roztěrka • spíž • žert • žertovat • slanina • hrot • hráč, který má v zápase klíčovou roli 	

<ul style="list-style-type: none"> • špitál <i>m.</i> • špíz <i>m.</i> • šponovat • špunt <i>m.</i> • šrot <i>m.</i> • šroub <i>m.</i> • štafle <i>pl.</i> • štempl <i>m.</i> • štrapác <i>f.</i> • štych; → <i>nechat někoho ve štychu</i> • štytovat • štos <i>m.</i> • šuplík <i>m.</i> • šutr <i>m.</i> • švagr <i>m.</i> • švindl <i>m.</i> • švindlovat 	<ul style="list-style-type: none"> • nemocnice • napínat • zátka; dítě • staré železo • dvojžebřík • razítko • námaha • steh; → <i>nechat někoho na holičkách</i> • souhlasit; sedět • hromada • zásuvka • kámen • podvod • podvádět 	<ul style="list-style-type: none"> • Spital <i>n.</i> • Spieß <i>m.</i> (beim Essen) • spannen • Spund <i>m.</i>; kleines Kind <i>n.</i> • Schrott <i>m.</i> • Schraube <i>f.</i> • Leiter <i>f.</i>; etym. aus <i>Staffelei f.</i> • Stempel <i>m.</i> • Strapaze <i>f.</i> • Stich <i>m.</i> (beim Nähen); → <i>j-n im Stich lassen</i> • stimmen, richtig sein • Haufen <i>m.</i>; Stoß <i>m.</i> • Schublade <i>f.</i> • Stein <i>m.</i>; etym. aus <i>Schotter m.</i> • Schwager <i>m.</i> • Schwindel <i>m.</i> • schwindeln
--	---	---

T:

<ul style="list-style-type: none"> • tancovat • taška <i>f.</i> • termoska • trefit • trucovat • trůn <i>m.</i> • tyátr; → <i>nedělej tyátry!</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • brašna • izolující láhev • zasáhnout • vzdorovat 	<ul style="list-style-type: none"> • tanzen • Tasche <i>f.</i> • Thermoskanne <i>f.</i> • treffen • trotzen • Thron <i>m.</i> • Theater <i>n.</i>; → <i>mach kein Theater!</i>
---	---	--

V:

<ul style="list-style-type: none"> • vandr <i>m.</i> • vandrák <i>m.</i> • vandrovat • vekslák <i>m.</i> • vercajk <i>m.</i> • vingl <i>m.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • toulka • tulák • toulat se • nářadí • úhel 	<ul style="list-style-type: none"> • Wanderung <i>f.</i> • Wanderer <i>m.</i> • wandern • (Geld-) Wechsler <i>m.</i> (<i>negativ</i>) • Werkzeug <i>n.</i> • Winkel <i>m.</i>
--	--	---

Z:

<ul style="list-style-type: none"> • zacálovat • zamordovat • zmerčit • zrychtovat • zrychtovat někoho 	<ul style="list-style-type: none"> • zaplatit • zavraždit • zpozorovat • dát do pořádku • vyhubovat někomu; • zmlátit někoho 	<ul style="list-style-type: none"> • zahlen • ermorden • merken • richten • j-n ausschimpfen; • j-n zusammenschlagen
---	--	--

Ž:

<ul style="list-style-type: none"> • žinýrovat se 	<ul style="list-style-type: none"> • stydět se; být nejistý 	<ul style="list-style-type: none"> • sich genieren
--	--	---



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

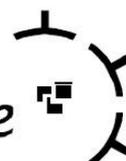
CZ «—» D falsche Freunde | falešní přátelé | fałszywi przyjaciele

CZ...	auf Deutsch německy po niemiecku	und keinesfalls...! ale ne! ale nie!	(=CZ)
konkurz <i>m.</i>	Wettbewerb <i>m.</i> , Ausschreibung <i>f.</i>	Bankrott <i>m.</i>	(bankrot)
hoch <i>m.</i>	Junge <i>m.</i>	hoch	(vysoký)
stůl <i>m.</i>	Tisch <i>m.</i>	Stuhl <i>m.</i>	(židle)
mapa <i>f.</i>	(Land-) Karte <i>f.</i>	Mappe <i>f.</i>	(desky na spisy)
strom <i>m.</i>	Baum <i>m.</i>	Strom <i>m.</i>	(el. proud)
uši <i>pl.</i>	Ohren	Uschi	(ženské jméno)
pila <i>f.</i>	Säge <i>f.</i>	Pille <i>f.</i>	(pilulka)
bůh <i>m.</i>	Gott <i>m.</i>	Buch <i>n.</i>	(kniha)
rok <i>m.</i>	Jahr <i>n.</i>	Rock <i>m.</i>	(sukně)
já	ich	ja	(ano)
dům <i>m.</i>	Haus <i>n.</i>	dumm	(blbý)
špína <i>f.</i>	Dreck <i>m.</i>	Spinne <i>f.</i> , Spinner <i>m.</i>	(pavouk, blbec)
štír <i>m.</i>	Skorpion <i>m.</i>	Stier <i>m.</i>	(býk)
blecha <i>f.</i>	Floh <i>m.</i>	Blech <i>n.</i>	(plech)
dort <i>m.</i>	Torte <i>f.</i>	dort	(tam)
rád	gern	Rad <i>n.</i>	(kolo)
tank <i>m.</i>	Panzer <i>m.</i>	Tank <i>m.</i>	(nádrž)
obr <i>m.</i>	Riese <i>m.</i>	Ober <i>m.</i>	(vrchní)
kolik	wie viel	Kolik <i>f.</i>	kolíka
clo <i>n.</i>	Zoll <i>m.</i>	Klo <i>n.</i>	(záchod)
březen	März <i>m.</i>	Brezen <i>f.</i> (bair.), Brezel <i>f.</i>	(preclík)

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

DE - Zungenbrecher | Jazykolamy | Powiedzonka do połamania języka

Wenn der Benz bremst, brennt das Benz-Bremslicht.

Když Benz brzdí, svítí mu brzdové světlo.

Bierbrauer Bauer braut braunes Bier, braunes Bier braut Bierbrauer Bauer.

Sládek Sedlák varí hnědé pivo, hnědé pivo varí sládek Sedlák.

Blaukraut bleibt Blaukraut, und Brautkleid bleibt Brautkleid.

Červené zelí zůstane červeným zelím a svatební šaty zůstanou svatebními šaty.

Bürsten mit weißen Borsten bürsten besser als Bürsten mit schwarzen Borsten.

Kartáče s bílými štětinami kartáčují lépe než kartáče s černými štětinami.

Esel essen Nudeln nicht, Nesseln essen Esel nicht.

Oslové nudle nejedí, kopřivy oslové nejedí.

Fischers Fritz fischt frische Fische, frische Fische fischt Fischers Fritz.

Rybářův Fritz chytá čerstvé ryby, čerstvé ryby chytá rybářův Fritz.

Wenn Fliegen hinter Fliegen fliegen, fliegen Fliegen Fliegen nach.

Letí-li mouchy za mouchami, letí mouchy za mouchami.

Wenn Griechen hinter Griechen kriechen, kriechen Griechen Griechen nach.

Plazí-li Řeci za Řeky, plazí se Řeci za Řeky.

Der Flugplatzspatz nahm auf dem Blatt Platz, auf dem Blatt nahm der Flugplatzspatz Platz.

Vrabčák z letiště si sedl na list, na list si sedl vrabčák z letiště.

Ein plappernder Kaplan klebt Papp-Plakate, Papp-Plakate klebt ein plappernder Kaplan.

Brebentivý kaplan lepí lepivé plakáty, lepivé plakáty lepí brebentivý kaplan.

Rauchlachs mit Lauchreis.

Drsný losos s pórkovpu rýží.

Schnecken erschrecken, wenn Schnecken an Schnecken schlecken, weil zum Schrecken vieler Schnecken, Schnecken nicht schmecken.

Šnek se lekne, lízne-li si šneka šnek, neb k hrůze mnoha šneků, šneci vůbec nešmakují.

Zwanzig Zwerge zeigen Handstand, zehn im Wandschrank, zehn am Sandstrand.

Dvacet trpaslíků ukazuje stoj na rukách, deset ve skříni ve zdi, deset na písčné pláži.

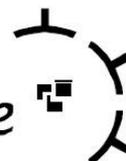
Zwei Schweizer schwitzen beim Schweißen. Beim Schweißen schwitzen zwei Schweizer.

Dva Švýcaři se potí při svařování, při svařování se potí dva Švýcaři.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży

Sprichwörter – přísloví – przysłowia

1. Der Spatz in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach.
Lepší vrabec v hrsti než holub na střeše.
Lepszy wróbel w garści, niż gołąb na dachu.
2. Alte Liebe rostet nicht.
(Stará) láska nerezaví.
Stara miłość nie rdzewieje.
3. Auge um Auge, Zahn um Zahn.
Oko za oko, zub za zub.
Oko za oko, ząb za ząb.
4. Du sollst nicht den Tag vor dem Abend loben.
Nechval dne před večerem.
Nie chwal dnia przed zachodem słońca.
5. Übung macht den Meister.
Cvičení dělá mistra.
Treninig czyni mistrzem.
6. Der Schein trügt.
Zdání klame.
Pozory mylą.
7. Der Zweck heiligt die Mittel.
Účel světi prostředky.
Cel uświęca środki.
8. Eile mit Weile.
Spěchej pomalu.
Śpiesz się powoli.
9. Ehre, wem Ehre gebührt.
Komu čest, tomu čest.
Komu cześć, temu chwała.
10. Eine Hand wäscht die andere.
Ruka ruku myje.
Ręka rękę myje.
11. Einem geschenktem Gaul schaut man nicht ins Maul.
Darovanému koni na zuby nekoukej.
Darowanemu koniowi nie zagląda się w zęby.
12. Aus den Augen, aus den Sinnen.
Sejde z očí, sejde z mysli.
Co z oczu, to z serca.
13. Glück im Spiel, Pech in der Liebe.
Štěstí ve hře, neštěstí v lásce.
Szczęście w kartach, nieszczęście w miłości.
14. Hunger ist der beste Koch.
Hlad je nejlepší kuchař.
Głód jest najlepszym kucharzem.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

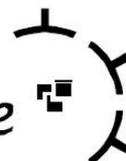


Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

trilinguale



Sprichwörter – příslovi – przysłowia

15. Keine Rosen ohne Dornen.
Není růže bez trní.
Nie ma róży bez kolców.
16. Die Ausnahme bestätigt die Regel.
Výjimka potvrzuje pravidlo.
Wyjątek potwierdza regułę.
17. Wie du mir, so ich dir.
Jak ty mně, tak já tobě.
Jak ty mnie, tak ja tobie.
18. Andere Länder, andere Sitten.
Jiný kraj, jiný mrav.
Co kraj, to obyczaj.
19. Liebe geht durch den Magen.
Láska prochází žaludkem.
Przez żołądek do serca.
20. Lügen haben kurze Beine.
Lež má krátké nohy.
Kłamstwo ma krótkie nogi.
21. Der Appetit kommt beim Essen.
S jídlem roste chuť.
Apetyt rośnie w miarę jedzenia.
22. Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf Morgen.
Co můžeš udělat dnes, neodkládej na zítřek.
Co możesz zrobić dzisiaj, nie odkładaj na jutro.
23. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
Jabłko nepadá daleko od stromu.
Jabłko nie pada daleko od jabłoni.
24. Hunde, die bellen, beißen nicht.
Pes, který štěká, nekouše.
Pies, który dużo szczeka, nie gryzie.
25. In der Not erkennt man den Freund.
V nouzi poznáš přítele.
Przyjaciół poznaje się w biedzie.
26. Irren ist menschlich.
Mýlit se je lidské.
Mylić się jest rzeczą ludzką.
27. Jeder ist seines Glückes Schmied.
Každý svého štěstí strůjcem.
Každy jest kowalem własnego losu.
28. Ohne Fleiß kein Preis.
Bez práce nejsou koláče.
Bez pracy nie ma kołaczy.

Sprichwörter – přísloví – przysłowia

29. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
Mluvíti stříbro, mlčeti zlato.
Mowa jest srebrem, milczenie złotem.
30. Schmiede das Eisen, solange es heiß ist.
Kuj železo, dokud je žhavé.
Kuj żelazo póki gorące.
31. Stille Wasser sind tief.
Tichá voda břehy mele.
Cicha woda brzegi rwie.
32. Ein Unglück kommt selten allein.
Neštěstí nechodí nikdo samo.
Nieszczęścia chodzą parami.
33. Verbotene Früchte schmecken am besten.
Zakázané ovoce chutná nejlépe.
Zakazany owoc smakuje najlepiej.
34. Was man nicht im Kopf hat, muss man in den Beinen haben.
Co není v hlavě, musí být v nohách.
Kto nie ma w głowie, ten ma w nogach.
35. Was sich liebt, das neckt sich.
Co škádlivá, to se rádo mívá.
Kto się lubi, ten się czubi.
36. Wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muss der Prophet zum Berg gehen.
Když nejde Mohamed k hoře, musí jít hora k Mohamedovi.
Nie przyszła góra do Mahometa, przyszedł Mahomet do góry.
37. Wenn man nicht hat, was man liebt, muss man lieben, was man hat.
Kdo nemá to, co má rád, musí mít rád, to co má.
Jak się nie ma, co się lubi, to się lubi, co się ma.
38. Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte.
Když se dva perou, třetí se směje.
Gdzie dwóch się bije, tam trzeci korzysta.
39. Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
Kdo jinému jámu kopá, sám do ní padá.
Kto pod kim dołki kopie, ten sam w nie wpada.
40. Wer zuletzt lacht, lacht am besten.
Kdo se směje naposled, ten se směje nejlépe.
Ten się śmieje, kto się śmieje ostatni.

Sprichwörter – přísloví – przysłowia

41. Das ist (nicht) mein Bier.
To (je) není můj šálek (kávy).
To nie moja broszka.
42. Besuch und Fisch bleiben drei Tage frisch.
Ryba a host třetí den smrdí.
Goście i ryby są trzy dni świeże.
43. Aller guten Dinge sind drei.
Do třetice všeho dobrého i zlého.
Do trzech razy sztuka.
44. Das sind für mich böhmische Dörfer.
To je pro mne španělská vesnice.
Jak w czeskim filmie.
45. Kein gutes Haar an jemandem lassen.
Nenechat na někom nit suchou.
Nie zostawić na kimś suchej nitki.
46. Das ist wie vom Regen in die Traufe kommen.
To je jako z deště pod okap (z bláta do louže).
Z deszczu pod rynnę.
47. Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.
Jedna vlaštovka jaro nedělá.
Jedna jaskółka nie czyni wiosny.
48. Es ist nicht alles Gold, was glänzt.
Není všechno zlato, co se třpytí.
Nie wszystko złoto, co się świeci.
49. Da, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen.
Tam, kde lišky dávají dobrou noc.
Tam gdzie diabeł mówi dobranoc.
50. Das ist eine harte Nuss.
To je tvrdý oříšek.
Twardy orzech do zgryzienia.
51. Die Katze im Sack kaufen.
Kupovat zajíce v pytli.
Kupować kota w worku.
52. Gegensätze ziehen sich an.
Protikladi se přitahují.
Przeciwności się przyciągają.
53. Liebe ist blind.
Láska je slepá.
Miłość jest ślepa.
54. Liebe macht blind.
Láska zaslepuje.
Miłość oślepia.

Sprichwörter – přísloví – przysłowia

55. Papier ist geduldig.
Papír snese všechno.
Papier jest cierpliwy.
56. Rache ist süß.
Pomsta bude sladká.
Zemsta jest słodka.
57. Wer schläft, sündigt nicht.
Kdo spí, nehřeší.
Kto śpi, nie grzeszy.
58. Da ist guter Rat teuer.
Tady je každá dobrá rada drahá.
Dobra rada nieraz lepsza złota.
59. Wer wagt, gewinnt.
Risk je zisk.
Kto ryzykuje, ten profituje.
60. Wie man in den Wald ruft, so schallt es heraus.
Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá.
Jak do lasa wołasz, tak ci się odezwie.
61. Zeit ist Geld.
Čas jsou peníze.
Czas to pieniądz.
62. Zeit heilt alle Wunden.
Čas všechny rány zhojí.
Czas leczy wszystkie rany.
63. Aus Schaden wird man klug.
Chybami se člověk učí.
Człowiek się uczy na błędach.



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Tschechische Grammatik | Česká gramatika | Gramatyka czeska

Substantive

Wie auch im Deutschen gibt es Einzahl (*Singular*) und Mehrzahl (*Plural*), sowie auch Substantive, die nur eine Singular form (hier mit der Abkürzung *sg.t.*), z.B. *mládež* „Jugend“, oder nur eine Pluralform (*pl.t.*), z.B. *Alpy* „Alpen“ haben.

Weiter unterscheidet man bei drei Geschlechter (*Genera*):

- **männlich** (*Maskulina*) – hier unterscheidet man zwischen belebten und unbelebten Maskulina. Zu den belebten (z.B. *student*) gehören überwiegend Substantive, die lebende Wesen wie Personen und Tiere bezeichnen. Unbelebte Maskulina sind z.B. Gegenstände (z.B. *strom* – „der Baum“).
- **weiblich** (*Feminina*) wie z.B. *žena* „die Frau“ und
- **sächlich** (*Neutra*) wie z.B. *auto* „das Auto“.

Jedes Geschlecht (*Genus*) hat eigene Deklinationsmuster. Das jeweilige Deklinationsmuster richtet sich nach dem Geschlecht des Wortes¹ (bei den Maskulina spielt auch die Unterscheidung *belebt / unbelebt* eine Rolle), sowie danach, wie das Wort endet.

Männliche Substantive, die auf harte (*h, ch, k, r, d, t, n*) und *ambivalente* (*b, f, m, p, v, l, s, z*) Konsonanten enden, werden „hart“ dekliniert (*gebeugt*). Maskulina, die auf weiche (*ž, š, č, ř, c, j, d, ě, ň*) und in einigen Fällen auch auf ambivalente Konsonanten² enden, werden „weich“ dekliniert.

Weibliche und **sächliche** Substantive haben im 1.Fall (*Nominativ*) in der Regel eine besondere Endung. Dadurch kann man das Substantiv dem jeweiligen Deklinationsmuster zuordnen.

z.B.: *tašk -a, váh -a* → Muster (weiblich) *žen -a*
aut -o, kin -o → Muster (sächlich) *měst -o*

Im Tschechischen werden nur Eigennamen und der Satzanfang groß geschrieben. Tschechische Substantive haben keinen Artikel.

Die sieben (!) Fälle³ werden durch die Endungen unterschieden. Neben den vier Fällen, denen man auch im Deutschen begegnet, gibt es im Tschechischen noch drei weitere Fälle:

5. Fall = *Vokativ* (in der Anrede),

6. Fall = *Präpositiv* (nach Präpositionen)

7. Fall = *Instrumental* (im Deutschen u.a. durch die Verbindung von *mit /mit* + Substantiv ausgedrückt).

¹ Das Geschlecht der Substantive unterscheidet sich in den beiden Sprachen oft!

² Substantive mit dem Suffix **-tel** wie *učitel* „Lehrer“ aber auch andere wie z.B.: *Francouz* („Franzose“), *Klaus*.

³ Keine Panik - hier wird jedoch nur auf den 1. und 4. Fall eingegangen! ☺

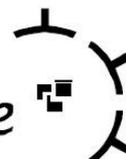
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



Nominativ Singular + Plural

		To je... Das ist...	To jsou... Das sind...
	Deklination	Nom. Sg.	Nom. Pl.
männlich - belebt	harte	student der Student	student -i Studenten
	weiche	muž der Mann	muž -i Männer
männlich-unbelebt	harte	kufr der Koffer	kufr -y Koffer
	weiche	počítač der Computer	počítač -e Computer

	To je... Das ist...	To jsou... Das sind...
	Nom. Sg.	Nom. Pl.
weiblich	tašk -a die Tasche	tašk -y Taschen
	ruž -e die Rose	ruž -e Rosen
	píseň das Lied	píseň -ě Lieder
	kost ⁴ der Knochen	kost -i Knochen
sächlich	aut -o das Auto	aut -a Autos
	moř -e das Meer	moř -e Meere
	zvíř ⁵ das Tier	zvíř -a Tiere
	nádraž -í der Bahnhof	nádraž -í Bahnhöfe

Bei *belebten Maskulina*, die auf *h, ch, k, r, d, t, n* enden, kommt es im Nominativ Plural zum **Konsonantenwechsel**:

		Singular	Plural	Singular	Plural
h	→ z	pstruh	pstruzi	die Forelle	die Forellen ⁶
ch	→ š	Čech	Češi	der Tscheche	die Tschechen
k	→ c	zpěvák	zpěváci	der Sänger	die Sänger
r	→ ř	bratr	bratři	der Bruder	die Brüder
d	→ d'	kamarád	kamarádi ⁷	der Freund	die Freunde
t	→ t'	student	studenti	der Student	die Studenten
n	→ ň	pán	páni	der Herr	die Herren

⁴ Genauso dekliniert werden die Wörter *věc* „Sache“, *noc* „Nacht“, *moc* „Macht“ und die Wörter mit der Nachsilbe (Suffix) **-ost** wie z.B. *starost* „Sorge“, *radost* „Freude“ u.a.

⁵ Genauso dekliniert werden die Bezeichnungen der Jungtiere, z.B. *štěně* „Welpen“, *kotě* „Katzenjunge“ und Wörter *kniže* „Fürst“ und *hrabě* „Graf“.

⁶ Die Forellen sind erstaunlicherweise auch dann belebt, wenn sie paniert auf dem Teller liegen... (aber nur grammatisch!!!) ○ ○

⁷ Die Buchstaben *d, t, n* werden in dieser Position als *d', t', n'* ausgesprochen, vgl. Sonderzeichen.

Substantiva mit den Suffixen *-tel*, *-an*, *-ista* enden im Nominativ Plural immer auf *-é*:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
spisovatel	spisovatel-é	der Schriftsteller	die Schriftsteller
Evropan	Evropan-é	der Europäer	die Europäer
fotbalista	fotbalist-é	der Fußballspieler	die Fußballspieler

→ Bei Nationalitäten ist im Nom. Pl. oft die Endung *-ové*:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Ital	Ital-ové	der Italiener	die Italiener
Rus	Rus-ové	der Russe	die Russen

→ Bei einigen Wörtern flieht das sog. „flüchtige e“ tatsächlich:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Němec	Němc-i	der Deutsche	die Deutschen
pes	ps-i	der Hund	die Hunde

→ Einige Sonderfälle bei der Pluralbildung:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
člověk	lidé, lidi ☺	der Mensch	die Menschen, Leute
kůň	koně	das Pferd	die Pferde
přítel	přátelé	der Freund	die Freunde

Akkusativ Singular + Plural

		Vidím... Zním... Mám ... Ich sehe... Ich kenne... Ich habe...	
	Deklination	Akk.Sg.	Akk.Pl.
männlich - unbelebt	harte	kufř den Koffer	kufř Koffer -y
	weiche	počítač den Computer	počítač Computer -e
männlich - belebt	harte	student den Studenten -a	student Studenten -y
	weiche	muž der Mann -e	muž Männer -e

	Vidím... Zním... Mám ... Ich sehe... Ich kenne... Ich habe...	
	Nom.Sg.	Nom.Pl.
weiblich	tašk -u die Tasche	tašk -y Taschen
	růž -i die Rose	růž -e Rosen
	píseň das Lied	písn -ě Lieder
	kost ⁸ der Knochen	kost -i Knochen
sächlich	aut -o das Auto	aut -a Autos
	moř -e das Meer	moř -e Meere
	zvíř ⁹ das Tier -e	zvíř -ata Tiere
	nádraž -í der Bahnhof	nádraž -í Bahnhöfe

Der Akkusativ steht **immer** nach den Präpositionen:

mimo	außer	přes	über
pro	für	skřz	durch

Präpositionen, die den Akkusativ verlangen, können zugleich auch andere Fälle (2., 6. oder 7.) verlangen:

4. und 6. Fall		4. und 7. Fall		2., 4. und 7. Fall	
o	um	mezi	zwischen	za	hinter, für
na	auf	nad	über		
v, ve	in, um	pod	unter		
		před	vor		

⁸ Genauso dekliniert werden die Wörter věc „Sache“, noc „Nacht“, moc „Macht“ und die Wörter mit der Nachsilbe (Suffix) -ost wie z.B. starost „Sorge“, radost „Freude“ u.a.

⁹ Genauso dekliniert werden die Bezeichnungen der Jungtiere, z.B. štěně „Welpen“, kotě „Katzenjunge“ und Wörter kníže „Fürst“ und hrabě „Graf“.

Auf folgende Fragen antwortet man sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen mit dem Akkusativ:

Koho? - Wen?	Co? - Was?	Kam? - Wohin?
--------------	------------	---------------

Unter Umständen auch auf die Frage: **Kdy? - Wann?**

z.B.:	v pět hodin	um fünf Uhr
	za pět minut	in fünf Minuten

Einige Verben mit Akkusativ bzw. mit Akkusativpräposition:

čekat na koho / co -warten auf wen / was
→ čekám na přítele - ich warte auf einen Freund
číst co -lesen (was)
→ čtu román - ich lese einen Roman
dostat co - bekommen (was)
→ dostanu svetr - ich bekomme einen Pulli
hledat koho / co - suchen (wen, was)
→ hledám Ilonu a Petra - ich suche Ilona und Peter ¹⁰
koupit co - kaufen (was)
→ koupím zmrzlinu - ich kaufe ein Eis
mít co -haben (was)
→ mám bratra - ich habe einen Bruder
potřebovat co - brauchen (was)
→ potřebuji slovník - ich brauche ein Wörterbuch
psát co - schreiben (was)
→ píšu dopis - ich schreibe einen Brief
poslouchat co - hören (was)
→ poslouchám hudbu - ich höre Musik
vidět koho / co – sehen (wen, was)
→ vidím kamarádku - ich sehe eine Freundin
znát koho / co - kennen (wen, was)
→ znám Kamilu – ich kenne Kamila

¹⁰ Im Akkusativ wird im Tschechischen Karel zu Karla und Petr zu Petra! ○ ○

Verben

Das tschechische Verb hat genauso wie das deutsche drei Personen (1., 2., 3.) im *Singular* und im *Plural*.

Im Gegensatz zum Deutschen gibt es im Tschechischen nur eine Vergangenheits- und nur eine spezifische Zukunftsform!

Vergangenheit					
ich	war		→	byl = ♂ //	jsem
	bin	gewesen		byla = ♀ /	
	war	gewesen		bylo ¹¹	

Zukunft					
ich	werde	schreiben	→	budu	psát
	werde	geschrieben haben			

→ In der **Vergangenheitsform** unterscheidet man, ob der Sprecher (*1. Person*), der Ansprechpartner (*2. Person*) oder der, über den gesprochen wird (*3. Person*), männlich ♂, weiblich ♀ oder sächlich ist.

→ Unter den einzelnen Geschlechtern wird auch im Plural unterschieden. Diese Tatsache bereitet übrigens auch den tschechischen SchülerInnen gelegentlich Schwierigkeiten.

Person	Männlich	Weiblich	Sächlich	
1.				jsem
2.	byl	byla	bylo	jsi
3.				-
1.				jsme
2.	byli	byly	byla	iste
3.				-

→ Nur in der 3. Person wird das Geschlecht auch bei den Pronomina unterschieden: *on* „er“, *ona* „sie“, *ono* „es“ (Singular); *oni* (m.), *ony* (f.), *ona* (n.) „sie“ (Plural).

→ Eine Besonderheit des Tschechischen sind die *Aspekte*. Durch den Aspekt kann man ausdrücken, ob die durch das Verb geäußerte Handlung beendet worden ist oder nicht. Man unterscheidet hierbei den unvollendeten (*imperfektiven*) und den vollendeten (*perfektiven*) Aspekt. Sowohl *nakupovat* (impf.) als auch *nakoupit* (pf.) heißen „einkaufen“. Daher gibt es im Tschechischen meist zwei Verbformen für ein deutsches Verb.¹²

Klar? Dann geht ´s weiter! Die vollendete Verben haben noch eine interessante Eigenschaft – durch ihre Gegenwartsformen kann die Zukunft ausgedrückt werden:

¹¹ *Bylo jsem* (= 1. Person) wird zwar nicht benutzt, da Sächliches kaum über sich selber spricht. In der 3. Person Sg. ist die Form *bylo* jedoch durchaus üblich.

¹² Einige Verben unterscheiden dies jedoch nicht, wie z.B. *muset* „müssen“, *chtít* „wollen“ etc. In dem bei Tandem erhältlichen dt.-tsch. Sprachführer *Do kapsy* werden übrigens nicht immer beide Formen angegeben.

Infinitiv	Vergangenheit	Gegenwart	Zukunft
napsat perfektiv	napsal jsem (to) →ich habe (es) aufgeschrieben		napišu (to) →ich werde (es) aufschreiben
psát imperfektiv	psal jsem (dopis) →ich schrieb (einen Brief) [→ ich habe (einen Brief)geschrieben]	píšu → ich schreibe	budu psát →ich werde schreiben

→ Auf den Aspekt wird hier jedoch nicht näher eingegangen, da es tatsächlich nicht so einfach ist. Wendet euch bei Fragen an eine/n Tschechin/Eures Vertrauens... ☺ ☺

Konjugation der Verben

Verb *být* „sein“

Osobní zájmeno	být	Personalpronomen	sein
já	jsem	ich	bin
ty	jsi	du	bist
on /ona /ono	je	er /sie /es	ist
	→ ...Cech, Němec		→ ...ein Tscheche, ein Deutscher
my	jsme	wir	sind
vy	jste	ihr	seid
		Sie	sind
oni /ony /ona	jsou	sie	sind
	→ ...doma, ve škole		→ ...zu Hause, in der Schule

Konjugationsmuster

Die tschechischen Verben kann man im Präsens in vier Klassen¹³ einteilen (entscheidend ist hierbei die Endung der 1. Person Singular). Zwischen den Endungen der 3. und 4. Klasse gibt es gewisse Ähnlichkeiten, die hier deutlich werden:

		I.	II:	III.	IV.
Person	Pronomen	-at, -át → znát kennen	-et, -ět, -it → vidět sehen	-ovat, mýt, krýt → studovat studieren	-nout, nést → jít ... gehen
1.sg.	já	znám	vidím	studuj-i /-u ☺	jdu
2.sg.	ty	znáš	vidíš	studuj-eš	jdeš
3.sg.	on, ona, ono	zná	vidí	studuj-e	jde
1.pl.	my	známe	vidíme	studuj-eme	jdeme
2.pl.	vy	znáte	vidíte	studuj-ete	jdete
3.pl.	oni, ony, ona	znají	vidí	studuj-i /-ou ☺	jdou

¹³ In den folgenden Tabellen sind diese Klassen von I. - IV. durchnummeriert.

Weitere Beispiele:

	I.		II.		
Inf.	haben	warten auf	hören	bitten	denken an
Person	mit	čekat na	slyšet	prosit	myslet na
1.sg.	mám	čekám na	slyším	prosím	myslím na
2.sg.	máš	čekáš na	slyšíš	prosiš	myslíš na
3.sg.	má	čeká na	slyší	prosí	myslí na
1.pl.	máme	čekáme na	slyšíme	prosíme	myslíme na
2.pl.	máte	čekáte na	slyšíte	prosíte	myslíte na
3.pl.	mají	čekají na	slyší	prosí	myslí na

	III.	IV.			
Inf.	arbeiten	fahren	lesen	schreiben	beginnen
Person	pracovat	jet	číst	psát	začínat
1.sg.	pracuji /-u	jedu	čtu	píšu	začnu
2.sg.	pracuješ	jedeš	čteš	píšeš	začneš
3.sg.	pracuje	jede	čte	píše	začne
1.pl.	pracujeme	jedeme	čteme	píšeme	začnem
2.pl.	pracujete	jedete	čtete	píšete	začnete
3.pl.	pracují /-ou	jedou	čtou	píšou	začnou

Negation (Verneinung)

	já	nejsem		ich	bin	nicht / kein
	ty	nejsi		du	bist	
	on ona ono	není		er sie es	ist	
	my	nejsme		wir	sind	
	vy	nejste		ihr	seid	
				Sie	Sind	
	oni ony ona	nejsou		sie	sind	

→ Die Vorsilbe **ne-** entspricht dem deutschen **nicht** (oder auch **kein**) und wird mit dem Verb zusammengeschrieben.

z.B.:	Já nejsem Tomáš.	→	„Ich bin nicht Thomas.“
aber:	To nemá smysl.	→	„Das hat keinen Sinn.“



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

	CZ	D	PL
	žlutý	gelb	żółty
	červený	rot	czerwony
	modrý	blau	niebieski
	zelený	grün	zielony
	bílý	weiß	biały
	černý	schwarz	czarny

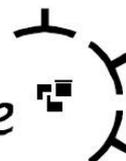
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Čísla 1-10

jeden

dva

tři

čtyři

pět

šest

sedm

osm

devět

deset

Zahlen 1-10

jeden

dwa

trzy

cztery

pięć

sześć

siedem

osiem

dziewięć

dziesięć

LICZBY 1-10

eins

zwei

drei

vier

fünf

sechs

sieben

acht

neun

zehn

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale

